

NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

東北亞外語論壇

II. 2021 Volume 20



Periodical of Northeast Asia International Symposium
on Linguistics, Literature and Teaching
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



New Vision Press



2020 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起,旨在提高東北亞地區語言學、文學和教學學術水平的國際論壇。本論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校的關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2020東北亞語言學文學和教學國際論壇(2020NALLTS),於2020年11月25日舉行,本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會主辦,上海外國語大學文學研究院與廣東前沿教育科學研究院承辦,東師瑞普教育科技有限公司和美國新視野出版社共同協辦。400多位專家學者及高校同仁出席了本次會議,100多所高校的142位老師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文,5位中外專家做了主旨演講。此外,還有40多位代表在本次會議上進行了論文摘要宣讀。

本次會議開幕式由東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持,東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭,上海外國語大學文學研究院虞建華教授致歡迎辭。本次論壇發表了5個主旨演講,40多位學者進行了論文摘要宣讀,主題涉及文學、語言學、教學和翻譯研究等。東北師範大學外國語學院楊玉晨教授、上海外國語大學文學研究院虞建華教授、東北師範大學外國語學院張紹杰教授、河北師範大學外國語學院李正栓教授、國外著名專家 Dr. Stephen E. Ronto等五位國內外知名專家學者分別以“On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis”“連接不同的讀者群:關於《美國文學大辭典》的編撰”“語法-語用界面研究的新路徑:以語態構式為例”“鄧恩奇思妙想藝術解析”“EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA”為題做了主旨發言。

東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博對本次會議進行總結發言,丁俊華博士主持閉幕式並致閉幕辭,並宣讀2019 NALLTS文集獲獎論文名單,李葉、高艷、王曉梅、鹿彬等11人獲獎。

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

II. 2021 Volume 20

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang	Dong Guangcai
Jiang Yufeng	Zhou Yuzhong	Wen Xu	Fu Guangsheng	

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Che Lijuan	Chen Hongjun	Ding Junhua
Gao Wei	Gao Ying	Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan
Liu Aijun	Liang Zhengyu	Lin Zhengjun	Liu Fengguang	Lu Guorong
Ma Jianhua	Ren Quanning	Tan Zhanhai	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang
Tong Yuping	Wang Qiang	Wang Xiangfeng	Wang Zuyou	Wei Chengjie
Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen	Ye Weihua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Chengfa	Zhao Lili		

Chief Editor: Li Zhengshuan

Deputy Chief Editor: Wang Weibo Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright © 2021 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: June 25th, 2021

主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生

委 員：(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 車麗娟 陳宏俊 丁俊華 高 巍 高 瑛 黃小萍

姜春香 奎曉嵐 劉愛君 梁正宇 林正軍 劉風光 盧國榮 馬建華 任泉清

譚占海 田振江 佟敏強 佟玉平 王 強 王相鋒 王祖友 魏承杰 尹翎歐

閻怡詢 楊玉晨 葉衛華 張德玉 張思潔 趙成發 趙麗麗

主 編：李正栓

副主編：王維波 劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

編 輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright@新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2021年6月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文學文化

- 001 身份、倫理與敘事：小說詩學的多維建構——《跨學科視域下的英美小說敘事策略與身份政治研究》評介 / 王敬民

A Multi-dimensional Construction of Poetics of Fiction: A Review of Professor Wang Zhuo's New Monograph / WANG Jingmin (Page 007)

- 008 羞愧與超越——論《復活》中的聶赫留朵夫 / 朱夢林 顏海峰

Shame and Transcendence: On Nekhludoff in Leo Tolstoy's *Resurrection* / ZHU Menglin YAN Haifeng (Page 014)

Linguistics 語言學

- 015 英語專業口譯課堂中教師的積極反饋話語 / 程鑫熔 韓亞元

Teachers' Positive Feedback in Interpretation Classroom of English Major / CHENG Xin-rong HAN Yayuan (Page 023)

Teaching 教學研究

- 024 MTI翻譯課程的思政建設探索 / 付天海 傅 琪

Exploring Ideological and Political Education for MTI Translation Courses / FU Tianhai FU Qi (Page 029)

- 030 大學生的社會支持感與英語學習價值感之間的相關性研究——以鄂爾多斯應用技術學院為例 / 劉 泉 阿 榮 蘇 燁

A Study on the Correlation between College Students' Sense of Social Support and English Learning Value—A Case Study of Ordos Institute of Technology / LIU Quan A Rong
SU Ye(Page 040)

- 041 工科院校英語專業畢業論文多元化選題狀況個案研究 / 王 冰 徐培文
A Case Study on the Diversity of Topic Selection for English Majors in an Engineering University / WANG Bing XU Peiwen(Page 049)

- 050 建構主義視閥下高校英語課程思政供給側改革研究初探 / 殷治花
A Preliminary Study on the Supply-side Reform of College English Curriculum-based Political and Virtuous Education in the Light of Constructivism / YIN Zhihua(Page 055)

- 056 “以學生為中心”的大學英語閱讀課程設計初探 / 吳文彥
Designing College English Reading Course Based on the Concept of "Student-centeredness"—An Exploratory Study with a Text for an Example / WU Wenyan(Page 066)

- 067 基于新文科背景下的認知學習理論與跨學科課程發展研究—以英語課程與教學論為例 / 王 偉
Research on Cognitive Learning Theory and Interdisciplinary Curriculum Development in the Context of New Arts—Taking English Curriculum and Teaching Theory as an Example / WANG Wei(Page 072)

- 073 區域國別研究芻議 / 徐 俊
On the Countries and Areas Studies / XU Jun(Page 081)

Contents

目 錄

Translation 翻 譯

- 082 典籍英譯實踐與中國文化走出去關係與策略 / 張 丹 李正栓

English Translation of Chinese Classics and Chinese Culture Going Global: Relationship and Strategies / ZHANG Dan LI Zhengshuan (Page 089)

- 090 變譯理論視閥下科技英語翻譯技巧研究 / 劉姝妍 梁甜甜

A Study on Translation Techniques of Scientific English from the Perspective of Variation Theory / LIU Shuyan LIANG Tiantian (Page 094)

- 095 文化翻譯視角下的章回小說英譯研究——以《水滸傳》第10回兩個譯文為例 / 陳振媛

A Study on the English Translation of Chapter Fiction From the Perspective of Cultural Translation—Take the Two Translations of the 10th Chapter of *Shui Hu Zhuan* As an Example / CHEN Zhenyuan (Page 101)

- 102 On Song Translation from Perspective of Cultural Diffusion / ZHANG Qiong (Page 111)

身份、倫理與敘事：小說詩學的多維建構

—《跨學科視域下的英美小說敘事策略與身份政治研究》評介

王敬民^①

河北大學外國語學院 保定 071002 中國

摘要：王卓教授的專著《跨學科視域下英美小說敘事策略與身份政治研究》，引入跨學科的視域，從敘述、倫理、身份等多角度，對英美10位作家的13部作品進行了令人信服的解析，在闡明物理、揭示小說價值、體貼人情、關懷小說人物，資料詳備、窺察小說機樞，自樹畛域、建構小說詩學方面極具典範意義，為小說詩學在建構貢獻了新的學術成果。

關鍵詞：跨學科視域；敘事策略；身份政治；倫理學批評；小說詩學

劉勰在《文心雕龍·時序》中提出“時運交移，質文代變”，王國維的《宋元戲劇史序》也論證了“凡一代有一代之文學”，文學反映着社會的風貌，表徵着時代的精神。這就要求我們，在對文學作品進行解讀和闡釋時，考慮作品產生的時代背景，發掘文本在新的閱讀語境中的價值。王卓教授于2019年在外語教學與研究出版社推出的專著《跨學科視域下的英美小說敘事策略與身份政治研究》（以下簡稱《研究》），正是緊密結合當下社會語境，借鑒文論思想、化用批評範式，挖掘文本蘊涵、建構小說詩學，進而深入推進英美文學研究的一項重要學術成果。

一、內容簡介

《研究》除“前言”外，由“緒論”和

四章構成，前者為理論視域，後者為論述主體。

在“緒論”中，作者開宗明義，明確指出當下的小說敘事已與多種理論思潮和批評流派高度融合，“形成了一個文學、文化、歷史、政治等高度融合的跨學科研究範式”（王卓，2019：1）。小說敘事模式的發展，是吸收借鑒跨學科資源的結果，跨學科視域促進了小說敘事模式的深度變革，促進了小說敘事模式的多元展開，刷新了小說詩學的整體面貌，而“跨學科的敘事研究為身份建構提供了更為寬泛的模式和切實的方法論”（王卓，2019：12）。

該著主體部分，從時空、自傳、倫理、性別的維度，解讀和闡釋了10位英美作家的13部小說，精準概括了小

^①王敬民，男，教授，博士，研究方向：英美文學、西方文論

基金項目：本文為教育部人文社科一般項目“消費社會的審美資本化研究：西方鏡鑒與本土經驗”（項目編號19YJAZH090）的階段性成果

說的敘事策略,並對其進行了理論凝練。第一章從時空敘事的角度,揭櫫了《洛麗塔》《在美國》《西北》《搖擺時光》中的身份政治。第二章從自傳敘事出發,對《籠中的鳥兒》《媽媽和我,我和媽媽》《敞開心扉》三個經典文本中的女性身份作出了判斷。第三章集中探討《洛麗塔》《穿越象牙們》《最藍的眼睛》《老師好美》中敘事倫理與倫理敘事之間的糾葛及其對小說人物倫理身份的形塑。第四章則聚焦於性別敘事,探析了《黃女人》《爵士樂》《芒果街上的小屋》中種族身份的建構。由此可見,作者對小說敘事策略的研判,是從不同角度展開的,這是跨學科視域的優長,而鞭辟入裏的分析讓我們遨遊在小說文本知識的海洋中,觀賞到琳琅滿目的風景。但作者並未止步於此,而是對這些文本的感性知識進行了理論化,從身份的角度對其進行了歸納,讓具體而微的文本分析有了身份政治的理論觀照,從而確保我們對小說文本的辨識達到了新的高度,也為小說詩學建構拓展了新的維度和空間。

二、簡要評價

《研究》既有理論視域和批評範式的指導,又有對小說文本的剖析,更將作家作品納入特定的分析框架,在相互參酌比較中揭示文本的審美價值,同時探索小說詩學建構的可能

性。具體而言,該著鮮明地體現出如下4個特徵:

1. 闡明物理,揭示小說價值

小說雖是虛構的藝術,但絕非凌空蹈虛、肆意杜撰,而是有着穩固的根基。“好的小說,是有堅實的物質外殼的——有合身的材料,有細節的考據,有對生活本身的精深研究”(謝有順,2016:14)。一言以蔽之,小說需要闡明物理,也即闡明事物的道理,這是小說價值得以產生的邏輯起點。要闡明小說中的道理,離不開批評家的理論穿透力,更要有批評家的藝術感知力。深諳此道的王卓教授,在《研究》中以細密的分析,讓蘊含在小說中的“物理”得以揭示,讓文本中的意義得以顯現。我們不妨看一看她對蘇珊·桑塔格的小說《在美國》所做的分析,便可以明了批評家是如何發掘文本內在意蘊的。《在美國》一經發表,便引發抄襲質疑,並由此激起強烈反響,因為桑塔格是以“歷史傳記”的初心來構思這一小說的,小說主人公的原型是海倫娜·莫德耶斯卡,這位演員的紀念館的創始人公開指責,小說中有些段落與海倫娜的資料或回憶錄雷同。作家本人對此不以為意,她關心的是名人生活細節和奇聞軼事的文學價值,關注的是19世紀波蘭的風雲變幻和美國的百廢待興,並對其歷史意義加以反思。故此,與其說作

家着意建構的是關於女演員海倫娜的個人史，毋寧說是她去國離鄉的苦難史，毋寧說是一幅美國移民史的寫照。個人的生活史，構成了宏大敘事的合理補充，為國家歷史的宏觀言說增添了血肉的質感和溫情，這正是文學書寫的創造性價值。有時候，個人的烏托邦神話，與集體意識和國族言說格格不入，後者的神聖性往往被前者消解，這就構成了合理的張力。說到底，作為移民的女演員在美國社會中祇是“邊緣化”的存在，這種存在對重大歷史事件的言說起到了補充的作用，“歷史也在與這些邊緣群體和題材的對話中呈現出別樣鮮活的特徵”（王卓，2019：36）。王卓通過條分縷析，梳理歷史的話語邏輯，辨識桑塔格的主體聲音，將歷史設為背景，把小說主人公推向前臺，以積極的對話姿態和參與意識，描繪出話語事件的本來面目，發掘出歷史話語的本真特徵。“在一個知識泛濫到似乎不再有任何留白的時代”（王卓，2019：42），桑塔格的“反歷史”書寫恰恰是對歷史的補正，恰恰是對當時移民生活的揭示，正是從這一意義上說，小說《在美國》不僅具有審美價值，還具有認識論價值，讓我們對社情世態有了深刻把握，而這些價值的顯豁與彰明，固然有蘇珊·桑塔格的匠心獨運，却也離不開批評家的揭示，離不開

《研究》對小說文本見微知著的鉤沉。

2. 體貼人情，關懷小說人物

一部小說成功與否，在很大程度上就是要看它是否塑造了典型的人物，在文學長廊中是否貢獻了標識性的人物形象。“小說不是作者的懺悔，而是對於陷入塵世陷阱的人生的探索”（昆德拉，2004：34），是考察大千世界中人存在的可能性，審視人在悵惘無助時的終極選擇，惟其如此，小說才能貼近人情，小說人物才能生動起來。

《研究》專門分析了英國新銳作家扎迪·史密斯的小說《搖擺時光》。這部小說以第一人稱敘事，講述了一位混血女孩兒的故事，旨在探討少數族裔如何生存的命題，探討他們在當下英國社會中的身份問題。在王卓看來，這部小說絕非個人化敘事，而是一部社會小說，作為小說敘事者的“我”，始終處於時間、他者和倫理的多重維度中，處在“時光之軸”“他者之軸”“倫理之軸”的不同視域裏，有着一種在“自我與他者、過去與現在、個人與社會之間穿梭往復的自由”（王卓，2019：75）。這種自由洋溢着小說作者的藝術才華，同時也是作者通過對主人公個體經歷的呈現，“去關注那些為社會主體現實所忽略的存在”（格非，2002：16），去撫慰特定困局中人物的情緒，去安頓生存困境

中人物的靈魂。在此，王卓不僅通過自己獨特的分析理路，讓小說主人公的形象漸次鮮活起來，同時還在對小說人物命運的關懷中，指明了這部小說的審美價值和社會意義。

3. 周備翔實，窺察小說機樞

作家寫一部小說，要充分掌握事實細節，要深刻分析事實細節，找到其內在的邏輯關係，才能將其情節化，從而創作出名篇佳構。同理，批評家分析和闡釋一部作品，也需要對文本事實洞若觀火、了然于胸，也需要周備翔實的理論視野和批評方法，祇有如此，才能對小說文本做出有效和有趣的意義解讀。素以詩歌研究見長的王卓教授，在進行小說解讀時，同樣有着敏銳的眼光和獨到的見解。她摒棄虛張聲勢的理論範疇推演，始終將文本作為研究的起點和依據，徵引翔實資料，撿拾作品事實，深入文本肌理，打撈小說細節，並以此為基礎展開學術論說。在目前的學術研究和教學實踐中，一個不良的傾向是重理論而輕文本，學生的文本功夫不斷下降，研究者的理論熱情不斷高漲，遠遠超過了對文本的敏銳度。與此恰成對照的是，王卓對13部小說抱有極大的文本熱情，對小說情節諳熟于心，對文本細節如數家珍，並堅持以之為解讀和闡釋的根基，言必有據、言必成理，顯示出良好的文本素養，極具

示範意義。

尤為可貴的是，《研究》不僅體現了作者的文本功夫，還反映出作者深厚的理論修養，兩者融會貫通，在學術言說中達到了相得益彰的效果。基于文本事實，進行意義闡發，離不開文學理論的指導，離不開文學批評的幫助，這就需要有扎實的理論功底和寬闊的學術視野。縱觀全書，幾乎每一頁都有多條腳注，既有小說文本內容，又有相關理論援引，還有必要的解釋說明，資料之翔實周備，給人極為深刻的印象。該著將借鑒引用的書目悉數列出，中外文文獻分別達175、255條之多，更是令人嘆為觀止。深厚的理論素養，寬闊的學術視界，為作者窺測小說秘密、探尋小說機樞鋪平了道路。

4. 自樹畛域，建構小說詩學

小說向來因時代演進而變化，隨作家創作傾向而不同，這就為小說理論研究留下了巨大的空間。《研究》在這方面的貢獻在於，它將小說研究納入跨學科的視野，並在身份政治、敘事策略、倫理批評等方面墾拓出新的向度，為小說研究確立了新的討論範圍，為小說詩學在建構開辟了新的可能性。

文學研究有其天然的內生動力，同時也常常借助其他學科領域的理念和方法，後者的重要性在學界愈益

獲得廣泛的認同。祇要我們始終從文學出發，始終以文學為旨歸，有效避免“強制闡釋”（張江，2014：5），就可以借助其他學科資源推進文學研究，這也是《研究》引入跨學科視域的原因所在。

在跨學科視域下，在《研究》透辟的文本分析中，身份政治、敘事策略和倫理批評成為高頻出現的關鍵詞。諸多女性作家對女性人物的書寫，讓身份困惑和身份迷惘成為論述的主題，圍繞女性身份、倫理身份、種族身份展開種種敘事與言說，而王卓對身份問題的把握，既立足于學界關於族裔、種族、女性、流散、後殖民等理論視角的成果，又將其納入人類整體關懷，從而使其超越了種族邏輯，超越了自我的藩籬，旨在回應人性的普遍追求，在保持自身差異的同時去體認共同體的願景（王卓，2019：152，294）。歐美社會新近的身份操演，加重了政治的極化和社會的分化，其弊端已顯露無遺，王卓在文本解讀中的新認識，將引發我們對身份政治研究範式投去反思和批判的目光。

“將敘事理論運用于小說分析成了一種熱門的解讀方法，一種行之有效的創新途徑”（申丹 韓加明 王麗亞，2005：4）。王卓更是熟知敘事學的經典和後經典狀態，正是在敘事理論幫助下，她對10位作家13部小說生

動活潑的解析，可謂妙筆生花、切中肯綮，讀來引人入勝，令人耳目一新。值得注意的是，作者并未偏執于某一敘事理論，而是在綜合化用多種敘事理論之後，分析不同作品采用的獨特敘事策略及其詩學價值，這有利于推進敘事理論的新發展。

作為創新性的中國學術話語，文學倫理學批評近來在國內外取得了令人矚目的成績。“文學的倫理維度一直是文學批評和文學理論的永恒問題。……倫理轉化為內在于文學的秩序和力量”（王卓，2019：122）。正是基于這種認識，《研究》閃爍着文學倫理學批評的光芒，以專章的形式探討了“倫理敘事、敘事倫理與倫理身份”的問題，通過對《洛麗塔》《穿越象牙門》《最藍的眼睛》《老師好美》的文本分析，發現敘事本身的倫理已經成了小說情節發展的主要動能，進而揭示出小說情節的倫理張力、小說人物的倫理境遇、作家本人的倫理取向，從而對倫理身份進行價值判斷和人文反思。“發現唯有小說才能發現的東西，乃是小說唯一存在的理由”（昆德拉，2004：23-24）。而從倫理的角度切入，小說的價值才能徹底彰顯，小說的意義才會清晰顯現。當然，“小說應反對簡單的倫理結論，着力守護事物的復雜性和豐富性——它的世界應該具有無窮的可能性，它所創造的精

神景觀應該給人們提供無限的想象”(謝有順,2017:24)。這也昭示我們,從倫理出發,對小說展開文學倫理學批評,具有廣闊的前景,而王卓的《研究》一書不失為可貴的嘗試。

質言之,在跨學科的視域中,基于具體的文學作品,通過對身份政治、敘事策略、倫理批評的論說,《研究》找到了揭開文本意義的理論裝置,提供了小說解讀的策略方法,同時也拓展了小說詩學建構的多維空間。

三、結語

長久以來,關於小說藝術的論著,所在多有、不一而足,讓小說詩學的內涵日漸豐富,為我們解讀小說提供了便利。關於小說詩學的建構,是常談常新的話題,特別是考慮到具體的書寫實踐,從不同維度出發,提供新的視域,揭示文本的審美意蘊,闡明小說的認識論價值,還在路上,仍在途中,尚需諸多學人新的努力。王卓的專著,就是英美小說詩學建構途中最新的風景,這道風景的典範意義在于,為我們提供了打開英美小說的秘鑰,幫我們找到了抵達文學之美的門徑。

References(參考文獻)

[1]Ge, F. 2002. *A Study of Fiction Narrative*. Beijing: Tsinghua University

Press.

(格非.2002.《小說敘事研究》.北京:清華大學出版社.)

[2]Kundera, M. 2004. *L'art du Roman*. Trans. Dong, Q. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

(米蘭·昆德拉.2004.小說的藝術.董強譯.上海:上海譯文出版社.)

[3]Shen, D., Han, J. M. & Wang, L. Y. 2005. *Narrative Theory of British and American Fiction*. Beijing: Peking University Press.

(申丹,韓加明,王麗亞.2005.《英美小說敘事理論研究》.北京:北京大學出版社.)

[4]Wang, Z. 2019. *Narrative Strategy and Identity Politics in British and American Novels from the Perspective of Inter-discipline*. Beijing: Foreign Language and Research Press.

(王卓.2019.《跨學科視域下的英美小說敘事策略與身份政治研究》.北京:外語教學與研究出版社.)

[5]Xie, Y. S. 2016. *The Psychological Complex in Novels*. Beijing: Writers' Press.

(謝有順.2016.《小說中的心事》.北京:作家出版社.)

[6]Xie, Y. S. 2017. *Ten Treatises on Contemporary Novels*. Jinan: Shandong Literature and Art Publishing House.

(謝有順.2017.《當代小說十論》.
濟南:山東文藝出版社.)

[7]Zhang, J. 2014. On Coercive In-

terpretation. *Literary Review*.

(張江.2004.強制闡釋論.《文學評論》.第6期.第5-18頁.)

A Multi-dimensional Construction of Poetics of Fiction: A Review of Professor Wang Zhuo's New Monograph

WANG Jingmin

School of Foreign Languages, Hebei University, Baoding, 071002, China

【Abstract】 Professor Wang Zhuo's newly published monograph *Narrative Strategy and Identity Politics in British and American Novels from the Perspective of Inter-discipline*, offers a detailed and persuasive analysis of 13 novels by 10 writers from such angles as narrative, ethics and identity in the perspective of inter-discipline. It reveals the universal truth, shows care to the characters, abounds in academic materials, and sets up new fields to probe into modern novels, and this will be of great significance in constructing the poetics of fiction from diversified dimensions.

【Keywords】 *Perspective of Inter-discipline; Narrative Strategy; Identity Politics; Ethical Criticism; Poetics of Fiction*

羞愧與超越

—論《復活》中的聶赫留朵夫

朱夢林^① 顏海峰^②

北京外國語大學 北京 100089 中國

摘要：《復活》是托爾斯泰晚年的心靈辯證式長篇小說。其男主人公聶赫留朵夫懺悔的貴族形象因其復雜多變且意蘊深刻備受國內外學者關注。羞愧，作為聶赫留朵夫整個行動機制的情感主導因素，在整部小說中起着穿針引綫的作用。借助對聶赫留朵夫的羞愧情感的具體表現重新深入分析聶赫留朵夫的心理與環境、個體與社會之關係可以解開個體情感經驗的復雜性和19世紀貴族階層的境遇變遷乃至生存困境。本文結合羞愧機制與文學表現重新展現19世紀貴族在新舊社會交替之間的艱難求存狀態和自我救贖，指出羞愧這一情感作為人復雜多面性的一維解開了人之超越性的可能。

關鍵詞：《復活》；羞愧；自我救贖；超越性

引語

縱觀《復活》的批評史，批評家大多沒有能對小說中的情感因素——羞愧給予足夠的關注。而據南希·克拉克(Nancy A. Cluck)研究發現，國外從1950–1985的文學研究中，研究羞愧的目前也祇有以下三位：海倫·梅雷爾·林德(Helen Merrell Lynd)的《論羞愧和尋找身份》(On Shame and the Search for Identity, 1958)；赫伯特·莫裏斯(Herbert Morris)等主編的《內疚與羞愧》(Guilt and Shame, 1971)以及瑞士精神分析學家萊昂·烏爾姆塞(Léon Wurmser)的《羞愧的面具》(The Mask of Shame, 1981)。1985年後，羞愧作為一種社會情感，被更多地吸納到社會學和心理學的研究中，其在文學中的表現及作用機制仍被

忽視。事實上，文學中的羞愧表述屢見不鮮，從《創世紀》到《復活》等。《復活》的中文譯者力岡曾這樣評價聶赫留朵夫：“他常常有羞愧的感覺。他在瑪絲洛娃面前有這樣的感覺，因為他明白，她的苦難是他造成的；他在農民面前有這樣的感覺，因為他明白，他的貴族生活靠的是農民的血汗。他感到自己有卑鄙又可耻。”(力岡，1996)由此觀之，羞愧是研究文學不可忽視的情感因素。因此，筆者將以文學作品《復活》為例，以羞愧的視角切入聶赫留朵夫的精神世界，從羞愧的定義及特點來闡釋男主人公聶赫留朵夫的不同羞愧表現，以廓清19世紀貴族所經歷的身份危機和在新舊社會交替之間的艱難求存狀態和自我救贖。

①朱夢林，女，碩士生，研究方向：比較文學、外國文學、西方文論

②顏海峰，男，副教授、博士研究生，研究方向：比較文學、世界文學、詩歌翻譯

一、何爲羞愧？

歷來學者對羞愧的定義衆說紛紜、莫衷一是。從詞源來看，羞愧最早起源于印歐語系的單詞“skam”，意爲隱藏或暗示害怕暴露。之後，社會學、心理學、倫理學均對這個詞匯產生關注，各自發展自己學科的定義。社會學家喬納森·H·特納在提出憤怒、恐懼、悲傷、高興四大基本情感後，繼而指出這四種情感可以相互疊加，形成次生情感：羞愧、內疚和疏離。在他看來，羞愧是一種復合情感，在其功能意義上具有維持社會組織模式和懲罰個體違規行爲的作用，因而，羞愧能够促使個體改變他們的行爲。(Turner, 2007: 11)。顯然，喬納森更偏重羞愧的社會功能。而心理學者考夫曼將羞愧視爲“人類已知的最强大、最痛苦、最具潛在破壞性的經歷之一”，(Gilbert, 1997: 113)從個體的感受出發，把羞愧這一情緒效果化。荷蘭哲學家斯賓諾莎則從道德觀出發，認爲羞耻(shame)也正如憐憫一樣，雖不是一種德性，但就其表示一個人因具有羞耻之情，而會產生過高尚生活的願望而言，亦可說是善的，猶如就痛苦足以表示受傷部分還沒有麻木而言，則痛苦也可說是善的。因此一個人對於他的行爲感覺羞耻，雖在他是一種痛苦，但比起那毫無過高尚生活的願望的無耻之人，究竟是圓滿多了。(斯賓諾莎, 1997: 215)南希則認爲羞愧是一種包含暴露、身份威脅、對被遺棄的恐懼、無力愛感以及將無耻作爲反抗性面具等復雜元素的情

感。(Cluck, 1985: 143)綜上所述，不同學者對羞愧的認知雖各有差別，但都表現了作爲社會情感的羞愧對人的雙向作用。

二、羞愧的四種特性

基于以上討論，筆者結合托爾斯泰的《復活》，將羞愧定義爲一種因內在的罪咎而表之于外的情感，兼具他者性、層次性、反復性和可超越性等特點。

1. 羞愧的他者性

在托爾斯泰的藍圖裏，遇見他者是人性覺醒的必要條件。在《復活》一文中，這個他者是法國自由民主的文化、瑪絲洛娃(或卡秋莎)和像她一樣罹難的普通勞動者(農奴)及囚犯。他者的存在讓本我感受到自我形象受損，而羞愧正來源于對整體自我貶值的感知。(Tangney & Dearing, 2002)在《論羞愧和身份的尋找》一書中，海倫·林德曾經這樣描述羞愧：“我們假設自己是一種人、生活在一種環境中，于是我們采取了行動，然而出乎意料地，我們發現這些假設都是錯誤的。我們曾以爲我們能够看到周圍的某些情況，但實際上，在一瞬間却發現暴露的是我們自己，即陌生人在一個陌生的環境中可以看清我們周圍的事物。”(Lynd, 1958: 35)

19世紀啓蒙運動後，法國文化崇尚自由民主的思想深入人心。而接受這一思想洗禮的俄羅斯世襲制貴族，遭到了文化衝擊——民主思想與階層特權的衝突。聶赫留朵夫就是其典型。

他接受了民主思想，得以站在貴族身份之外看待自己的特權。因此，青年時期的他對自己貴族身份感到十分羞愧，于是將父親留給他的財產分給了農奴。小說中多次出現聶赫留朵夫在視察農奴的生存狀況後覺得“又窘迫又羞愧”（托爾斯泰，1983：251）的情形。當大量受難的農奴面容展現在他的眼前時，這種優越感瞬間轉化為羞愧感，使得聶赫留朵夫看清土地私有制的本質是對他人的無情剝削。此外，瑪絲洛娃這一他者也衝擊着聶赫留朵夫的認知，她“本身既是一種力量，又是一種情感”。（賽義德，1984：5）在與瑪絲洛娃的多次接觸中，聶赫留朵夫多次發現自己對於他人的傷害是多麼的漫不經心。瑪絲洛娃的悲慘經歷與聶赫留朵夫的奢侈享受形成了鮮明對比。這一強烈反差使得聶赫留朵夫的鏡像自我被喚起，他意識到自己是個依靠優越生活的蛀蟲，“是個放蕩好色的人，是個騙子手”。（托爾斯泰，1983：143）聶赫留朵夫在他者的面容中照見了自己華麗外表下那顆醜陋骯臟的內心。顯然，沒有他者對聶赫留朵夫的影響，他祇會在原有環境中淪落為他的老同事副省長馬斯連尼科夫，在官場的泥淖中越陷越深。正是羞愧的他者性讓聶赫留朵夫從主體的位置獨立出來觀察並評價自我，發現潛藏着他意識裏的價值判斷和道德準則，打開了聶赫留朵夫得以約束自我、沉澱自我、升華自我的可能性。

2. 羞愧的層次性

在他者的關照下，聶赫留朵夫產生了微妙復雜的情感變化，其中包括羞愧、憎恨、恐懼、憤怒等。而後三種情感均是由羞愧情感引發，即因對農奴的羞愧而對貴族產生憎恨；因對瑪絲洛娃的羞愧而產生恐懼；因對自身自甘墮落的羞愧而憤怒。這些情緒的變化和遞歸演進正反映出羞愧的第二個特點：層次性。在托爾斯泰的筆下，聶赫留朵夫的羞愧表現在三個方面：第一對底層人民的剝削，第二對自我的放縱，第三對愛情的始亂終棄。

情感的層級敘事有助于主人公厘清對於周圍環境以及個人與他人關係的認知偏差的因果關係。當以個體身份對抗環境的時候，這樣的羞愧一筆帶過，因為主人公無法改變社會規則，也並沒有產生要主動劃清自己與所在階層的界限，哪怕他在其他同事眼裏看來古怪，他還是默默地接受了環境加諸于他身上的規訓。而當真實地面對每一個農奴的時候，父母、姨媽、軍隊同僚等的價值取向滲透到他原本因羞愧而引發的良知之中，意識混亂的他不想面對復雜的情感衝擊，選擇情感麻痹，以自我的放縱抵抗着羞愧帶來的道德意識萌芽。恰恰是這一抵抗和逃避行為為其第三層羞愧情感埋下伏筆。當互相有感情的兩個階級碰撞，羞愧會放大個人的行為，從而以罪疚的形式展開新一輪的救贖。雖然在聶赫留朵夫的身上體現出不同層次的羞愧，但很明顯，自我羞愧和農奴的間接

羞愧都沒有讓他產生質變，而祇有面對被他直接傷害的他者瑪絲洛娃時，他才出現了靈魂的裂隙，讓上帝進來，清掃心靈的灰塵。由此可見，祇有深層次的羞愧，即形成了罪疚文化的羞愧，才可能迎來突變的可能。

3. 羞愧的反復性

《復活》一文中，聶赫留朵夫的羞愧感不斷反復，即他會借用他人的價值觀去壓抑已經復活的羞耻感，然後繼續回到無耻的生活狀態。文中這樣描繪到：“在法庭審判以後，在第一次探望卡秋莎以後，他體會到一種新生後的莊嚴而歡樂的心情。如今這種心情已一去不返，代替它的是最近一次會面後產生的恐懼甚至嫌惡她的情緒。他決定不再拋棄她，也沒有改變同她結婚的決心，祇要她願意的話；然而現在這件事却使他感到痛苦和煩惱。”（托爾斯泰，1983：228）勝利歡樂感與恐懼厭惡感的交織恰好體現了羞愧的反復性。喬納森曾說，羞愧所造成的負性體驗是如此強烈，以致通常能夠激活防禦機制與抑制，這就造成了被抑制的羞愧轉變為構成它的一種或多種成分，多數情況下羞愧會轉變為憤怒，（Tangney et al., 1992）有時也轉變為深度的悲傷和高度的焦慮與恐懼。因此聶赫留朵夫就是在對他人傷害的深度歉疚和對自身地位不保的深度恐懼交織之下不斷煎熬着。

羞愧之所以會反復，就是因為情感的瞬時性。情感的瞬時造成當下的衝擊力很大，但後續的持續力不足。因

此，很難用某一刻的情感衝動去延續後期的情感糾正。此外，外部條件的弱化也會造成其反復。即在可能發生情感轉向的時候，外部條件發生了偏離會導致人認知無法同步。在聶赫留朵夫身上，羞愧的反復性不斷重現，當價值觀衝突時，他不時地尋找可以讓靈魂平靜的方式，但又一次次被身邊的環境所影響，導致心有餘而力不足。正是托爾斯泰對其羞愧的反復性的刻畫，才揭露了貴族知識分子的生存狀態。他們生存在兩極之間，既沉湎于既得利益所帶來的享受，又懊悔于自己的享受建立在剝奪他人的權力之上。正如《菊與刀》的作者魯思·潘乃德（Ruth Benedict）所言，人類會從羞愧中發展出羞耻和罪疚兩種截然不同的情緒。其反復性就在羞耻和罪疚之間徘徊，前者希望盡量逃避道德上的不安感，而後者主張主動承擔以達到救贖的目的。

4. 羞愧的可超越性

文中的三次分地行為預示着聶赫留朵夫的羞愧可超越性的實踐。19歲的聶赫留朵夫祇是受到資產階級學說的影響，覺得自己不該擁有過多土地，于是把從父親那繼承來的土地分給了農奴。但此時，他出于情緒的亢奮，在還沒有厘清自己羞愧的深層原因之時，就把這個問題的根源扼殺在思維的搖籃裏。和瑪絲洛娃重遇後，將從姨媽那繼承的莊園及土地分給當地農戶，但是却以租金的方式仍享受着地主的榮耀，盡管羞愧感並無減少，但是

對於聶赫留朵夫這樣的貴族而言，已是難得的一步。而最後將自己從母親處繼承的土地不帶租金地分給農戶，並且思考出對農民有益且不浪費土地的方案時，聶赫留朵夫才徹底擺脫羞愧感的桎梏，靈魂得以復活。

由此可見，羞愧是某種形式的自我超越的契機。盡管家庭環境、職業氛圍和貴族姻親可能讓主人公更加屈從于環境，但外部力量祇能相對延遲羞愧的超越拐點的到來，但不能避免其到來。雖然19世紀初期的“多餘人”並沒有走出羞愧的幻象，迎來超越的可能；但是聶赫留朵夫的復活給了我們以啓示：超越羞愧感的臨界點總會到來。正如之前所討論的，聶赫留朵夫的三重羞愧中的身份羞愧並沒有對他產生實質性的改變，他雖受情感波動有所行動，但一直處于在不願放棄現有財富地位的邊緣試探的狀態，因而，這類超越的可能性微乎其微。祇有對瑪絲洛娃的羞愧，從憎惡他人，演變成憎惡自己，並衍生出對瑪絲洛娃不幸遭遇的同情之意時，聶赫留朵夫心靈的震顫才是巨大的。他不斷反復，多次根據受害人反應調整自己的行動方針，但最終以基督教的教義“自我眼中的梁木”鞭策自己，實現了自我升華與超越。在每一次打退堂鼓的時候，他的心中總有一種正義的聲音響起，促使他更深刻地厘清事物背後的邏輯、罪與罰的真實關係、管理者(省長、檢察官、獄卒)與被管理者(政治犯、農奴、流浪漢)的辯證關係，從而從精神上真正實

現復活，超越之前狹隘的享樂主義，超越對自身環境墮落的抱怨不滿，甚至超越與生俱來的貴族優越意識，意識到真正的上等人是那些所謂的政治犯(如謝基尼娜、西蒙鬆等)和農奴。那些政治犯身上所包含的對民族的憂思以及農奴們自食其力、安分守己的淳樸民風徹底淨化了聶赫留朵夫，也引領他實現對瑪絲洛娃精神和身體上的雙重救贖。

三、結語

托爾斯泰從未放棄自己的人道主義思想和改革社會的宏圖大志，他不僅身體力行民主仁愛的理想，還把理想的實現傾注在對聶赫留朵夫的心靈刻畫上。托爾斯泰通過對聶赫留朵夫的羞愧體驗的他者性、層次性、反復性和可超越性的詳細闡釋，以長卷本的形式勾勒出了19世紀貴族的生存困境和救贖之道。即：貴族之高貴在于心靈的高貴和品德的培養以及對他人的同情，並實踐民主和人道主義的理想。不同于約翰·羅爾斯(John Rawls)和瑪莎·努斯鮑姆(Martha C. Nussbaum)的西方政治哲學的觀點，即從基督教立場出發，認為羞愧是導致自由民主社會失效的一種負面情緒，托爾斯泰發現了隱藏在羞愧情感之下的能動性：羞愧感雖始發于個人，但也會引起整個階層乃至民族的共鳴，從多餘人到聶赫留朵夫的蛻變就是明證。因此，羞愧感的培養有助於實現主體之完整性，同時完善社會的道德價值體系。

References(參考文獻)

- [1]Allan, S., Gilbert, P. & Goss, K. 1994. An Exploration of Shame Measures—II: Psychopathology, *Personality and Individual Differences*, 17(5), 719–722.
- [2]Cluck, N. A. 1985. Shakespear-ean Studies in Shame. *Shakespeare Quarterly*, 36(2), 141–151.
- [3]Gilbert, P. 1997. The Evolution of Social Attractiveness and Its Role in Shame, Humiliation, Guilt and Therapy. *British Journal of Medical Psychology*, 70 (2), 113–147.
- [4]Lynd, H. M. 1958. *On Shame and the Search for Identity*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- [5]Rawls, J. 1971. *A Theory of Justice*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- [6]Tangney, J. P. & Dearing, R. L. 2002. *Shame and Guilt*. New York: Guilford.
- [7]Turner, J. H. 2007. *Human Emotions: A Social Theory*. New York: Routledge.
- [8]De Spinoza, B. 1997. *Ethics*. Trans. He Lin. Beijing: The Commercial Press.
- (巴魯赫·德·斯賓諾莎.1997.《倫理學》(賀麟譯),北京:商務印書館.)
- [9]Li, G. 2016. Translator's preface, in Lev Nikolaevich Tolstoy. *Resurrection*. Tianjin: Tianjin People's Publishing House.
- (力岡.2016.譯者序,載《復活》,列夫·尼古拉耶維奇·托爾斯泰著,天津:天津人民出版社.)
- [10]Said, E. 1984. Michel Foucault, 1926–1984. Trans. Wu Qiong. In Wang, M. A., Chen, Y. G. & Ma, H. L. (ed.). *The Face of Foucault*. Beijing: Culture and Arts Publishing House.1–12.
- (愛德華·賽義德.1984.米歇爾·福柯,1926–1984(吳瓊譯),載《福柯的面孔》,(汪民安,陳永國和馬海良主編),北京:文化藝術出版社.第1–12頁.)
- [11]Tolstoy, L. N. 1983. *Collected Works of Tolstoy: Resurrection*. Trans. Cao Ying. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- (列夫·尼古拉耶維奇·托爾斯泰.1983.《托爾斯泰文集:復活》(草嬰譯),上海:上海譯文出版社.)
- [12]Zheng, W. L. 2013. The Relationship Between Shame in Judaism and Divine Law of Genesis. *Humanities and Social Sciences Journal of Hainan University*, 5, 11–21.
- (鄭文龍.2013.從《創世紀》看猶太教的羞愧感與神法的關係,《海南大學學報(人文社會科學版)》,第5期,第11–21頁.)

Shame and Transcendence: On Nekhludoff in Leo Tolstoy's *Resurrection*

ZHU Menglin YAN Haifeng

Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089, China

【Abstract】 *Resurrection* is a spiritual dialectical novel of Leo Tolstoy in his later years. The image of the nobleman Nekhludoff's confession has attracted the attention of scholars at home and abroad for its complexity and profound meaning. Shame, as the leading emotional factor in Nekhludoff's entire action mechanism, plays a piercing role throughout the novel. Re-analyzing the relationship between Nekhludoff's psychology and environment, individual and society with the help of the specific expression of Nekhludoff's feelings of shame can solve the complexity of individual emotional experience and the changes and survival dilemma of the aristocratic class in the 19th century. This article combines the mechanism of shame with literary performance to re-exhibit the difficult survival and self-salvation of the nobles in the transition between the old and the new in the 19th century so as to point out that the emotion of shame, as a one-dimensional complex and multi-faceted human, unlocks the possibility of human transcendence.

【Keywords】 *Resurrection; Shame; Self-Salvation; Transcendence*

英語專業口譯課堂中教師的積極反饋話語

程鑫熔^① 韓亞元^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘要:現階段我國各大高校英語專業均設置了口譯方向必修或者選修課程,對學生的雙語基本功、跨文化知識,口語流利度及心理素質均有較高要求,因此課程整體難度較大,學生多出于被動參與課堂實踐。此時課堂中教師的積極反饋話語便尤為重要。本文將從言語行為理論和禮貌理論視角,通過課堂觀察和調查分析對口譯課教師的積極反饋話語進行語用分析研究,聚焦相關詞語使用頻率,言語行為類別及禮貌語應用,旨在探索積極言語反饋與學生學習能動性的關聯,以期激發英語專業學生對口譯實踐的興趣,緩解其焦慮情緒,形成主動的語言學習氛圍。

關鍵詞:教師積極言語反饋;口譯課堂;言語行為理論;禮貌理論

一、引言

課堂教學是一個交互的過程(Ellis, 1990)。一次成功的教學活動需要教師與學生的雙邊互動配合方能煥發活力。因此教師作為複雜語言學習活動的中介者,不僅在知識傳授中發揮主導作用,也承擔有效話語反饋功能,潛移默化地影響着學生的情感狀態進而影響其語言行為和語言學習效果。實際上,教師反饋不僅能促進學生有效輸入,亦能促進學生語言輸出(Chaudron, 1988)。積極正面的教師反饋可以是對學生已獲得成績的一種肯定和贊同,也可以是對學生未來發展進步的一種啟發和鼓勵,對於構建良性互動的外語學習氛圍,提高外語學習者的課堂參與熱情意義重大。國內先前的研究大部分視教師反饋為教師

語言的一個分支,而從語用學角度對於教師的積極反饋話語進行的專門研究則相對較少,即便有一些相關語用學研究,也主要以非英語專業學生為主要觀察對象,以某外國語院校的英語專業學生為觀察對象的尚不多見,更少有分具體年級討論的研究。本研究運用語用學相關理論試析大學英語專業的口譯課堂教學,將課程內容具體化,從學習者視角描述了不同情境下教師的積極反饋話語,給出一定的有效教學建議,為教師在授課過程中的積極反饋話語研究做出新角度下特殊的補充,以期推動高校英語專業口譯課程的蓬勃發展。

二、文獻綜述

言語行為理論由英國哲學家約翰·奧斯汀 J.L.Austin 提出,他認為社會

①程鑫熔,女,本科生,研究方向:英語語言文學

②韓亞元,女,教授,研究方向:英美文學

環境下人們的語言不僅可用來說明事實或闡釋現象,也可用來完成一定行為,即行事和成事功能(Austin, 1962)。奧斯汀區分了三種不同的言語行為,即以言指事(話語的字面意),以言行事(話語的目的),以言成事(話語的效果)。根據奧斯汀的言語行為理論,教師反饋是教師在交際語言環境下對學生的課堂言語行為做出的反饋言語行為。隨後他的學生美國語言學家約翰·塞爾 J. R. Searle (1986)和其他眾多語言學家對奧斯汀創立的語言理論不斷更新,重組,擴充,總結,並又科學地將言語行為劃為五類,即斷言類,指令類,承諾類,表達類和宣告類。Brown 和 Levinson 則在 1987 發表的禮貌理論中提出了三個基本理念,即面子,威脅面子行為和禮貌策略,其中面子又分為正面與負面兩種,所謂正面面子是希望得到來自他人的認同和贊許;負面面子指有自主的自由,不因遷就比人或受到幹預,妨礙而使自己感到丟面子。在人際交往中若要相互合作,那麼說話時就要在保留面子方面進行合作。因此合理使用禮貌語言就是既保留自己面子又維護對方面子的最佳選擇(Brown & Levinson, 1987)。禮貌是一種社會現象。也是一種文化現象(郭鐵妹 劉風光 王勝, 2006)。從語用學角度分析,教師反饋不僅承載以言行事的功能,同時也含有一定的威脅面子成

分,若運用不當可能觸發課堂焦慮情緒。教師與學生作為口譯課堂的主要參與者和交際主體,都會不同程度上地使用以言成事和以言行事,消極反饋不僅會造成威脅面子行為,削弱學生課程學習的積極性,同時也影響教師的授課及互動。因此,教師祇有合理運用言語行為理論和禮貌策略,方能與學生成功進行課堂交際,順利完成授課任務。

鑒於教師反饋在教學語言中的重要作用,國內外已有諸多學者均從不同角度對課堂上教師與學生的對話進行深入分析。學者 Sinclair 和 Coulthard (1975)率先提出課堂會話具有 I-R-F 三話步結構特點,即誘發,回答和反饋 (initiation-response-feedback)。其中反饋話步 (Feedback Move) 是指以促進激勵學生的學習為目標而對其某一學習進程發回的信息評價,不僅是教師對學生回答做出的更正補充,也是雙方話輪得以順利進行的條件。Cullen (2002)認為反饋話步可細分為評價性 (evaluative) 反饋和話語性 (discoursal) 反饋,前者關注語言形式,後者則關注語言內容。以往研究大多聚焦評價性反饋,究其原因主要是展示性問題約占教師提問的 80% (Banbrook, 1987)。而在二語習得領域,研究視線主要集中在教師修正學生的錯誤 (error correction) 上,均屬於評價性反饋中的負面反

饋(Jung, 1999)。國內學者也開始注意到教師反饋在課堂中的重要性。周星、周韻(2002)對大學英語課堂教師的反饋作了較為籠統的概述。李俊芬(2008)認為教師依據學生在不同階段情感的動態變化,可以提供對應反饋策略,激發其學習興趣,然而,有些教師雖然給予學生自我糾錯的機會,却不能對其進行有效指導(謝曉燕,2011)。王穎、劉振前(2012)則針對大學英語專業寫作課程中的教師反饋進行深入研究,得出結論教師反饋有助於提升學生的英語寫作能力。總體而言,以往研究多模糊專業和年級對英語課堂中的教師反饋話語進行觀察和討論,且討論重點多在負面反饋上,即便細化至英語專業也停留在寫作等課程的研究。本文將聚焦大學英語專業裏具有一定難度的口譯課程,關注口譯課堂中的教師積極反饋話語,以期提供新的研究視角,增加學生學習熱情,提升課堂授課效果。

三、研究設計

1. 研究問題

本研究深入分析英語專業口譯課堂中不同情況下的教師積極反饋話語。具體問題如下:

(1)當學生流暢清晰地回答出正確答案時,教師是如何通過反饋話語對其進行表揚?當學生未能完整地回答出正確答案或回答了錯誤答案時,

教師又是如何通過反饋話語對其進行鼓勵或引導?

(2)口譯課堂上教師積極反饋話語中運用的言語行為理論和禮貌理論給予教師怎樣的教學啟示?

2. 研究方法及過程

本文采用定性和定量的研究方法,分析了高校英語專業口譯課堂中教師積極反饋話語類型、言語行為類別、語用功能及運用的相關禮貌策略。本研究量化研究部分的對象為我國某語言類大學英語學院的三位教師,均具有博士學位,均具有十年以上教齡,開設課程分別為交替傳譯和英漢/漢英視譯。三位教師代表的授課對象為該校英語專業的三年級本科生。考慮到大三年級學生已進行方向分流,不同的口譯水平和口譯興趣可能會對結果造成影響,筆者將繼續劃分授課對象為翻譯方向學生和非翻譯方向學生(包括語言文學方向、教育方向及區域研究方向)。筆者通過親歷課堂觀察,對受訪者進行半結構化訪談并錄音轉寫成文字資料,對其課堂積極反饋話語進行收集歸納及總結。

本研究首先確定具有代表性的口譯課程,跟隨本班同學及老師完成課堂互動,隨堂記錄教師提問及學生回答;其後在徵得老師允許下,跟隨同年級不同班級的同學進行旁聽并隨堂記錄課堂問答。最後為確保研究完整性,

針對筆記中反映出的但未明確的問題,如教師提問設計,學生心理活動,陳述語氣等,隨機抽選翻譯方向和非翻譯方向各兩位同學進行深入訪談以獲得更全面的信息。

四、研究結果與討論

1. 教師積極反饋話語類型

調查研究發現,教師積極反饋話語類型可以基本分為直接積極反饋(使用頻率約為69.1%)和間接積極反饋(使用頻率約為30.9%)兩大類。當學生準確清晰地回答出問題時,教師常會給出諸如“很好”“完美”“你說對了”的直接積極反饋,特點是直觀明了地表達老師對學生的欣賞;然而當學生的回答出現缺漏或錯誤時,教師則會給出諸如“不錯,那換個說法呢?”“再好好想想答案”“可以,祇是能再具體一些嗎”的間接積極反饋,特點是雖然沒有直觀表達出對學生的肯定甚至隱含了一定的負面評價,但其中包含老師對學生的鼓勵和引導。其中直接積極反饋又包含三種話語結構,第一種為簡單話語表揚,由單獨的詞組或簡

單句構成,例如,

(1)對的;棒極了;你說對了。

第二種為復雜話語表揚,通常由簡單話語表揚和評價組成,例如,

(2)非常好,你復述得很完整也很精準。

第三種為感謝性話語表揚,首先對學生回答作出感謝,例如,

(3)謝謝,你為大家展示了一場非常規範標準的會議同傳。

間接積極反饋同樣包含三種話語結構,第一種為提示性話語表揚,通常由反問句或設問句構成,例如,

(4)不錯,那將“people who are extremely jealous”換個說法呢?

第二種為探問性話語表揚,經常以重復或解釋對方回答的形式出現,例如,

(5)對,所以你的意思……,是嗎?

第三種為安慰性話語表揚,通常發生在對方未能圓滿回答的情況下,例如,

(6)非常好基本都能跟上,祇落了幾個比較長的單詞。

表1 教師積極反饋話語的言語行為類別和語用功能

言語行為類別	反饋語實例	適從向	心理狀態	語用功能
斷言類	沒錯,正應該這麼翻譯。	詞語適應世界	相信	認可
指令類	換一種說法。	世界適應詞語	期望	啟發
表述類	不錯這樣翻譯很恰當! 謝謝!	詞語適應世界	欣賞	激勵

2. 教師積極反饋話語的言語行為類別和語用功能

從表1可以看出,口譯課堂教師積極反饋話語有三種明顯的言語行為類型,分別為:斷言類、指令類和表述類。斷言類以言行事行為展現的是說話人對命題內容正確與否的判斷,可用以對學生的答案進行認可與贊同;指令類以言行事行為展現的是說話人對聽話人下一步行動的指示,可用以對學生的不足進行啟發與引導;表述類以言行事行為展現的是說話人聽到命題內容時波動的心理狀態,可用以對學生的展現表示欣賞和滿意。鑒于當堂課程安排及教學任務,教師可能面臨在有限的時間內對學生回答快速作出反饋,此時斷言類和指令類話語相應增多;當學生情緒過于緊張,答案相差甚遠,或表現尤為出色,教師則更傾向于使用表達類話語安慰鼓勵對方。三種言語行類型作為積極有效的教師反饋話語互相補充,相輔相成,若合理運用,不僅有助于師生互動,更能增進教學成效。

3. 禮貌策略的回應方式和使用頻率

從表2可以看出四種基本的禮貌策略的應用方法。按照使用頻率遞減的順序排列分別為:第一位,積極禮貌策略,例如,

(7)真棒!口語進步很大!讓我們給她一陣熱烈的掌聲!

該情境下,教師直觀正面地表達了對學生進步的認可和鼓勵并使用了“讓我們……”的詞組將教師和全體同學同時包含在互動範圍內,積極反饋,增進距離。

第二位,非公開實施禮貌策略,例如一名同學充當英文講話人而另一名同學擔任中文譯員時,由于做翻譯的同學沒有聽清于是向對方求助,講話人同學隨即用中文進行詞語提示,此時教師可能會說;

(8) You are such a talented bilingual!

該情境下,由于講話人同學急于幫助同伴而未使用英文直接以中文進行提示,違背了交傳原則,然而老師并

表2 禮貌策略的應用方法和使用頻率

禮貌策略	未實施威脅面子行為	非公開實施禮貌策略	消極禮貌策略	積極禮貌策略
回應方式	忽略錯誤	模糊回應	提出問題	贊美鼓舞
同類頻率總和	7.1%	22.4%	15.7%	54.8%

未對其進行批評而是以幽默輕鬆的口吻實施非公開禮貌策略,不僅緩解了兩位同學的緊張情緒,側面進行了鼓勵,同時活躍了課堂氛圍。

第三位,消極禮貌策略,例如。

(9) Well, there exist some disagreements and later we will have a discussion together.

該情境下,教師指出了課堂中存在的不同見解,在不影響教學進度的條件下實施了禮貌策略,提出可以稍後共同進行討論,維護了自己和學生的面子。

第四位,未實施威脅面子行爲,例如,

(10) T: So what did they use to cure diseases?

S: Medical grass.

T: Okay, then how much do you know about herb?

該情境下,學生對草藥有一個典型的中式表達“Medical grass”,然而教師沒有直接指出錯誤,而是先進行了肯定,隨後用新說法“herb”進行了隱形糾正,忽略了小錯誤,照顧了學生的面子。

綜上所述,積極禮貌策略使用頻率最多,非公開實施禮貌策略隨後,消極禮貌策略次之,未實施威脅面子行爲最少。這反應了教師在授課過程中以人爲本,因材施教的特點。一方面,

教師照顧到學生的面子,對其在發言過程中的小錯誤進行忽略和良性糾正;另一方面,教師對不同的學生實施不同的積極反饋策略。對於進步較大,表現優異的學生,教師採用鼓勵和贊美的方式,對於違反規則,引起誤解的學生,教師則以幽默風趣的方式緩解尷尬,推動教學順利進行。

4. 教師積極反饋話語對學生的影響

爲保護受訪者隱私,本研究對受訪者進行編號,其中受訪者1和受訪者2均來自三年級翻譯方向,受訪者3和受訪者4分別來自三年級語言文學方向和教育方向。四位受訪者均表示,課堂中教師的積極反饋話語對其作答和互動有一定的正面激勵作用,在其回答出現紕漏或未能成功與同伴完成交傳時,授課教師的積極反饋話語不僅能緩解其焦慮情緒,亦能促使其思維活躍,快速準確作答。積極反饋話語能夠促進其後續課程的學習進程,甚至對其他課程的學習也有一定的正面鼓勵效果。受訪者1和受訪者2表示,雖然自己來自翻譯方向,口譯水平相對於其他同學較高,但“還是會感到很有挑戰性,上課老師叫到自己回答會很緊張,老師對自己也會有更高的要求”。受訪者3自認其口譯水平一般,但當教師交給其一項具有難度的口譯任務,並給予其一定期待和鼓勵時,“自

己反而做得比以往更好,對下節課也更有信心”。受訪者4表示,自己一直“很害怕在口譯課出錯”,但“老師提問語氣十分溫柔,經常是由淺入深地提問問題,而且總是安慰我,幫助我,我覺得這樣真的很棒”。據此可以得出結論,口譯課堂中的教師積極反饋話語對學生有極大的激勵作用,對於能力較高的學生,可以促使其進一步提升口譯水平;對於能力一般的學生,能够啓發誘導其發揮潛力繼續鍛煉;對於能力較差的學生,亦能增強信心激發學習熱情。

五、結語

本研究以英語專業三年級口譯課堂的教師積極反饋話語為切入點,運用定量與定性相結合的混合研究方法,針對教師如何運用積極反饋話語鼓勵學生及其體現的言語行為理論和禮貌理論進行討論,並試圖從學習者視角對不同情景下的話語現象和教學效果作出解讀。研究發現:

首先,在對話式課堂交際中,反饋話語作為聽話者角色即教師的重要話語內容,對說話者角色即學生有着特定的影響。教師可通過一系列重複、解釋、幫助、誘導、總結、追問等方式對學生問答進行正面反饋。通過課堂觀察筆者發現,教師積極反饋話語類型可分為直接積極反饋和間接積極反饋,其中直接積極反饋約占總比三分之

二,包括簡單、復雜和感謝性話語表揚;而間接積極反饋則包含提示性、探問性和安慰性話語表揚。根據言語行為類型又可將其分為斷言類,指令類和表達類話語表揚。教師在課堂中最常使用積極禮貌策略維護學生面子,活躍課堂氛圍。

其次,教師應加強自身語用學相關理論和實踐經驗的積累和擴充,並在不斷學習借鑒中逐步熟練運用,這有助於教師在完整的授課過程中更加禮貌、親切和得體,創造良性互動的課堂學習氣氛。與此同時學生也會與教師形成良性互動,更加自信、專注和上進,雙方共同構建一次成功的課堂展示。

另外,由於課堂上教師提供的部分反饋語單薄而籠統,比如“All right”“Okay”“Well done”等等,有時不够充實而直觀,因此在教學過程中應該合理使用、豐富和更新支持性話語語料,因材施教針對不同情境下不同學生的特點做出相對回應。教師必須充分運用各種支持性反饋語對學生的提問和回答做出積極回應,以達到支持啓發式教學的語用目的,從而緩解學生面對高難度口譯任務的緊張不安情緒,最後幫助學生提高對口譯課程的學習信心與專業熱愛。

本研究亦存在一定的局限性,如研究對象相對過少,訪談結果主觀性

較強,未從全局性視角對翻譯教學體系進行探究,因此研究結論有待進一步完善考證。本研究旨在發揮拋磚引玉的作用,引起學者對高校英語專業口譯課堂中的教師積極反饋話語的關注,這將有助於提升教學質量,增強教學雙方的愉悅度,共同營造積極向上的課堂氛圍。

References (參考文獻)

- [1]Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- [2]Banbrook, L. 1987. Questions about Questions: An Inquiry into the Study of Teachers' Questioning Behavior in ESL Classrooms. *TESOL Quarterly*, 20: 47-59.
- [3]Brown, P. & S. Levinson. 1987. *Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4]Chaudron, C. 1988. *Second Language Classrooms: Research on Teaching and Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5]Cullen, R. 2002. Supportive Teacher Talk: the Importance of the F-move. *ELT Journal*, 56/2: 117-127.
- [6]Ellis, R. 1990. *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell.
- [7]Jung, E. H. 1999. The Organization of Second Language Classroom Repair. *Issues in Applied Linguistics*, 10: 153-171.
- [8]Searle, J. 1986. *An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [9]Sinclair, J. M. & Couhthard, R. M. 1975. *Towards an Analysis of Discourse: The Language of Teachers and Pupils*. London: Oxford University.
- [10]Guo, T. M., Liu, F. G. & Wang, S. 2006. Research on Cultural Implication of Polite Speech. *Journal of Dalian University of Technology (Social Sciences)*, No. 1.
- (郭鐵妹,劉風光,王勝.2006.禮貌言語行為的文化內涵研究.《大連理工大學學報(社會科學版)》,第1期,第83-86頁.)
- [11]Li, J. F. 2008. The Preliminary Study on Efficient Patterns of Teachers' Response Strategies in English Teaching in Colleges. *Foreign Language Teaching*, No. 1.
- (李俊芬.2008.大學英語教學中有效教師反饋策略模式初探.《外語教學理論與實踐》,第1期,第49-53頁.)
- [12]Wang, Y. & Liu, Z. Q. 2012. A Study on Teacher Feedback of Accuracy, Fluency, Complexity and Quality of EFL Writing. *Foreign Language Education*, No. 6.

(王穎, 劉振前. 2012. 教師反饋對英語寫作準確性、流利性、復雜性和總體質量作用的研究. 《外語教學》, 第 6 期, 第 49–53 頁.)

[13] Xie, X. Y. 2011. A Study on Teacher Feedback in English Major Class of Colleges. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, No. 2.

(謝曉燕. 2011. 大學英語專業課堂

教師反饋研究. 《解放軍外國語學院學報》, 第 2 期, 第 50–55 頁.)

[14] Zhou, X. & Zhou, Y. 2002. A Study of Teacher Talk in English Classes. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 1.

(周星, 周韻. 2002. 大學英語課堂教師話語的調查與分析. 《外語教學與研究》, 第 1 期, 第 59–68 頁.)

Teachers' Positive Feedback in Interpretation Classroom of English Major

CHENG Xinrong HAN Yayuan

School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] At current stage all Chinese universities have set up compulsory and optional interpretation courses in English major classroom, which requires students' high level of bilingual ability, cross-cultural knowledge, oral fluency and psychological quality. Thus as a whole interpretation courses are thought to be challenging to students and most often they passively take part in classes. Hence it is of vital importance for teachers to utilize positive feedback during courses. From the perspective of speech act theory as well as polite theory, a pragmatic study is going to be delivered about teachers' positive feedback in interpretation classroom through observation and investigation. This study is going to concentrate on the frequency of related words, categories of speech act theory and application of polite words. The study aims to explore the correlation between positive feedback and students' initiative to study, inspire them to become interested in interpretation and relieve their stress and form a voluntary atmosphere for language learning.

[Keywords] teachers' positive feedback; interpretation classroom; speech act theory; polite theory

MTI 翻譯課程的思政建設探索

付天海^① 傅 琪^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要:MTI 翻譯課程思政要打造多維立體的育人體系,培養學生樹立文化自信,提升傳播中國話語的能力。以政論文本和典籍文本翻譯為主的中國主題教學可引導學習者深入了解中國特色道路和中華優秀傳統文化,建構正確的翻譯觀。以第二課堂和新媒體傳播實踐為主的隱性課程可培養翻譯專業人才的職業道德、實踐能力和創新意識。

關鍵詞:課程思政;中國主題;隱性課程

一、引言

在教育教學全過程中實行課程思政是新時期高校思想政治工作的重要使命,也是我國高等教育大思政格局下“全程育人、全方位育人”理念的具體舉措。高等教育要以“立德樹人”為中心環節,各類課程要與思想政治理論課“同向同行,形成協同效應”。高校的課堂教學要在社會主義核心價值觀的引領下,利用好專業知識體系蘊含的思政教育資源,傳授學生知識和培養學生能力,使之成為不僅具有學科素養和創新精神、更有文化自信和家國情懷的專業人才。

在中國發展大戰略的背景下,外交外事、經貿往來和文化交流等諸多領域需要更多的專業翻譯人才來服務中國對外發展、參與全球治理、擴大中國國際話語權。翻譯碩士專業學位

(MTI)正是在這種需求下應運而生。翻譯碩士專業學位教育旨在培養德、智、體全面發展、能適應全球經濟一體化及提高國家國際競爭力的需要、適應國家社會、經濟、文化建設需要的高層次、應用型、專業性口筆譯人才(翻譯教指委,2013)。無論是從語言的跨文化特徵和翻譯的文化建構本質來探討,還是從中國文化“走出去”和提升國家“軟實力”的戰略高度來考察,MTI的專業教育和人才培養都具有時代的前沿性。價值引領是MTI培養的關鍵環節,因為翻譯人員在對外交流活動中必需具備堅定的政治立場,廣闊的國際視野、扎實的語言能力和綜合的跨文化能力,才能擔當起“講好中國故事,傳播好中國聲音”的責任。而當翻譯教學面對育人理念時,其本身豐富的育人本質就彰顯出來,外語教學特

①付天海,男,博士,教授,研究方向:翻譯理論與實踐

②傅 琪,女,博士,副教授,研究方向:文學翻譯

基金項目:2019年度大連外國語大學研究生教改重點項目“翻譯碩士專業學位研究生課程思政改革與建設研究”;校教改重點項目“服務於遼寧經濟發展的德語應用型人才培养模式研究”、“外語專業翻譯教學的課程思政改革與實踐”;校高等教育研究課題“外語類院校課程思政建設研究”、“德語專業研究生課程體系建設比較研究”

有的實用性和人文性是實現對翻譯碩士“價值塑造、知識傳授、能力培養”的良好土壤。翻譯教學打造立體多維的育人體系有助於學生樹立文化自信，提高傳播中國話語的能力。

二、從文化自信角度拓展中國主題素材

MTI的翻譯教學要在知識講授中充分提煉思政素材，圍繞內涵豐富的雙語語料，提升學習者的文化自信，將立德樹人的教育觀貫穿教學始終。青年學子祇有在正確認識自我文化、客觀比較他者文化的基礎上，才會在多元文化的世界裏平等交流。翻譯不僅是對語言符號的轉換和服務，也是對文化思想的發展與擴容。文化自信的主體在面對各類不同性質的文化客體時，會對本民族的文化價值產生強烈的認同感和歸屬感，這是文化自信的本質特徵，也是文化主體對自身文化生命力的客觀認識和價值追求。同時，文化自信對外來文化要持理性認知和揚棄立場，這表現在文化自信主體對他者文化不是一味地復制與推崇，而是批判性地吸收和借鑒。有學者認為，思政課程和課程思政的同向同行是基於國家認同、政治認同、道路認同、理論認同、制度認同、文化認同等若干維度（邱仁富，2018：109），這正是文化自信所依托的有機整體。MTI翻譯課程的思政教育要在學習實踐中積極喚起學生主體的文化自覺意識、培養他們堅定的理想信念，使之學會在語言文化

比較中正視中西文化意識形態的差異，明辨是非，避免文化自卑和文化自大的兩極現象。

課程教學是MTI培養方案中的重要環節。教師要合理篩選教學內容，精選雙語文本，統一教學材料的思想性，創造專業教育和思政教育相融相和的前提條件。要圍繞提升學生的文化自信意識拓展中國主題元素，指導學生在翻譯策略的選擇、翻譯文本的形成上內化社會主義核心價值觀，以有效的教學載體生成有情感效度和價值意義的學習目標，從而促進學生的文化體驗，使之生成文化自覺，樹立文化自信，讓價值觀的培育滲透到知識學習的每一處角落，實現“知識惠人與立德樹人、知識本位和人格本位”（陸梅 鄧琳，2019：8）的和諧統一。

1. 政論文本的翻譯教學

中國主題元素的教學資源可細化為政論文本和典籍文本。政論語篇以《治國理政》《中國關鍵詞》雙語對照版等外宣文本為代表。上述著述不僅提供了諸如“社會主義核心價值體系”“全面依法治國”“供給側改革”“國家大數據戰略”等中國特色話語，也闡述了其產生的政策背景和具體語境，核心內容和價值意義。同時，多種修辭手段的運用也給莊重的政治語體賦予了濃厚的中國傳統文化色彩。在《治國理政》中，古代詩文、歷史典故、名言警句創造性地融入了領導人治國理政的理想，成語、俗語和歇後語的使用又將難

以理解的抽象事物生動形象、簡短凝練地表現出來。學生在翻譯實踐過程中,不僅能夠了解到中國的內外政策、社會發展和社會進步,也體驗到中華傳統文化的底蘊和偉大。

政論文本有其自身的表達特點和翻譯難點,學生要學會分析中西語言文化的差異,增強跨文化的敏感性,充分考慮譯文是否能夠貼切表達中國政策和中國發展道路。遇到穿插于文本的用典和修辭時,提倡將歷史文化淵源與當下社會現實緊密結合起來。在目的語沒有對應結構和表述的情況下,以傳達出中國文化內涵,兼讓目的語讀者易于領會為翻譯目的。總而言之,無論是翻譯方法上的直譯、意譯,還是翻譯策略上的異化、歸化,學生在反復閱讀原語文本之後,要從文化自覺意識出發,以翻譯闡釋的角度深刻理解中國特色話語內涵,構建起正確的翻譯觀,即將社會主義核心價值觀融通于翻譯活動之中。鑒于正式出版的雙語對照版可提供精準而權威的譯文,在翻譯課堂上可採用小組討論、學生自譯、教師講評和對照反思的步驟,使得學生逐步掌握外宣文本翻譯的策略、方法和原則,增強民族自豪感,提升翻譯能力,以堅定的文化自信為講好中國故事打下堅實的基礎。

2. 典籍文本的翻譯教學

中華典籍翻譯可從哲學典籍和文學典籍入手。廣義而言,典籍不僅祇“覆蓋文史哲三科,兼顧儒釋道三教”

(王宏印,2007:2),還包括更為廣泛的諸如科技、醫學、法律、民族等方面的文獻。典籍是中國優秀傳統文化的源流,是中華民族偉大思想的結晶,是一個國家文化基因和文明魅力的外在呈現,也是增強民族文化凝聚力,傳承中華文明的主要載體。黨的十九大報告指出,文化是一個國家、一個民族的靈魂。文化興國運興,文化強民族強。沒有高度的文化自信,沒有文化的繁榮興盛,就沒有中華民族偉大復興。作為新時代的青年學子,如何分享這筆人類共同的精神財富,讓中國優秀傳統文化走出去,順暢地參與全球多元文化的建構,是MTI翻譯課程思政的現實目標,符合中國文化走出去的國家戰略需求,也凸顯了翻譯在文化傳播中的重要意義。但高水平的翻譯專業人才不僅僅祇是精通目的語的語言和文化,更為重要的是,還要知曉中華文化,熱愛吾土吾民,才可以在未來的語言服務中以高度的文化自信弘揚中國文化,做好跨文化交流的使者。

典籍翻譯教學的思政導向要無縫對接在教學設計中。在學生開始組內合作并形成最終譯文的階段,一般要經過雅各布森所言的“語內翻譯”和“語際翻譯”兩道工序。語內翻譯可理解為用相同語言的其他符號來翻譯,這是指將典籍語言先轉換成現代漢語;語際翻譯可理解為用不同語言之間的符號來翻譯,這是指將中文語言轉換為目的語語言。語內翻譯是傳

承優秀傳統文化,生成文化自覺的過程。學生首先要查閱資料以透徹理解經典選文的內容思想,再將之轉化為清晰明了的當代語言,這是青年人吸收中國傳統文化養料,提高自身文化修養的自然過渡,對加強文化自信會產生積極的作用。在語際翻譯中,學生要學會主動選擇有助于傳播中國文化的翻譯策略,在考慮目的語讀者可接受性的前提下,多采用直譯、音譯、注釋等方法,盡可能保留原語文本特色,維護文化核心價值。對典籍多譯本的現象,一方面可通過對多譯本的溯源整理來探求典籍文本的外譯史,了解典籍外譯的海外傳播與接受情況;另一方面,通過對海外優秀譯文的學習參考,對比和反思自譯需要改進的地方。此外,學生還可從跨文化比較的角度,發現并修正外譯本中因誤讀而導致的文化扭曲和變形現象。

三、加強隱性課程的思政教育建設

顯性教育和隱性教育的銜接是實施課程思政的有效手段,祇有將顯性引導與隱性塑造自然融合,才能克服思政教育泛理論化、形式化的傾向,實現潤物細無聲的育人目標。與顯性課程相對,隱性課程是學生在學校情境中通過間接內隱的方式獲得的教育經驗,是學生在學習環境中所學到的非預期的或非計劃的知識、價值觀念、規範和態度等(Jackson, 1968: 33-35)。隱

性課程具有隱蔽性、發散性和時效性的特點,MTI的翻譯課程思政也同樣適用與此。翻譯課程的思政教育不僅祇發生于顯性的第一課堂教學,還要打破時空的界限,施行實踐育人、環境育人、社會育人,打造立體多維的育人體系。對此要積極開展第二課堂實踐活動,提升學生的新媒體文化傳播能力,全方位、全過程地引導學生形成正確的價值觀念和堅定的文化自信。

1. 開展第二課堂活動

第二課堂是對第一課堂的互補和擴展,翻譯課程思政的第二課堂可分為校內和校外兩部分。在校內,鼓勵學生參加思想政治與道德素養類的報告宣講、黨團建設、文藝活動、參觀學習等,在豐富多彩的課餘生活中融入社會主義核心價值觀教育;邀請行業資深學者、專家和昔日的外交外事人員來校言傳身教,為學生傳道、授業、解惑;舉辦以中國元素為主題的翻譯比賽,開展創新創業項目,激發學生的學習熱情和創新精神。校外可組織翻譯碩士生參加地區的文化、旅游、商貿等外事活動的志願者服務,于身體力行中深刻理解國家政策和中國道路,擴大對外交流視野,提升跨文化交際能力。通過參加社區服務、賽會服務、支教服務等公益性活動,培養學生吃苦耐勞、樂于助人的品格,發揚青年人的社會責任感和主人翁意識。校外翻譯實踐基地和企業實習基地也是發揮第二課堂功能的

主要障地,具體的實踐項目可鍛煉學生的翻譯技術能力,內化他們愛崗敬業的職業道德,為未來的職業發展打下良好的基礎。

2. 提高新媒體傳播能力

在信息多元化的新媒體時代,微博、微信、抖音等社交類APP成為人們獲取和交流信息的主要平臺。新媒體互動性強、傳播速度快、形式豐富,這為中國文化的有效傳播提供了新的路徑,也為課程思政建設提供了新的思路。例如,翻譯碩士生可以班級為單位,發動集體的力量,調動全員的智慧,開發有特色的微信公眾號,以圖文並茂的形式定期推送有關中國主題的雙語文章。新媒體翻譯實踐在內容上除了雙語介紹中國話語和中華典籍之外,還可加入具體有形的文化現象,如節慶習俗、名勝古迹、民間藝術等,讓傳播的內容融入更多的情感溫度。在采編過程中,學生自然而然地會對中國當代社會和中國傳統文化有了進一步的了解,進而產生思想認同和情感認同。在討論特色表達和文化意象的準確翻譯時,學生的文化闡釋能力和翻譯應用能力也會得到提升。同時,對公眾號文章的排版和制作也能充分鍛煉學生的新媒體應用技能。總之,翻譯碩士生借助新媒體平臺進行翻譯實踐,是在信息碎片化、多元化、電子化新形勢下建設隱性課程思政的新的手段,有助於提高翻譯碩士對外傳播文化的綜合能力。

四、結語

2020年教育部發布的《高等學校課程思政建設指導綱要》進一步強調了專業知識教育和思想政治教育的有機融合:“專業課程是課程思政建設的基本載體。要深入梳理專業課教學內容,結合不同課程特點、思維方法和價值理念,深入挖掘課程思政元素,有機融入課程教學。”(教育部,2020)以政治語篇和中華典籍為主的中國主題翻譯教學內容可引導學生認識“世情國情黨情民情”,傳承中華優秀傳統文化的思想精華和時代價值。以第二課堂活動和新媒體傳播實踐為主的隱性課程拓展了專業教學的“廣度、深度和溫度”,培養服務國家和區域發展的翻譯人才的職業道德、實踐能力和創新意識。建立MTI翻譯教學多維立體的思政育人體系,有助於學生從雙語翻譯實踐的角度促進文化體驗,生成文化自覺,樹立文化自信,以扎實的專業基礎和堅定的理想信念傳播好中國聲音。

References(參考文獻)

- [1]China National Committee for Translation & Interpreting Education. 2013. *An Instructional Training Program for MTI Postgraduate Education*[Online]. Retrieved Dec. 30, 2020, from: <http://cn-ti.gdufs.edu.cn/info/1006/1094.htm>.

(全國翻譯專業學位研究生教育指導委員會.2013.翻譯碩士專業學位研

究生教育指導性培養方案,翻譯教指委網.)

[2]Jackson, P. W. 1968. *Life in Classrooms*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.

[3]Lu, M. & Deng, L. 2019. Practice and Reflection on the Deep Integration of Translation Teaching and Ideological and Political Education. *Tibet Education*, No. 3.

(陸梅,鄧琳.2019.翻譯教學與課程思政深度融合的實踐與反思,《西藏教育》,第3期,第7-10頁.)

[4]Ministry of Education. 2020. *Guidelines for Ideological and Political Construction of Higher Education Curriculum* [Online]. Retrieved Dec. 30, 2020, from: <http://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/>

2020-06/06/content_5517606.htm.

(教育部.2020.高等學校課程思政建設指導綱要.中國政府網.)

[5]Qiu, R. F. 2018. The Theoretical Interpretation of the Ideological and Political Education and the Ideological and Political Courses. *Ideological and Political Education Research*, No. 4.

(邱仁富.2018.課程思政與思政課程同向同行的理論闡釋,《思想教育研究》,第4期,第109-113頁.)

[6]Wang, H. Y. 2009. *An Anthology of Chinese Masterpieces in English Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(王宏印.2009.《中國文化典籍英譯》.北京:外語教學與研究出版社.)

Exploring Ideological and Political Education for MTI Translation Courses

FU Tianhai FU Qi

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] Ideological and political education for MTI courses is aimed to contribute to a multi-dimensional teaching model, which helps endow students with cultural confidence and the ability to promote Chinese discourse. The teaching based on Chinese-related themes, which focuses on the translation of political and classic texts, can guide students to have a deep understanding of the path with Chinese characteristics and the gist of traditional Chinese culture, and construct a correct view of translation. The hidden curriculum, mainly through extracurricular teaching and new media communication, can cultivate professional ethics, practical ability and innovation consciousness of translation professionals.

[Keywords] ideological and political education; Chinese themes; hidden curriculum

大學生的社會支持感與英語學習價值感之間的相關性研究

—以鄂爾多斯應用技術學院為例

劉 泉^① 阿 榮^② 蘇 燁^③

鄂爾多斯應用技術學院大飛機學院 鄂爾多斯 017000 中國

摘 要:爲了在大學英語“金課”建設中將學生的能動性充分的調動起來、提升學生的英語學習價值感,本文從大學生所感知的社會支持入手,通過定性、定量研究對大學生所感知的社會支持與英語學習價值感的各個維度之間的關係進行了梳理,發現社會支持是大學生獲取或者提升英語學習價值感不可或缺的外界條件,而且與教師支持相比,同學支持與大學生英語學習價值感的關係更爲緊密。進而提出了提升大學生英語學習價值感,促成大學英語的“金課”建設的建議。

關鍵詞:大學生的社會支持感;教師學業支持;教師情感支持;同學學業支持;同學情感支持;大學生英語學習價值感

一、引言

當下我國大學英語教學正在經歷全方位、多維度的轉型,各高校特別是應用型高校對打造大學英語“金課”正進行着積極的探索。作爲課程教學主體的學生的能動性能否被充分的發揮出來,其中值得關注的一點是學生的學習價值感或滿意度。大量的研究表明滿意度高(價值感高)的學生才能堅持并最終成功的畢業,學生滿意度的調查是檢測高校是否完成它培養合格畢業生的使命中的重要因素(Mussie et al, 2012: 34-44)。滿意度(價值感)高的學生才願意更主動、更努力地投入

到學習中,才能按時出勤、積極參與課程的學習和作業的完成(Bryant, 2006: 25-35; ECCLES & Wigfield, 2002: 109-132)。

關於如何提高大學生的英語價值感,目前國內相關研究還較少,有國外學者 Klem, A. M., & Connell, J. P. (2004: 262-273)從社會學的角度進行了研究,發現在學校能感知到社會支持的學生表現出更積極的學習態度、學習價值感,對於學校的滿意度更高,在學業上更爲主動。

在中國大學英語背景下,從社會學的視角,探究學生的學習價值感的

①劉泉,女,教育碩士,副教授,研究方向:英語教學

②阿榮,男,碩士,講師,研究方向:英語教學

③蘇燁,女,碩士,講師,研究方向:統計

基金項目:本文系內蒙古自治區教育科學“十三五”規劃專項課題(NGHWZ201975,現代信息技術下應用型高校大學英語綜合課程體系的構建—以鄂爾多斯應用技術學院為例)的階段性成果

研究目前還沒有。因此,筆者嘗試通過實證性研究來回答以下問題:

社會支持感與英語學習價值感之間是否存在相關性?教師學業支持、教師情感支持、同學學業支持與同學情感支持在英語學習價值感的各個維度中分別發揮怎樣的作用?

二、國內外研究現狀

1. 社會支持

社會支持是個體能夠感知到的來自外界的關心、好感、尊重與重視,從而對其交際網絡產生認同感(Cobb, 1976:300-314)。對學生而言,社會支持主要為他們在學校所獲得的教師及同學對其學業的關心與幫助,精神上的鼓勵與肯定(Ghazi, 2002:263-273)。學生能感知的社會支持分為四個方面:教師為學生提供的學業支持(TAS)和教師的個人支持(TPS)、同學的學業支持(PAS)和同學的個人支持(PPS)(Ghazi & Kassim & Samar, 2007:229-240)。以上學者的研究還發現學生感知到的教師與同學的支持能減少學生的沮喪感、疏離感和孤獨感,從而使學生更能夠堅持並完成學習任務。

“Tino (1975:89-125)通過實證研究發現學習者所獲取的社會支持以及與同學之間關係的友善融洽程度能很大程度上預示他們學業的成敗。其他研究者也發現,社會支持感對學生的學習興趣、參與積極性及學業成績等

方面的影響不容忽視(Noel, 1985:29-35; Klem & Connell, 2004:262-273)。而Ghaith(2002:263-273)、Ghaith等(2007:229-240)則通過調查發現學習者所感知的社會支持、協作學習能力與外語水平呈正相關關係,教師學業情感支持與同學學業情感支持的多寡與學習者外語學習的成敗息息相關。

肖庚生等(2011:2-11)發現學習者體驗到的社會支持感與英語自主學習能力呈顯著正相關。學習者所感知到的同學情感幫助,同學學習幫助,教師情感幫助與教師學術幫助都與學習者的合作學習成正相關(廖岸民, 2013:29-35)。在英語合作學習課堂上社會支持對活躍課堂氣氛有着積極的影響(丁寧,2009:29-36)。

2. 學習價值感

Marsh(1980:465-473)認為“學習價值感(Learning/Academic Value)就是指“學生在一門課程的學習過程中對於所參與課程及相關授課教師所產生的主觀成就感或滿意程度”。它包含四個維度:學生感到“課程富有挑戰性和啟發性”,認為“課程的學習是值得的”,“對課程的興趣提高了”,學生“主動地學習並掌握了課程的內容”,學生通常對於課程評價很高,並清楚地表達了在富有挑戰性的學習任務的完成中體驗到的成就感。程英(2009:211-219)對北京大學非英語專業研究生英

語課的調查後發現教師的教學能力對於課程學習價值感有預測能力。劉泉(2016:97-102)從課程設置的角度,對蒙古族學生英語學習價值感進行了研究,發現課程設置中的課程目標、教材和教師的知識與外語技能對課程學習價值感有預測能力。學習價值感影響着學習個體對於學習任務和活動的參與目的的認識(Kevin, 2013:3-11)。學習價值感是學生渴望、偏愛或想要得到的特定的學習目標或成績,對於學生在校學習很重要(ECCLES & Wigfied, 2002:109-132)。

三、研究內容

綜上所述,學生能感知的社會支持對於英語學習無論國內還是國外都有積極的意義,而且它對於學習價值感的提升作用在國外學者那裏已經得到了證實(Adena & James, 2004:262-272),但是國內的相關研究目前還是空白,本研究運用實證研究方法探究學習者所感知的社會支持對大學英語學習價值感的影響,從而為大學英語“金課”建設提供有意義的理論支持和現實指導。

1. 研究對象與方法

為了較全面真實地反映大學生社會支持感對學習價值感的影響,筆者兼用定量與定性兩種研究方法,通過問卷調查和訪談的形式開展研究。

本研究的受試者為本人所在學校

鄂爾多斯應用技術學院 160 名大二學生。受試者的選取是基于以下原因:經過近兩年的大學英語學習與集體生活,大二學生對英語學習價值感的認識較為成熟,對由老師與同學構成的學習環境的感知較為深刻,因此將大二學生確立為受試有利于保證研究的效度。

2. 定量研究

大學生英語學習價值感量表

該表在參考聖瑪利大學學生教育評價表中學習價值感部分《*Learning in SEEQ*》的基礎上改編而成,共 6 個項目,包括學習價值感的四個要素,該量表的內部一致性信度系數為 0.872。

大學生社會支持感量表

該量表是參考《課堂生活量表》(Ghaith, 2002:271-272)并結合中國大學生英語學習生活情況而制訂的,共 22 個項目,涵蓋大學生社會支持的 4 個方面:教師學業支持、教師情感支持、同學學業支持、同學情感支持。該量表中教師支持的內部一致性信度系數為 0.912,同學支持信度系數為 0.938。

上述各量表選擇項均採用 Likert 五分量表進行計分,1=完全或幾乎完全不符合自身情況,2=通常不符合自身情況,3=有時符合自身情況,4=通常符合自身情況,5=完全或幾乎完全符合自身情況。

3. 訪談

根據問卷調查結果,筆者從參與調查的大學生中隨機抽取12名學生作為訪談對象。訪談內容主要圍繞大學生所體驗到的教師與同學支持對英語學習價值感的影響展開。由於訪談內容涉及學生對教師及同學的看法,如果採取集體訪談形式不便學生反映真實想法,故訪談方式為一對一訪談。

4. 數據收集與分析

將通過不記名調查所獲得的160份有效問卷數據錄入,並使用SPSS16.

社會科學統計軟件包對其進行統計。首先分別對社會支持感與學習價值感的幾個維度作相關分析,然後以社會支持感的幾個變量作為自變量,學習價值感作為因變量進行多元回歸分析。在對定量數據果進分析時結合訪談內容進行討論,以便更客觀、更準確地闡釋社會支持感對學習價值感的影響。

四、研究結果

1. 大學生英語學習價值感與大學生能感知的社會支持之間的相關性

	學習并掌握了英語課所學內容	英語課所學內容富有挑戰性和啟發性	在英語課上能學到有用的知識	英語水平較以前有提高	英語學習興趣提高了	英語課活動開展的有效
教師學業支持	0.504	0.572	0.548	0.551	0.635	0.627
教師情感支持	0.484	0.491	0.516	0.542	0.661	0.597
同學學業支持	0.623**	0.494**	0.638**	0.546**	0.678**	0.685**
同學情感支持	0.563**	0.506**	0.577**	0.575**	0.682**	0.664**

社會支持感與大學生英語學習價值感的相關關係從表可見,

①教師學業支持、教師情感支持、同學學業支持及同學情感支持與學習價值感的各維度均呈正相關。教師學業支持、教師情感支持、同學學業支持、同學情感支持與學習價值感中英

語學習興趣提高的相關最大,系數分別高達0.635、0.661、0.678、0.682。

②其次教師學業支持、教師情感支持、學生情感支持、同學學業支持對於英語課活動開展的有效方面高度正相關,其中同學學業支持與英語課活動開展的有效之間相關性達到0.685

之高。

③教師的學業支持主要與英語課內容的挑戰性和啟發性相關(0.572),同學情感支持也發揮較大的作用(0.506)。教師支持和同學支持對於英語水平的提高的相關性基本持平,同學情感支持影響度略突出。

④總體而言,與教師支持相比,同學支持與大學生英語學習價值感的相關程度更高。同學學業支持對於學習並掌握了英語課所學內容和在英語課上能學到有用的知識方面影響最大,分別為0.623和0.638。

2. 社會支持感、大學生英語學習價值感的多元回歸分析

為預測變量,以大學生英語學習價值感為因變量,採用逐步進入法進行多元回歸分析。進入回歸方程的顯著變量共三個:教師學業支持、同學情感支持與同學學業支持。而教師情感支持由於對因變量的預測能力不夠顯著而被剔除未能進入回歸方程。表2注釋顯示, $F=56.251$, $P=0.000$, 回歸方程有效。 $R^2=0.605$, 說明這三個預測變量解釋了因變量英語學習價值感的60.5%的方差。 $Adjusted\ R^2=.594$, 說明排除自變量數目的影響後,三個預測變量因素解釋了因變量大學生英語學習價值感59.4%的方差。進入回歸方程的三個預測變量對大學生英語學習價值感影響最大的是同學學業支持

($Beta=0.399$),其次是教師學業支持($Beta=0.250$),影響最小的是同學情感支持($Beta=0.210$)。

	教師學業支持	同學學業支持	同學情感支持
Beta.	0.250	0.399	0.210
T.	3.011	4.981	2.230
Sig.	0.003	0.000	0.027

($F=56.251$, $P=0.000$, $R^2=0.605$, $Adjusted\ R^2=0.594$)

五、討論

通過對大學生所感知到的社會支持感對大學生英語學習價值感的影響相關分析發現,教師學業支持、教師情感支持、同學學業支持、同學情感支持與大學英語學習價值感存在較為顯著的正相關關係。回歸分析進一步顯示,教師學業支持、同學學業支持與同學情感支持對大學生英語學習價值感具有較強的預測能力。學習者所感知的社會支持有助於大學生英語學習價值感的提升。這一研究結果表明,無論何種文化背景下,東方抑或西方,社會支持都是大學生獲取或者提升英語學習價值感不可或缺的外界條件。

本研究發現,與教師支持相比,同學支持與大學生英語學習價值感的關係更為緊密。在本研究中,同學學業支

持和同學情感支持對大學生英語學習價值感的影響程度最深,尤其在課堂活動的有效開展、學習興趣的提高方面發揮着重要作用。大學生在與同學的朝夕相處中感知到同學支持的重要性,認識到同學在學習活動中彼此合作、幫助、鼓勵、關心與支持能推動其自身課堂的積極參與、內化學習內容、增強對英語課學習的興趣,促進大學生英語學習價值感的提高。這一點在訪談中也得到了印證,一位同學提到“我的同學對我幫助很大。在同學課堂小組合作學習中,同學們沒有歧視我,還耐心地幫助我完成任務,鼓勵我不要灰心,還給我一些有益的建議,同學們的鼓勵與關心對我影響很大,我覺得上課沒那麼無聊了,有了一定的收獲感。”

本研究發現教師學業支持是英語學習價值感的顯著預測因子,與學習者英語學習興趣的提高和課堂活動的有效開展關係尤為緊密。在訪談中,多位同學提到英語教師所提供的學業支持在促進其英語學習價值感上發揮着重要作用。教師學業支持對於英語課所學內容富有挑戰性和啟發性的影響最為顯著。這一數據特徵也符合徐錦芬等(2004:64-68)等的研究結論,教師能否關心、鼓勵、幫助學生的學業影響着他們能否較好地把握教學目的與

要求,亦關係到他們能否較好地掌握英語學習策略進而靈活地運用它們。

本研究的回歸分析中沒有出現教師情感支持,是符合研究者所在學院的實際教學模式和情況的,同時也體現出當前中國大學英語教學中教師較少注重與學習者的情感交流,而更關注知識的梳理和學業水平的培養。而且,這一現象在訪談中也得到了印證,比如幾位同學不同程度地反映了英語教師與學生情感交流較少,其中一位學生提到“課後和老師幾乎沒有交流,老師對我們了解很少,甚至連我們的姓名都叫不上來,我感到我們之間不怎麼熟。其實我們很希望老師跟我們走近一點,如果他們更關心我們一些,我的學習意願會更強。”

六、建議

基于本研究中所體現的大學生所感知的社會支持對於其英語學習價值感的正相關關係,及各個方面的支持對學生學習價值感獲得和提升所體現的具體影響及程度,現就大學英語的“金課”建設,提出以下建議:

在大學英語“金課”建設中,教學機構應充分認識、重視和發揮大學生所感知的社會支持的四個維度的作用。應該深度發揮同學支持的維度和深度,創設機會讓同學之間在課程內容的領會、課堂活動的參與和完成、課

程興趣的帶動中積極合作互助,同時教師在培養學生將知識、能力、素質進行有機融合的過程中,在培養和提高學生解決復雜問題的綜合能力和高級思維時,要密切關注學生的學習狀況、適時提供學習策略和個性化的指導,了解學生的訴求、及時的給予合適的回應,讓學生在富有挑戰性的學習中體驗到被關心、被關注、被幫助、被激發,最終能有獲得感。具體而言:

1. 最大化地發揮同學支持的作用。

基于同學支持對於大學生學習價值感的獲得和提升過程中的較顯著支持作用,教師在課堂的組織、教學內容、教學方法、課堂活動的安排和課後的作業中要有目的地設計需要同學支持的多種學習模式,例如基于任務的合作學習、項目學習、成果學習等模式,并通過過程性、形成性評估方式把這些學習者的表現進行細化考核,以此考核模式促進學習者在學習與生活等方面互相鼓勵、幫助、關心與支持,構建互助協作、團結友愛的英語學習氛圍,從而最大化地利用同學支持使學習者提高學習興趣、提高課堂活動的參與效果,最終促成教學目的達成。

同時高校和教師在落實“立德樹人”中要積極引導學生的團隊精神和人際交往的技能,對於目前大學生多

數為獨生子女的現象,該方面的指導將有利于大學生在學習和生活中能夠適時調整好狀態,順利完成學業。

2. 優化教師學業支持。

根據本研究數據所體現出的教師在學業支持上對於學生價值感獲得與提升具有積極作用,教師要保證其大學英語“金課”的課堂教學過程中提供足夠、即時、有效的學業支持。同時,“在信息技術與互聯網發展日新月異的今天,在“互聯網+”深刻影響着我們的生活習慣、思維方式、經濟模式的背景下,大學英語教師要積極發展‘互聯網+教育’”,要“全力推動信息技術與教育教學深度融合”,要利用信息技術提升教學水平、創新教學模式,利用翻轉課堂、混合式教學等多種方式用好優質數字資源”(王守仁,2017:1-4),最優化地整合知識學習、獲得、產生的方式,為學生提供優質的學業支持,使課堂教學和課下教學形成有機整體。同時,教師要密切關注每個學生的學習狀況,尤其對於學習上有困難的學生要積極鼓勵和幫助,了解不同學生的學習風格(視覺型、聽覺型或動覺型等),充分利用現代教育技術和資源給學習者提供個性化的學業指導與幫助、開展學習策略培訓,及時檢查英語作業、答疑解惑,敦促學生學習,以期實現通過加強教師學業支持實現培

養、促進和提升學生學習價值感。

3. 增強教師情感支持。

值得注意的是,雖然在本研究中教師情感支持對英語學習價值感不具備顯著的預測能力,但是在相關性檢測中發現其兩者具有有相關性,尤其是在學生學習興趣的提高或促降方面,其作用也不容忽視。國外學者 Fredricks et al.(2004:59-109)的研究發現,教師支持或好的師生關係是參與所有學校活動(維度)中最有效的預測指標,然而,教師支持對參與度的發展也起反向推動作用,即老師的態度會影響到學生的參與度。對於低參與度學生,老師可能會表現出更多的消極態度,而這又會讓這些學生的參與度越來越低。因此,教師的情感支持在本研究者所處的教學機構中,以及類似的高校及教育機構中,對於學生學習價值感是起到正向還是反向的作用,需要進行進一步的研究與驗證。

如果是由于當前英語教學中教師情感支持不足這一狀況導致學生學生學習價值感難以得到培養,那麼,教師應加強教學過程中的情感支持。如果教師情感支持的引入會促進學生學習價值感的提升,那麼大學英語教師在傳授語言知識與技能的同時應充分重視師生情感交流,坦誠公平地對待每個學生,了解和尊重學生的感受,適時

給予學生人文關懷與精神支持,以促進學生學習效果的提升。

如果教師情感支持對學生學習價值感獲得與提升起到反向推動作用,那麼高校英語教師應首先探索是哪些類型的情感支持扮演此角色,進而規避或摒棄相關情感支持類型。同時,高校英語教師也要研究、驗證教師情感支持的引入時間和場合(例如課上和課下),需要研究其情感支持出現在不同的時間和場合對於學生學習價值感的獲得和提升是否具有不同的影響。對於起正向影響的,教師需要加強其情感支持;而起反向作用的,教師需要探索如何降低其反向影響力,或者能否在不同的、合適的地點與時間促使其情感支持轉化成正向影響力。

References (參考文獻)

- [1]Bryant, J. L. 2006. Assessing Expectations and Perceptions of the Campus Experience: The Noel-Levitz Student Satisfaction Inventory. *New Directions for Community Colleges*, 25-35.
- [2]Cobb, S. 1976. Social Support as a Moderator of Life Stress. *Psychosomatic Medicine*, Vol. 38, No. 5: 300-314.
- [3]Cheng, Y. 2009. Textbooks, Teachersquality, Classroom Satisfaction and Learning Value in English Classes: A

study based on Non-English majors' English classes. *Linguistic Studies*, part VII.

(程英.2009.教材、教師素質和教室滿意度與英語課學習價值感——一項基于非英語專業研究生英語課的調查,《語言學研究》,第七輯,第211-219頁.)

[4]Ding, N. 2009. *A Study of the Relationship between Positive Interdependence, Social Support, and Classroom Atmosphere in Cooperative Learning*. Master Thesis. Shan Dong University.

(丁寧.2009.合作學習中積極互賴、社會支持和課堂氣氛的相互關係研究,《山東大學碩士學位論文》,第29-36頁.)

[5]Eccles, J. S. & Wigfield, A. 2002. Motivational Beliefs, Values, and goals. *Annual Review of Psychology*, Vol. 53, No.1: 109-132.

[6]Fredricks, J. A., Blumenfeld, P. C. & Paris, A. H. 2004. School Engagement: Potential of the Concept, State of the Evidence. *Review of Educational Research*, Vol. 74, No.1: 59-109.

[7]Ghaith, G. M. 2002. The Relationship between Cooperative Learning, Perception of Social Support, and Academic Achievement. *System*, Vol. 30, No. 3: 263-273.

[8]Ghaith, G. M., Shaaban, K. A. &

Harkous, S. A. 2007. An Investigation of the Relationship between Forms of Positive Interdependence, Social Support, and Selected Aspects of Classroom Climate. *System*, Vol. 35, No. 2: 229-240.

[9]Kevin, S. M. 2013. The Motivation and Academic Competence (MACM) Commitment Pathway to Learning Model: Crossing the Rubicon to Learning Action. *MindHub Pub*, # 1 No. 2: 3-11.

[10]Klem, A. M. & Connell, J. P. 2004. Relationships Matter: Linking Teacher Support to Student Engagement and Achievement. *Journal of School Health*, Vol. 74, No. 7: 262-273.

[11]Liao, A. M. 2013. *A Study on the Relationship between Cooperative Learning, Social Support and Academic Achievement of College Students*. Master Thesis. Huazhong University of Science and Technology, No. 5.

(廖岸民.2013.大學生合作學習、社會支持與學習成績之間關係的研究,《華中科技大學碩士學位論文》,第5期,第29-35頁.)

[12]Liu. Q. 2016. A Study on the Relationship between the Sense of Learning Value and the Curriculum of English Classes for College Students in Mongols —Taking Inner Mongolia University

as an example. *College English Teaching and Research*, No. 3.

(劉泉.2016.蒙古族大學生英語課學習價值感與課程設置之間關係的研究—以內蒙古大學鄂爾多斯學院為例,《大學英語教學與研究》,第3期,第97-102頁.)

[13]Marsh, W. Herbert. 1980. Students' Evaluations of Teaching Effectiveness in Different Countries. *Journal of Educational Psychology*, No. 78: 465-473.

[14]Mussie, T. Tessema. et al. 2012. Factors Affecting College Students' Satisfaction with Major Curriculum: Evidence from Nine Years of Data. *International Journal of Humanities and Social Science*, Vol. 2, No. 2: 34-44.

[15]Noel, L. 1985. Reducing the Drop-out Rate. *New Directions for Student Services*, No. 3. San Francisco: Jossey-Bass: 29-35.

[16]Tinto, V. 1975. Dropout from Higher Education: A Theoretical Synthesis of Recent Research. *Review of Educational Research*, Vol. 45, No.1: 89-125.

[17]Wang, S. R. 2017. Ways and

Means to Promote the Development of Foreign Language Teachers. *Foreign Language Teaching Theory and Practice*, No. 2.

(王守仁.2017.高校外語教師發展的促進方式與途徑,《外語教學理論與實踐》,第2期,第1-4頁.)

[18]Xiao, G. S., Xu, J. F. & Zhang, Z. H. 2011. Research on the Relationship between College Students' Social Support, Class Belonging and English Autonomous Learning Ability. *Foreign Language World*, No. 4.

(肖庚生,徐錦芬,張再紅.2011.大學生社會支持感、班級歸屬感與英語自主學習能力的關係研究,《外語界》,第4期,第2-11頁.)

[19]Xu, J. F., Peng, R. Z. & Wu, W. P. 2004. Investigation and Analysis of Autonomous English Learning Ability of Non-English Majors. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 1.

(徐錦芬,彭仁忠,吳衛平.2004.非英語專業大學生自主性英語學習能力調查與分析,《外語教學與研究》第1期,第64-68頁.)

A Study on the Correlation between College Students' Sense of Social Support and English Learning Value

—A Case Study of Ordos Institute of Technology

LIU Quan A Rong SU Ye

Ordos Institute of Technology, Inner Mongolia, 017000, China

【Abstract】 *In order to fully mobilize the students' initiative and enhance their English learning value in the construction of the "golden course" of college English, through qualitative and quantitative research, this paper sorts out the relationship between social support perceived by college students and various dimensions of English learning value, it is found that social support is an indispensable external condition for college students to acquire or improve their sense of value in English learning, and peer support is more closely related to college students' sense of value in English learning than teacher support. Furthermore, it puts forward some suggestions about promoting college students' English learning value and thus helps the construction of "golden course".*

【Keywords】 *college students' sense of social support; teacher's academic support; teacher's emotional support; classmate's academic support; classmate's emotional support; college students' English learning value*

工院校英語專業畢業論文多元化 選題狀況個案研究

王 冰^① 徐培文^②

沈陽建築大學 沈陽 110001 中國

摘 要:針對英語專業畢業論文存在的諸多問題,本研究選取了2016屆英語專業畢業班為研究對象,做了畢業論文選題多樣化的嘗試。通過對全班學生的問卷以及對一位指導教師和她的三位學生的跟踪調查,研究發現,選題多樣化得到了師生的普遍認可,論文抄襲現象得到了有效遏制,但論文質量提升不明顯。研究表明,提升論文質量需要學生投入足夠的時間和精力、指導教師科學細致的指導以及教學管理部門的協助與配合。

關鍵詞:選題多樣化;個案研究;論文質量

一、引言

畢業論文是英語專業培養計劃中必不可少的實踐環節,是落實本科教育培養目標的重要組成部分,是對學生調研能力、資料搜集能力、寫作能力和表達能力的綜合訓練,是考量學生專業知識、能力和素質是否達到了大綱要求的重要手段。近五年,衆多學者調查發現,英語專業本科畢業論文工作存在論文形式單一、學生被動參與、教師態度消極、論文質量低下(語法錯誤多、結構鬆散論證乏力、觀點匱乏)、抄襲現象嚴重、學生寫作焦慮等諸多問題(常俊躍 劉之攀,2015:54;郭慶 黃運亭,2013:147;盛國強 周永模,2011:637)。還有學者認為畢業論文選題範圍窄,多集中在教學、翻譯、語言學與

二語習得、文學和文化差異方向,選題重複率高,選題抽象,脫離實際,缺乏創新性,理論性過強等(夏雲宏,2016:140)。

針對上述問題,國內研究者進行了大量的理論探討和實證研究,提出了選題多樣化的設想,鼓勵學生做畢業設計(郭慶 黃運亭,2013:149),制作畢業作品,實現提升英語專業學生實踐能力、研究能力和創新能力的培養目標(夏雲宏,2016:140)。常俊躍,劉之攀(2015:57)提出了“作品翻譯/視頻制作及實踐反思”“研究項目及英語研究報告”“外語文學創作及創作反思報告”等設想。李清(2017:162)認為應該鼓勵優秀學生英譯公開發表的地方民族文化研究成果并撰寫“翻譯實踐報

①王 冰,女,副教授,研究方向:二語寫作、翻譯

②徐培文,女,講師,研究方向:二語寫作

基金項目:本文系沈陽建築大學2019年度教育科學研究立項課題“建築類院校英語專業畢業論文改革研究與實踐”的階段性成果

告”。許艷(2019:70)論證了“以社會實踐報告和翻譯實踐報告爲主的實踐型畢業論文”的可行性。範玲,呂英莉,郭瑞(2017:191)建議採用翻譯實踐報告、調研報告、投標書、市場營銷方案、教學方案等多元化畢業論文改革形式。祖大慶,戴可微(2015:103)總結出“本科畢業生專業綜合能力訓練多元模式(除論文以外)爲以下四種形式:翻譯實踐(英譯漢或漢譯英)、社會調研報告、項目考察報告和跨文化案例分析”。

爲了保證選題多樣化的順利實施,學者們從課程設置、師資建設、評價體系、教學管理等角度提出了建議。祖大慶,戴可微(2015:104)提議建立“1+X”課程體系,“1”爲基礎,“x”爲學校特色學科方向(如科技、商務、經貿、新聞、旅遊、法律、外交等)。王青(2014:103)認爲應該改革基礎課程體系,突顯專業課程的應用性。李淑琴(2012:229)提議改革和完善現行基礎課程、專業課程及實踐環節教學,使畢業論文課程體系與寫作實踐保持四年不斷綫。沈萍(2017:37)建議構建行政管理、指導教師、課程教學三方面的論文質量監控體系。上述研究多爲構想型、描述型或建議型,對論文選題多元化改革的實施效果多以“得到了師生的普遍認可”一句概括了之,缺乏實證研究和數據支撐。基于此,本研究以一所建築類

工科院校英語專業畢業論文選題改革爲例,調查分析實施多元選題後的論文寫作狀況。研究問題:1.選題多樣化實施的效果如何?2.改革後仍舊存在的問題是什麼?

二、改革措施

1. 課程設置上,增設了具有學校特色的專業方向課,如工程招投標與合同管理、建築工程合同管理與菲迪克條款、國際工程英語談判和國際工程管理英語信函與合同寫作等。

2. 提供了論文、調研報告、建築類文獻的翻譯與實踐報告、文學創作與實踐報告、建築工程管理招投標書寫作,市場營銷(售樓)策劃書及報告等多樣化的論文形式供學生自主選題。

3. 制定了本科生畢業論文新模式下的論文質量評價體系。規定了每一種論文形式的主要內容、格式要求,制定了評分標準。

4. 由指導教師一對一全程指導,把控論文質量,并由論文指導工作領導小組全方位進行過程監控與質量監督。

三、研究設計

1. 研究對象:英語專業畢業班的20名同學和10位論文指導教師。其中,特別選取了一名論文指導教師和她所指導的三名學生(S1,S2,S3)爲跟蹤訪談對象。S1選擇了文學創作及實

踐報告,源于其對戲劇興趣濃厚,且做論文期間正在美國一所大學交流,主修戲劇專業。S2選擇做《公司法》部分章節的翻譯并撰寫實踐報告,她的選題與其考研方向吻合,她正在備考法律專業碩士的入學考試。S3選擇翻譯一部歷史書某一章節,這本書是她在美國交流期間歷史課所使用的教材。

2. 研究方法:經過一個學期的論文寫作與指導,對全班20名學生和10位指導教師,實施問卷調查,分析實施畢業論文選題多元化改革的效果。從學期初開始跟踪訪談指導教師與三位學生,記錄每一次指教師的反饋內容,學生的修改記錄,教師就修改狀況給出的反饋,以及師生交流狀況。

四、結果與分析

1. 選題出現多樣化趨勢,且得到師生的認可,但遠未實現多元化模式

本屆學生最終選題方向為:45%選擇了翻譯及實踐報告,10%選擇了文學創作及實踐報告,祇有45%選擇了傳統論文。在問卷中,當學生們被問及若再有一次機會撰寫畢業論文,會考慮采用何種方式的時候,50%選擇了翻譯及實踐報告,選擇文學創作與實踐的人數沒有改變,可見大家對改革後的畢業論文選題新形式比較認可。但是較之我們所提供的衆多選題形式,學生們僅僅選擇了兩種不同于傳統論文的形式,與預先設計的多種選題有一

定的差距。

針對建築工程管理特色設計的論文形式,如工程招投標書和市場營銷方案等,無人問津。問卷顯示,即便是學生再有機會做論文,指導老師再有機會指導論文,此種形式也不在考慮範圍之內。通過學生訪談了解到,三位學生沒有撰寫相關論文原因在於,建築工程管理不在未來職業規劃範疇內,所以對此類課程興趣不大,學習的目的僅僅是為獲得學分。郭慶,黃運亭(2013:149)在研究中提到,學生對這類課程的了解不過是皮毛,很難寫出高質量的文章,何況用英語完成,更是難上加難。通過指導教師訪談了解到,指導教師主要從事文學及翻譯研究,未曾涉獵工程管理方面的知識和課程,不具備深厚的相關專業背景,指導相關論文感到力不從心。夏雲宏(2016:141)的研究得出了相似的結論,目前大多數指導教師缺乏實踐性課題的指導經驗,更無實際工作經驗,要想實現畢業論文多元化模式,師資準備是必要條件之一。

針對其他形式的論文選題意向調查中,一位學生選擇了視頻制作,但沒有指導老師選擇該項。通過訪談得知,指導老師覺得技術上沒有能力指導此類論文。正如郭慶(2013:149)所言,視頻制作不僅需要制作者掌握拍攝和制作方法,而且還需掌握後期編輯技巧,

而大多數從事英語專業教學的老師不具備上述技能。除此之外,指導老師認為尚無視頻制作的評價標準,不知如何指導。孫文抗(2004:63)認為應該針對每一種新形式構建獨特的評價體系,至少要根據學生的水平,提供各類範文及格式樣本,使學生有明確的努力方向。

綜上,選題多樣化模式可行,但學生的興趣,其未來職業規劃等寫作動機,指導老師的學術研究方向、實踐能力和現代技術應用能力,各種選題形式的評價標準完備與否都會影響學生最後的選題方向。

2. 抄襲現象得到了有效遏制,但論文質量提升不明顯

選題多樣化改革後,抄襲現象得到了有效遏制。論文終稿經過了CNKI系統查重,翻譯或文學創作實踐報告的查重比平均低於5%。其中S1重複率為0.4%,S2為4.8%,S3為3.7%。但從指導老師對論文初稿的反饋來看,語言問題比較嚴重,多半的評語為“語法錯誤較多,語言口語化嚴重,中式表達太明顯。”這種現象在翻譯實踐報告的核心部分“翻譯實例分析”中體現得最為明顯,因為學生需要完全針對自己的翻譯文本進行分析與闡釋,無太多現成的文獻可借鑒,幾乎全部需要自己去寫,自然會出現較多的語言錯誤。除此,指導教師的評語還有:“三言兩

語,祇有描述,未見分析”“個別長難句翻譯的分析基本停留在詞組層面而非句式層面”“翻譯理論在翻譯實踐中的應用過於牽強”“理論與實踐脫鉤”等。可見指導教師對實踐報告中最能夠體現學生翻譯能力、分析能力和語言表達能力的部分評價不高。

學生問卷中對“論文寫作要素按照重要程度進行排序”一題中,“分析討論”部分較之其他部分綜合排序不靠前(如圖1所示),說明學生對這部分不夠重視。對“論文指導老師對論文各部分指導的密集程度排序”一題中,“分析討論”部分的綜合排序也不靠前(如圖2所示),說明指導教師指導的重點不在“分析與討論”部分。對“自己畢業論文各部分寫作滿意程度排序”一題中,“分析討論”部分的綜合排序更為靠後(如圖3所示)。



圖 1



圖 2



圖 3

教師問卷中,對“論文習作要素按照重要程度排序”一題中,指導教師比較重視“分析討論”部分(如圖4所示),“對學生論文各部分指導得密集程度排序”一題中,教師對“分析討論”部分的指導并不多(如圖5所示),和學生的反應基本一致(如圖2所示),“對學生畢業論文各部分寫作滿意程度排序”一題中,教師對“討論分析”部分不滿意(如圖6所示),和學生反應一致(如圖3所示)。

問卷結果顯示,盡管指導教師認

為“分析討論”部分比較重要,但重視程度不够,沒有將其作為論文寫作中的核心對待,在指導過程中沒有作為重點處理,指導不够,導致這部分寫作質量不佳。

教師認為最為重要的且付出最多心血進行指導的“論點和論據”部分(如圖4和圖5所示),在學生眼中並不那麼重要(如圖1所示),而且學生並沒有意識到老師在這方面的努力與付出(如圖2所示)。結果顯而易見,這部分的寫作質量無法令師生雙方滿意。



圖 4



圖 5



圖 6

通過與師生的訪談,筆者發現,論文寫作安排在第八學期進行。學生前三周準備八級考試,第四周到第七周準備就業的學生忙于實習和就業,考研的學生疲于研究生復試,都無暇顧及論文。第八周原則上學生返校完成論文撰寫工作,可是實習的學生幾乎無法脫離實習崗位,完成研究生復試的學生需要一段喘息時間,大家仍舊無法專心撰寫論文。畢業論文終稿提交時間為第15周,理論上學生用于寫論文的時間不到八周,而真正潛心作論文的時間少之又少。指導教師首先要指導學生把握論文的總體框架,即論文的論點是否合理和論據是否充足以及篇章結構是否符合邏輯。其次,因為理論部分學生比較欠缺,所以老師在理論框架與實踐指導上花費的時間較多。分析討論部分难度大,通常學生把它放到最後去處理,往往到終稿截止時才提交,指導老師給出的反饋意

見有限,學生沒有時間也沒有能力對其進行反復修改,就草草提交了。問卷顯示論文格式方面老師給與的指導較多,源于最後時間所剩無幾,內容修改已經來不及了,短時間祇能是完善論文格式。

雖然論文選題多元化模式得到師生的普遍認可,但是具體的實施效果仍舊應該以論文質量作為重要的衡量標準。從論文評語,問卷及訪談結果來看,論文質量的提升與選題多元化沒有必然聯系。S1論文成績為優秀,原因之一是文學創作實踐與報告確實滿足了她的興趣,極大地激發了她的潛能,發揮了她的特長。另外,她的語言駕馭能力和劇本創作能力很大一部分得益于她在美國訪學一年的經歷。S2是一位非常優秀的學生,選題也是出于自己的學術興趣,但最終論文成績為良,其中一個主要原因是她從大三下學期開始一直忙于研究生入學考試,且屬於有跨專業報考,她的英語語言能力在大學最後兩年止步不前。另一個原因是,法律文本作為規範文本,機器翻譯已經能夠達到較高的水平,S2自己翻譯的內容非常少,翻譯實踐報告中內容單一,分析不足。S3的論文成績為勉強及格。她的英語基礎非常差,選擇翻譯歷史文本僅僅因為這是她學過的教材,內容易于把握。即便如此,她還是全文使用了機器翻譯,沒有足夠的

譯後編輯,實踐報告的內容可想而知。以此看,論文選題多樣化的實施并不能保證論文質量提升。

五、結論

英語專業畢業論文存在諸多問題一直備受業界關注,衆多教師和相關研究者一直致力于畢業論文的改革與創新,提出了優化課程設置、加強論文指導過程管理和採用選題多樣化措施等改革建議,取得了一定的成效,但距離真正實現選題多樣化的目標還比較遠。爲了滿足學生畢業論文選題多樣性的需求,指導教師隊伍不僅僅要具有語言、文學、翻譯等英語專業知識,還需要具有一定的行業知識,懂得各種應用技術。畢業論文是對學生專業知識、能力和素質的綜合評價手段,論文質量是最重要的考量指標。提升論文質量需要學生投入足夠的時間和精力、指導教師科學細致的指導以及教學管理部門的協助與配合。

References (參考文獻)

[1]Chang, J. Y. & Liu, Z. P. 2015. Practical Considerations in Diversifying Graduation Design/Thesis for English Majors. *Foreign Language Research in Northeast Asia*, No. 8.

(常俊躍,劉之攀.2015.外語專業本科畢業設計(論文)多樣化的現實思考,《東北亞外語研究》,第8期,第54-58

頁.)

[2]Fan, L., Lv, L. Y. & Guo, R. 2017. Exploration and Practice of Reform in Application-Oriented English Major Graduation Thesis Form. *WENJIAOZILIAO*, No. 3.

(範玲,呂英莉,郭瑞.2017.應用型本科英語專業畢業論文形式改革探索與實踐,《文教資料》,第3期,第191-193頁.)

[3]Guo, Q. & Huang, Y. T. 2013. Research and Practice of Graduation Thesis Reform for English Majors. *Journal of Taiyuan Normal University*, No. 3.

(郭慶,黃運亭.2013.英語專業本科畢業論文改革的研究與實踐,《太原師範學院學報(社會科學版)》,第3期,第147-150頁.)

[4]Li, Q. 2017. On the Mode of Graduation Thesis in "Translation Report" for English Majors of Local Universities. *WENJIAOZILIAO*, No. 31.

(李清.2017.地方本科院校英語專業“翻譯實踐報告”畢業論文模式探究,《文教資料》,第31期,第162-164頁.)

[5]Li, S. Q. 2012. Research on the Quality of English Majors' Thesis: From a Macro Perspective. *Journal of University of Shanghai for Science and Technology*, No. 3.

(李淑琴.2012.基于“大論文觀”的

英語專業畢業論文質量研究,《上海理工大學學報(社會科學版)》,第3期,第229-232頁.)

[6]Shen, P. 2017. On the Construction of Thesis Quality Control System from Thesis Topics of English Majors in Local Universities. *The Guide of Science & Education*, No.12X.

(沈萍.2017.從地方高校英語專業畢業論文選題看論文質量監控體系的構建,《科教導刊》,第12X期,第37-38頁.)

[7]Sheng, G. Q. & Zhou, Y. M. 2011. Analysis of Problems and Counter-measures in Graduation Theses of English Majors. *Journal of Shanghai Ocean University*, No. 4.

(盛國強,周永模.2011.英語專業本科畢業論文存在問題的分析和對策,《上海海洋大學學報(社會科學版)》,第4期,第636-640頁.)

[8]Sun, W. K. 2004. Analysis of English Major Undergraduate Thesis Writing. *Foreign Language World*, No. 3.

(孫文抗.2004.英語專業學士論文寫作現狀分析,《外語界》,第3期,第59-64頁.)

[9]Wang, Q. 2014. An Inquiry into and Reflection on the Current State of Thesis Writing among the Graduating English Majors in Application-oriented

Universities. *Journal of Xinzhou Teachers University*, No. 5.

(王青.2014.應用型本科院校英語專業畢業論文的調查與思考,《忻州師範學院學報》,第5期,第103-105頁.)

[10]Xia, Y. H. 2016. Investigation and Consideration on Reform of Diversifying Graduation Design and Thesis. *Journal of Changchun Institution of Technology*, No. 3.

(夏雲宏.2016.關於畢業設計形式多樣化改革需求的調查與思考,《長春工程學院學報(社會科學版)》,第3期,第139-141頁.)

[11]Xu, Y. 2019. On the Reform Approach to Practical Thesis under the Outline of Application-Oriented Personnel Cultivation. *Journal of Shanghai Polytechnic University*, No. 1.

(許艷.2019.應用型人才培養框架下的實踐型畢業論文改革探索,《上海第二工業大學學報》,第1期,第69-72頁.)

[12]Zu, D. Q. & Dai, K. W. 2015. Thoughts and Exploration on the Mode Reform of Graduation Thesis for English Majors. *Journal of Educational Institute of Jilin Province*, No. 2.

(祖大慶,戴可微.2015.英語專業畢業論文形式改革的思考與探索,《吉林省教育學院學報》,第2期,第102-104頁.)

A Case Study on the Diversity of Topic Selection for English Majors in an Engineering University

WANG Bing XU Peiwen

Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China

【Abstract】 *Considering the problems in the graduation thesis of English majors, this study selected the graduating class of English majors as the research participants and encouraged students to choose some innovative topics for their graduation thesis. Through questionnaires on all students and advisors and interviews with an advisor and her three students, the research found that some new forms of graduation thesis are accepted, and plagiarism has been avoided, but thesis quality has not been significantly improved. It also indicates that thesis quality could be improved by the students' devotion, advisors' attentive guidance, and scaffolding of the teaching management departments.*

【Keywords】 *Diversity of topic selection; Case study; Thesis quality*

建構主義視閥下高校英語課程 思政供給側改革研究初探

殷治花^①

山東政法學院 濟南 250014 中國

摘 要:供給側改革理念為高校英語教學領域提供了新的思路和方法。本文旨在通過明確高校英語課程思政的供給側內容以及其存在的結構性和體系性問題,重點觀照建構主義豐富的教學理論內涵,科學合理地優化高校英語課程思政供給結構布局,以期在高校英語課程中更好地實現立德樹人目標。

關鍵詞:建構主義;供給側改革;課程思政;高校英語課程

一、研究背景

2015年11月中央財經領導小組第十一次會議上提出應着力加強供給側結構性改革,着力提高供給體系質量和效率,增強經濟持續增長動力(趙栩,2016)。供給側改革是經濟學概念,指的是通過調整經濟結構實現生產要素最優配置,為經濟增長增添活力和動能。這一概念為高校英語教學改革提供了全新的思維與方法。2016年12月全國高校思想政治工作會議上提出各類課程都要與思想政治理論課同向同行,形成協同效應。2020年6月教育部印發《高等學校課程思政建設指導綱要》,全面推進高校課程思政建設。至此,課程思政已成為學術屆和全國高校的研究熱點。

課程思政不是獨立於課程教學而單獨設計的一個環節,而是將思政育

人有機融入教學全過程,即寓價值觀引導於知識傳授和能力培養之中(中華人民共和國教育部,2020)。參照陳翔(2020)對課程思政供給側改革的定義,本文將高校英語課程思政的“供給側改革”定義為依托高校英語課程進行人才培養的供給側,圍繞“立德樹人”教育需求和學生現實需求進行的改革,包括:思政育人目標的確定、教學內容的選擇、教學設計的優化、評價體系的重構和師資隊伍的保障五個層面。

二、高校英語課程思政供給側存在的問題

本研究中高校英語課程主要包括涉及西方文化、制度、價值、信仰等的專業英語課程、通識英語課程和大學英語公共基礎課程,師生涉及面大,影響廣。高校英語課程思政教學是建設

^①殷治花,女,講師,研究方向:英語教學、翻譯

基金項目:本文系山東政法學院社會科學研究項目“建構主義視閥下高校英語課程思政供給側改革研究”的階段性成果

大思政格局的重要一環,是國內外形式發展的需要、社會人才培養的需要、英語課程內在的需要,也是學生個人成長的需要。然而高校英語課程思政供給側有效供給不足、供給結構失衡、供需錯配問題明顯,具體問題如下:

1. 思政育人目標缺失或缺乏方向性

傳統高校英語課程教學目標重點多放在增長學生語言、文化知識、技能上,缺乏具有針對性和方向性的思政育人目標體系,在政治認同、家國情懷、文化素養、道德修養等德育問題上缺乏價值觀塑造和引導。

2. 教學內容偏重語言文化,缺乏思政元素

傳統高校英語課程教學內容主要依托教材,內容陳舊,偏重語言、西方文化,在中西制度比較、文化比較、價值比較、道德比較、信仰比較等方面存在“失語”現象。此外,教師對隱性課程思政內容挖掘不夠,或與主題聯系牽強,缺乏系統性、針對性和適用性,學生接受度差。

3. 教學過程缺乏科學性,影響課程思政有效開展

傳統高校英語課程教學流程設計、環節設計、活動設計和方法設計等不夠科學合理,未關注學生認知的循序漸進性、個性發展特點和情感發展需求;教學手段落後,方式方法單一,

不能有效激發學生學習的主觀能動性,導致學生缺乏學習興趣;在學習方法、價值意義上缺乏與學生的交流溝通和正確引導,學生學習動機不足,影響課程思政的開展和效果。

4. 評價體系單一,限制思政育人功能的發揮

傳統高校英語課程對學生的評價主要以語言能力和專業知識考核為主,缺乏對學生學習主觀能動性、團隊協作精神以及其它思政素養的評價,導致學生在學習方向和目的上具有較強的功利性,從根本上影響思政育人效果,限制思政育人功能的發揮,不利于學生全面發展。

5. 教師思政育人能力不足,阻滯課程思政建設的根本落實

教師思政育人意識薄弱,能力不足,缺少開展思政教育的專業背景和教學經驗,不能充分拓展思政育人渠道、挖掘思政育人元素,對中國優秀傳統文化、哲學思想、集體主義精神和社會主義核心價值觀等認識膚淺,不能有效開展課程思政。

三、建構主義視閥下高校英語課程思政供給側改革

建構主義理論最早由認知發展領域的瑞士心理學家皮亞杰(J.Piaget)提出,區別於傳統教學和學習理論,建構主義學習觀強調學習者的主動性,認為學習是學習者基於原有的知識經驗

在與社會文化的互動情境中積極主動地生成意義、建構理解的過程。建構主義教學觀強調“教師是學生進行意義構建的促進者和幫助者；教學過程就是指導學習者開展有意義的學習，指導學習者基于原有的經驗、心理結構和信念來構建知識”（王輝，2019：29）。

建構主義視閥下，課程思政育人表現為在教師幫助和引導下，學生基于已有的認知主觀能動地在與社會文化的互動中對課程思政內容重構或生成意義、建構理解。建構主義特別強調教師指導性、學生主體性、社會互動性和學習場景性，與課程思政建設中堅持學生中心、產出導向、提升學生學習體驗和效果的價值塑造過程要求基本一致。本文觀照建構主義的理論內涵，從高校英語課程思政供給側出發，初步探索高校英語課程思政供給側改革路徑。

1. 課程思政教學目標的設定

建構主義理論認為知識是學習者對客觀世界的新解釋和假設，經過了再加工和創造的意義構建過程，而完成“意義建構”是學習的最終目標。英語作為一門西方文化通用語言，是西方文化與意識形態的載體，學生的學習除了語言知識技能的掌握外，也是對西方文化、制度、價值、道德、信仰等意義建構的過程。而在學生以往的意義構建過程中，可能存在認知偏差，主

要表現為對西方文化、制度、價值觀等的盲目崇拜，對本民族文化缺乏理解和認同，缺乏文化自信。這就迫切需要開展高校英語課程思政教學。

依據《高等學校課程思政建設指導綱要》中課程思政建設的目標要求，高校英語課程思政教學應主要圍繞中國特色社會主義和中國夢教育、社會主義核心價值觀教育、法治教育、勞動教育、心理健康教育、中華優秀傳統文化教育等主題確定思政育人目標（中華人民共和國教育部，2020）。建構主義視閥下，高校英語課程思政目標的設定應特別關注的是幫助學生基于原有的認知經驗、情感態度，主觀能動地完成對中西文化、制度、價值觀、道德、信仰等思政主題的意義建構，并在學生構造理解的過程中進行必要的道德價值觀引領與塑造。

2. 課程思政教學內容的選擇

建構主義強調以解決現實問題為導向的學習，強調社會互動性和學習場景性。建構主義視閥下，高校英語課程教師應依據思政育人目標，挖掘與課程內容契合的思政元素，提出相關社會現實問題、布置相關場景任務，學生針對這些現實問題和場景任務的探討、交流或解決過程即是課程思政育人的過程。相關語言、文化和思維等知識和能力教學內容的組織和安排也將最終服務于這一過程。這些教學內容

的開展必須符合學生的認知規律,相關知識應處於相互聯系而又層層遞進的關係,必要時教師還應提供相關元認知工具策略、信息資源等,創設有利學習環境促進學生主動探索發現、建構道德價值意義。

3. 課程思政教學過程的優化

建構主義認為學習是學生主觀能動地進行意義建構的過程,學生學習的質量取決於自身建構意義的能力而不是重現教師思維知識的能力。據此,要保證課程思政育人效果教師必須充分發揮學生主體作用,激發學生主觀能動地進行意義建構的能力。同時,學生必須打破傳統應試教育下依賴教師灌輸知識、被動參與學習與思考的方式,建立起自己主動建構理解、意義發現的心理思維模式。這一轉變需要教師在教學過程中不斷給予正面引導。

高校英語教師在進行思政育人時還應特別注意學生的學習態度和目的。威廉姆斯(Williams)和伯頓(Burden)基於建構主義關於“以學生為中心”的理論總結了外語教學的根本特徵,認為“學習者學習有意義的知識,教師則首先應了解學生認為重要的有意義的知識”(王輝,2019:31)。在英語課程思政育人中表現為學生不重視除語言技能和文化之外的德育知識,對課程思政內容敏感度、興趣度和重視度較低,這就需要教師給予正面引導,

提高學生對思政育人內容重要性的接受度,幫助學生形成正確的學習動機。

高校英語教師應基於課程思政的育人理念和育人目標,創新英語教學模式,運用適宜外語教學的方法例如產出導向法等,引入現代信息技術手段,設計符合學生個性發展、興趣特點和時代潮流的社會現實問題和場景任務,組織學生協作、交流式探討與學習,提供利於學生主觀能動地完成知識、能力、思政意義建構的信息和工具資源包括元認知工具和心理測量工具等,在促進學生增長知識能力的教學全過程中,深入挖掘課程思政元素,充分激發學生提升思政修養的主觀能動性。需要特別指出的是,教師要善于傾聽學生的想法,並設法就學生想法觀點加以深入,啟發誘導學生自我糾正和補充錯誤的或片面的認識,使學生對思政主題的意義建構朝完成思政育人目標的方向發展,切實保證課程思政育人效果。

建構主義教學設計原則強調要讓學生有多種不同機會去應用、檢驗和反饋自身意義建構的成果。教師可以充分結合第二課堂活動如演講、辯論、寫作比賽等,引入思政育人主題,如用英語講好中國故事、中國文化,傳播中國聲音;建構主義教學設計原則還強調利用各種信息資源來支持學生學習,因此教師可以甄選第三課堂學習

平臺資源,創設耳濡目染的學習環境,如微信公眾號、學習強國、中國制度文化相關書籍、各種慕課平臺等。

4. 課程思政評價體系的重構

建構主義視閥下,高校英語課程教學必須打破傳統以考試形式為主、重點考核語言知識水平的終結性評價形式,科學設計基於課程思政理念下的考核評價體系和測評量表,形式上應突出過程性評價,方式上結合信息技術手段,內容上除知識技能外,還應包括:學習過程性表現,包括學習主觀能動性、自我管理、思辨表達、創新創造等意識和能力,協作能力以及知識和思政的意義建構效果等方面。

5. 課程思政師資隊伍的建立

建構主義視閥下,教師是學生完成思想政治意義建構的促進者和幫助者。因此,高校英語教師必須首先充分認識英語課程思政的重要性,提升自身課程思政育人能力。這就要求教師加強思政內容學習和深度理解,積極參加課程思政教學公開課、培訓課、觀摩課、教學教研活動等,加強英語課程思政教學能力。相關英語教研室應成立課程思政教學團隊,共同制定課程思政教學實施方案、修訂教學大綱、設計課程思政教學課件、建立和開發課程思政資源庫和雲分享平臺等,減輕教師課程思政教學設計個人負擔,保證課程思政效果最優化和普及化。

References (參考文獻)

[1]Chen, X. 2020. Realization of Supply-side Structural Reform in Curriculum Ideological and Political Education. *Study Times*.

(陳翔.2020.做好“課程思政”的供給側改革,《學習時報》,1月10日,第6頁.)

[2]Ministry of Education of the People's Republic of China. 2020. *Guidelines for Ideological and Political Construction of Curriculum in Colleges and Universities*.

(中華人民共和國教育部.2020.《高等學校課程思政建設指導綱要》.)

[3]Wang, H. 2019. *A Study on College English Lexical Acquisition Pattern based on Mobile Internet Environment*. Chengdu: Sichuan University Press.

(王輝.2019.基於移動互聯網環境的大學英語詞匯習得模式研究.成都:四川大學出版社.)

[4]Zhao, X. 2016. Leading the Economic New Normal with Supply-side Structural Reforms. *China Economic & Trade Herald*, No. 4.

(趙栩.2016.以供給側結構性改革引領經濟新常態.《中國經貿導刊(理論版)》,第4期,第4-6頁.)

A Preliminary Study on the Supply-side Reform of College English Curriculum-based Political and Virtuous Education in the Light of Constructivism

YIN Zhihua

Shandong University of Political Science and Law, Jinan, 250014, China

【Abstract】 *The concept of "supply-side reform" provides new ideas and methods for the field of college English education. The purpose of this paper is to first clarify the supply side of the college English curriculum-based political and virtuous education as well as its structural and systematic problems, then scientifically optimize them in the light of the teaching and learning theory and connotations of Constructivism, so as to contribute to the realization of cultivating all-round talents with political identity, cultural accomplishment and ideal personality through college English courses.*

【Keywords】 *Constructivism; Supply-side Reform; Ideological and Political Education; College English Curriculum*

“以學生爲中心”的大學英語 閱讀課程設計初探

吳文彥^①

北京印刷學院 北京 102600 中國

摘要:爲了改變《大學英語》閱讀教學中“教師祇管教”,學生祇是“被動聽”的局面,在“以學生爲中心”的理念指導下,以《新視野大學英語讀寫教程》3 Unit 1 爲例,對大學英語閱讀課的具體目標、反饋與評價、學生學法和教師教法進行了設計,并詳細討論了設計依據和具體實施步驟。

關鍵詞:《大學英語》閱讀教學;“以學生爲中心”;具體目標;反饋與評價;學生學法和教師教法;設計依據

一、引言

隨着高校擴招,大學英語師生比例嚴重失衡(胡茶娟等,2014),很多老師的教學班級人數達到50人以上(王海嘯,2009),且同時教授2-3個這樣規模的班級。在這樣的背景下,大學英語教育往往重視語言輸入勝過輸出,“讀”爲主,兼顧“聽說”,“寫”僅限于給學生布置寫作任務(張文娟,2013)。教學形式主要采用教師課堂講授、學生課外練習鞏固課內所學知識的方式(王海嘯,2014),而教師對學生作業完成情況、完成質量、是否遇到困難等都無暇顧及。這就使得大學英語教學成爲了“教師祇管教”的單向活動,學生有沒有興趣、是不是在聽講、聽懂多少都是未知之數。因此,大學英語教學效果不盡如人意。要想改變,必須徹底顛覆過去的做法,

精心設計大學英語課程。

趙炬明教授(2016)提出了以“學生發展、學生學習、學習效果”爲中心的本科教學改革概念(簡稱“以學生爲中心”),它契合了教育部打造金課的理念,爲大學英語教學改革提供了理論支持。

二、“以學生爲中心”的內涵、理論基礎及課程設計

1. 內涵及理論基礎

以學生爲中心,有三個基本特徵(趙炬明,2016):第一,以學生發展爲中心,即教師的教學須“以學生當前狀態爲基礎,以促進其發展爲目的”;同時,要“幫助學生完成青春期待發展任務”;此外,要“發掘學生潛力,促進其全面發展”。第二,以學生學習爲中心,即教師須把“學習作爲教育的中心”,教師

^①吳文彥,女,講師,研究方向:大學英語閱讀與寫作教學

基金項目:本文爲2020年度北京印刷學院“以學生爲中心”校級重點教學改革項目“文學圈”在大學英語精讀課堂中的運用(編號:22150120030/003)的階段性研究成果

祇是“學習活動的設計者、學習環境的營造者、學習過程的輔導者”，學生才是學習的主體，換言之，教育的目的是學而不是教；在學生所有活動中，學習是中心。第三，以學習效果為中心，即教師要關注學習效果，把學習效果作為判斷教學成效的主要依據，重視測量與反饋在學習中的作用，建立有效的及時反饋機制，使效果評價能有效幫助學生調整學習，幫助教師調整教學。

以學生為中心的教學改革之所以科學，是因為它以四方面的理論作為基礎：腦科學及神經科學、青春期大學生大腦與心理的發展、認知心理學和認知科學、學習心理學和學習科學。這些理論幫助我們了解了大腦的學習方式，大學生的大腦與心理發展狀態、知識的構建及如何科學地設計與改進教學。“以學生為中心”的課程設計要始終堅持從這四個方面的科學原理出發去理解和規劃教學活動。

2. 課程設計

以學生為中心的教學改革的關鍵是根據上述定義與理論進行課程設計。趙炬明教授(趙炬明,2018)介紹了美國大學總結出來的、以布魯姆的認知分類

模型為依據的反向課程矩陣設計(表1)。

從表1來看，課程矩陣就像課程教學計劃書，但其編制方法完全不同，其填寫順序應該反過來。具體步驟為：①確定具體目標，即要求學生學會什麼樣的知識與能力。因為“學習是行動，學生需要通過行動學習”(趙炬明,2018)，所以具體目標需要用具體動詞來表達(可參照圖1布魯姆認知目標分類中對六類學習的解釋和相應的動詞舉例)。在這樣的具體目標的指導下，學生處於主動學習狀態(趙炬明,2018)，通過思考和活動學習。②設計考核方式及考核題目，檢驗學生是否學到了相關知識和能力，確保其可以提供具體目標是否實現的證據。③設計學生學法，即該設計什麼樣的學習活動才能確保學生達成具體目標。④設計教師教法，即了解學生在完成教師設計的學習活動中會遇到什麼困難，教師如何為學生提供腳手架，才能幫助學生克服困難，有效學習。凡是學生能自己學的一律不教，凡是學生自己學習有困難的要提供腳手架(趙炬明,2018)。⑤最後確定一般目標的措辭，通常一般目標即大綱中設定的目標。

表1 反向課程矩陣設計

一般目標	具體目標	教師教法	學生學法	反饋與評價
5	1	4	3	2
一般目標	具體知識與能力/ 所需要效果	教師如何教才能 讓學生達到預期 效果	學生如何學才能 達到預期效果	可接受的證據

綜上,反向設計始終把“以學生學習為中心”和“以學習效果為中心”的原則貫穿到課程設計之中,教學不再祇是教師的“教”,而更多地強調學生的“學”,學生獲得了更多的學習機會,教師祇是為學生學習提供組織、引導、幫助和腳手架。



圖1 布魯姆認知目標分類、定義及其動詞舉例

三、“以學生為中心”的大學英語閱讀課設計

在腦科學、青春期心理發展學、認知科學和學習科學的指導下,作者按照上述反向課程矩陣設計思路,以及布魯姆認知模型六種能力的含義及目標描述可用的動詞,設計了一篇課文(《新視野大學英語讀寫教程》3 Unit 1)的反向課程矩陣(表2)。

這篇課文要用兩次課,共四個課時(50分鐘/課時)完成,因此,反向課程矩陣也按兩次課設計。以下分別介紹具體目標、反饋與評價、學生學法及教師教法的具體設計依據,因為一般目標為大綱中設定的目標,不作為此研究的設計內容,因此,此處不作說明。

1. 具體目標的設計依據:

具體目標的設計遵照布魯姆認知

目標分類,由淺至深,從記憶(詞匯)、理解(課文觀點)、運用(主題詞匯、寫作方法)、分析(文章結構和寫作手法)、評價(文章的觀點),到創造(寫作)。

閱讀是詞匯教學的重要依托(陳則航,2016),詞匯是發展閱讀能力的重要方面(陳則航,2016),因此,掌握課文中的詞匯必然會成為具體目標之一。

此外,閱讀是人的大腦中快速發生的一種認知活動,是人們在各種場合獲取信息的主要途徑,是人生獲得成功的前提條件(陳則航,2016)。因此,閱讀技能的培養至關重要,它包括理解大意、理解細節信息、歸納總結、預測、分析關係等,如果學生能夠順利將這些技能遷移到其他領域的學習中,那其他課程必然也會學好(陳則航,2016)。故而具體目標將這些技能的培養納入其中。

大學英語學習就是要培養學生聽、說、讀、寫、譯的能力,在閱讀輸入的基礎上,發展學生的口語和寫作輸出能力,可以檢驗學生對課文重要詞匯的掌握情況,了解學生對課文的理解、歸納、分析和評價能力。認知模型理論認為,語言是認知模型的表徵,沒有表達清楚的地方通常是沒理解清楚,因此,要求學生運用口頭或書面語言就課文內容進行歸納,多維度地理解或評價作者的觀點就培養了他們的思維能力(趙炬明,2017)。基於此,以閱讀主題為基礎的口語表達能力和寫作能力被納入具體目標之中。

18-25歲时期的主要發展任務是認

表2 課文 Never, Ever Give Up 的反向課程矩陣設計

一般目標	具體目標	教師教法	學生學法	反饋與評價
5	1	4	3	2
一般目標	具體知識和能力	教師如何教才能讓學生達到預期效果	學生如何學才能達到預期效果	可接受的證據
<p>閱讀:能順利閱讀語言難度中等的多種文體的文章,理解大意,掌握細節,并能進行較深入的分析、推理和判斷,領會作者的觀點和態度。閱讀速度達到每分鐘60-70詞。在閱讀篇幅較長、難度略低的材料時,閱讀速度達到每分鐘90詞,準確率達到85%。</p> <p>詞匯:領會式掌握詞匯3800個,包括2000個左右積極詞匯,以及由這些詞構成的常用詞組,能較熟練地按基本構詞法來識別生詞,并有較熟練駕馭常見詞匯和詞組的能力。</p>	<p>Unit 1 Section A Never, ever give up 第一次課</p> <p>1.知識 會讀、寫并能理解課文中不熟悉的詞和短語。</p> <p>2.能力 能根據上下文猜詞;能預測文章大意;能理解段落大意和重要信息;能總結歸納課文細節要點;能闡釋“永不放棄”的重要性;能分析“例證法”在文中的運用并嘗試運用“例證法”完成寫作練習;</p> <p>3.態度 了解丘吉爾其人,從而積極看待挫折和失敗,樹立不輕易放棄的人生態度。</p>	<p>1.邀請學生介紹丘吉爾的生平和影響力,導入主題 “Never, ever give up”;邀請學生分享對“<i>How important is never giving up?</i>”這一問題的看法并點評。</p> <p>2.根據學生預習作業中存在的問題示範如何根據題目字面含義推測文章大意及體裁;示範如何找出或概括段落大意,如何分析文章結構;總結歸納課文要點;分析寫作手法,尤其是“例證法”在文中的運用。</p> <p>3.講授法(為第二次課的小組合作學習做指導):介紹閱讀圈;教師教授四種提問的方式;示範如何按主題歸類詞匯和短語。</p>	<p>1.前測:綫上(E學堂)完成課文單詞小測驗。</p> <p>2.自學:通過聽、讀預習課文,在E學堂完成教師設計的課前預習任務:如何理解題目? 預測課文大意是什麼;每段大意及寫作手法是什麼? 全文分為幾個部分?</p> <p>3.上網搜集整理丘吉爾生平及在英國乃至全世界的影響,并在E學堂討論區回答問題:“<i>How important is never giving up?</i>”</p>	<p>1.用思維導圖總結課文結構、寫作方法和重要細節,上傳至E學堂;</p> <p>2.E學堂的單詞後測正確率90%以上;</p> <p>3.結合課文主題,運用“例證法”及相關主題詞匯完成作文初稿 “<i>How to achieve success</i>”</p> <p>4.結合丘吉爾的經歷,回答問題:“<i>How important is never giving up?</i>”</p>

續表

一般目標	具體目標	教師教法	學生學法	反饋與評價
5	1	4	3	2
一般目標	具體知識和能力	教師如何教才能讓學生達到預期效果	學生如何學才能達到預期效果	可接受的證據
	Unit 1 Section A Never, ever give up 第二次課 1.知識 熟練運用與主題相關的詞匯和短語。 2.能力: 能分析並理解長難句;能就課文內容提出不同層次的問題;能辯證表達對課文主題的看法;能熟練運用“例證法”完善寫作練習。 3.態度: 不輕言放棄,但有些無論多努力都無法達成的目標也不必過于執着。	1.答疑法:教師參與各小組合作學習環節,了解學生的學習困難,並給予幫助與解答。 2.點評和總結學生的小組合作學習情況;結合課文中例證法的運用為學生已經完成的作文初稿做出整體評價,並提供結構和用詞方面的建議。	1.繼續聽、讀課文,完成小組角色任務。 2.小組合作學習課文。 3.小組討論問題:“Do you agree that there are times when it’s simply better to give up?” 4.結合課文中的事例和自身經歷談論對成功的認識:除了“永不放棄”,還有什麼是成功的要素?	1.獨立完成課後詞匯習題。 2.運用重要詞匯完成造句練習。 3.學生在E學堂討論區就以下表達自己的觀點:“Do you agree that there are times when it’s simply better to give up?” 4.作文“How to achieve success”在結構、內容、連貫性、用詞方面都較初稿有所改善。

識自我和融入社會(陳則航,2016)。通過閱讀討論幫助學生建立積極樂觀的人生態度有利于他們更好地適應社會。

2. 反饋與評價

為驗證教學活動是否達到具體目標,反饋與評價須能提供達成目標的證據(趙炬明,2018)。用思維導圖以書面

形式總結課文結構、寫作方法和重要細節,可以反映出學生是否能夠運用課上所講的閱讀技能掌握課文大意、明確寫作手法、總結歸納課文要點和細節信息。

單詞後測(選擇題)可以檢測學生對詞匯含義的記憶程度,正確率達到

90%算達標。課後詞匯習題(填空題)和造句練習從不同程度加強了學生對詞匯的學習,同時檢驗了學生對重要詞匯和短語的運用能力。

根據課文中的觀點以及自己的經歷,運用課文中的寫作手法“例證法”及主題詞匯完成作文“*How to achieve success*”,一則檢驗了學生對“例證法”的運用能力,二則進一步檢驗了學生對主題詞匯活學活用的能力,更重要的是檢驗了學生從不同角度理解成功的批判性思維能力。兩個討論問題可以檢驗學生從正、反兩方面辯證理解“永不放棄”的能力。

具體目標中根據上下文猜詞的能力、分析并理解長難句的能力、就課文內容提出不同層次的問題的能力均能通過小組合作學習環節中的表現(表3:閱讀圈小組合作學習打分表)得到檢驗。

閱讀圈小組合作學習打分表(表3)

角色	設計問題的人	總結歸類主題詞匯的人	分析長難句和語法結構的人
角色任務	設計的問題覆蓋範圍全面、層次分明	將詞匯按可從上下文推測其含義與否進行分類;將課文中的詞匯按主題分類	找出課文中較長、難理解及和涉及重要語法結構的句子并予以分析

角色姓名			
打分			

3. 學生學法的設計依據

認知模型的相關理論表明,學習就是在頭腦中構建特定的認知模型,學生祇能自己構建這些模型,任何其他人都代替不了,老師在這個過程中起到的不過是幫助作用(趙炬明,2017)。因此,學生如何學才能達到具體目標需要在科學理論的指導下進行設計。

積極的動機可以促使學生主動學習,知識的有用性和挑戰性可以激發學生積極學習(趙炬明,2018)。詞匯前測和課前獨自預習課文不僅可以讓學生了解自己的學習困難,產生學習的需要和動機,而且能够使學生建立關於課文內容和語言知識的初級模型,為後期小組學習和課堂學習中的模型整理、形成系統化知識打下基礎。為了幫助學生形成良好的預習習慣,掌握預習方法,教師設計了預習自查表(表4)。腦科學的相關研究表明,大腦獎勵“學會”而非“學習”,“學會”讓大腦產生興奮荷爾蒙,激發學習積極性(趙炬明,2018),所以,預習任務的量和難度都不能過於挑戰,讓學生感到“恐怖”,難以完成。預習自查表正是本着這一原則,將預習任務分解、量化,并使其具有可操作性。

預習自查表(表4)

預習需要做到:	在完成的條目後面打✓
聽課文3次或以上	
讀課文3次或以上	
根據題目預測課文大意	
快速閱讀課文(15分鐘)抓取每段大意	
劃出難理解的句子	
圈出不熟悉的詞、短語(前測中不會的)並列出背誦計劃(如:30-40個/天)	

小組合作學習之所以成為“以學生為中心”的大學英語閱讀課中的主要學法之一,有兩個原因。首先,人在社會中生存,社會是人的基本生存環境,因此,人腦具有社會性。腦科學的相關研究表明,大腦發展出了整套組織和功能來滿足社會性學習,其中最重要的兩個系統就是語言神經系統和鏡像神經元系統。語言神經系統是人腦發展出來的專門處理語言的系統,人通過語言交流相互學習,語言是思維能力的可靠指標(趙炬明,2017),通過交流,人會獲得思維能力的提升。鏡像神經元是自己做某個活動和看別人做同樣活動時都會興奮的神經元,它是觀察學習和模仿學習的神經基礎,也是社會學習理論,即群體學習和團隊合作學習的根據。把學生組織成團隊,他們在團隊中學習到的東西會遠多于單純與教師互動(趙炬明,2016)。此外,學習過程的社會性、學習活動的互動性可以激發學生積極的學習動機(趙炬明,2018)。

合作學習雖然已經廣泛應用于各類課堂,但如何組織、指導、監督學生的合作學習却是一個難題。美國早在20世紀90年代就開始採用的閱讀圈(Reading Circles)是一種由學生自主閱讀、自主討論與分享的閱讀活動(Furr,2007)。它可以更好地組織、監督和指導學生在閱讀課的小組合作學習。主要做法是:將學生分為3-5人小組,學生提前閱讀課文,在閱讀過程中,每人承擔一個角色,負責一項工作,有目的地讀,並完成自己負責的任務,然後在課堂中分享。根據具體目標的設計,本課程設計中每個小組有3名同學,分別承擔3個角色,包括設計問題的人(question master),總結和歸類詞匯的人(word master),分析長難句和語法結構的人(sentence/grammar analyzer)。為了幫助學生完成好自己的角色任務,教師在課堂上給學生做示範。為了督促各成員完成好自己負責的角色,教師設計了閱讀圈小組合作學習打分表(表3)。

4. 教師教法的理論依據

基于教師在教學過程中幫助學生構建認知模型的作用,所有教學法的運用都旨在為學生的“學”搭建腳手架。從表2教師教法一欄可以看出,整個課堂中教師不再是一言堂,而是把學的任務交給學生,適時講授,並給予方法的指導,因為有研究表明,在講課方式下,學生有效注意力保持時間為6-12分鐘,超過這個時間,學生注意力就會下降(趙炬明,2017)。

圖式理論認為,讀者所具備的經驗型或概念型知識能够在閱讀過程中被激活並幫助讀者理解所讀內容(Harris & Hodges, 1995)。通過邀請學生分享提前在網上搜索到的關於丘吉爾的經歷,導入主題“Never, Ever Give Up”,引發同學們對課文標題的討論,激活學生關於“永不放棄”的已有觀點,幫助學生對課文獲得深層次的理解。此外,學生對課文標題的討論也可以讓他們認識到自己闡述這個話題時語言表達的欠缺以及思維的局限,從而產生明確的學習課文的目標。

為了幫助學生掌握閱讀技能(根據題目預測課文大意、概括段落大意、分析課文結構與寫作手法、分析段落與主題之間的關係、分析文章的一致性與連貫性),教師在課堂上首先點評學生預習作業的完成情況,然後給全班同學示範如何運用這些技能完成好預習作業。之後,學生兩人一組總結課

文要點,明確課文結構及寫作手法,並與課前自己對預習題目的回答方式進行比較。這樣做一則檢驗了學生的學習成果,二則鞏固了教師所講授的技能,三則讓學生有機會審視自己的理解,從而形成自己對類似主題的寫作思路。教師會穿梭于各小組之間,了解學生的討論情況,適時給予指導。

學生在教師的引導下從整體上對課文有了準確理解之後,精細理解課文、掌握詞匯、短語和句式就成為學生個人和小組完成的任務,學生可以從助學平臺U校園獲得幫助。為了指導學生更好地完成小組任務,教師在課堂上介紹閱讀圈及三個角色的任務,重點講授針對課文內容設計問題的方式及按主題歸類詞匯和短語的方法(表5和圖2)。學會提問尤其是提高層次的問題有利于加深學生對課文的理解,促進學生批判性思維和創造性思維能力的發展(陳則航,2016)。因為大學英語大多數課文中的詞匯量都比較大,且不少研究表明學生至少需要與單詞接觸5-6次才能真正掌握它(Nation, 1990),所以,在學生通過預習課文自學詞匯之後,學會按“主題意義”分類和處理詞匯,不僅給了學生二次學習詞匯的機會,而且能幫助學生認識到需要着重記憶的詞匯,也有利于學生對詞匯的理解和運用(陳則航,2016)。

表5 基于布魯姆認知分類框架的提問方式(陳則航, 2016:106)

問題類型	特點	例子
細節性問題	考查是否可以找到文中的事實性信息;	For what did Winston Churchill achieve fame?
理解性問題	考查是否能說出文章/段落大意; 對一些複雜句子能否理解; 是否能對文中的觀點進行比較; 能否得用圖表表現文章結構或主要觀點;	What does the sentence "...had he not been from a famous family, he probably would have been removed from the school for deviating from the rules" mean?
應用性問題	考查能否將文章中所學的知識、技巧應用到新的情境中去;	Is it advisable for us to comment a person based on what happened to him or her in the past?
分析類問題	考查能否對文章進行深入的分析, 比如: 分析人物關係和因果關係, 以及分析論點和論據等;	How do you think about Churchill's life as a young boy?
評價類問題	考查能否提出自己的觀點, 并對這些觀點進行有效論證;	Why does the writer start this paragraph by talking about Churchill's life as a boy?
綜合性問題	考查能否基于對文本的理解、融合文本中的各方面元素, 給出不同的解決方法, 或創新出新的作品。	Can you think of any other great person who have similar experience to Churchill?

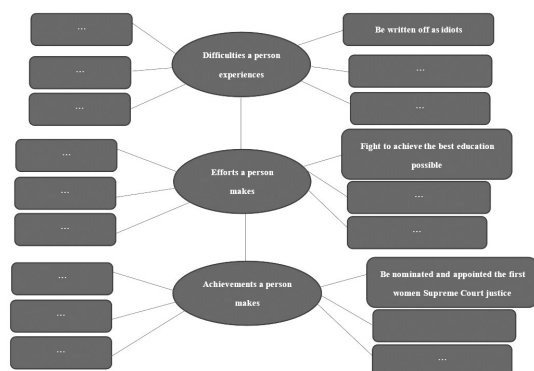


圖2 按主題歸類詞匯與短語

在小組合作學習課文的過程中,老師會參與其中,答疑解惑,了解學生的困難,并給予及時指導。

經過教師引導下的課文整體理解以及小組合作下的課文深層次理解之後,引導學生討論兩個問題:①是不是有些時候放棄是更好的選擇?②除了“永不放棄”,還有什麼是成功的要素(金錢、運氣、教育等)?問題①引導學生辯證地看待“永不放棄”,問題②有助于學生結合自身經驗,開拓思路,從不同角度理解成功,這一方面為完善作文提供了豐富的觀點,另一方面也幫助學生形成積極的人生態度。

四、結語

在上述大學英語閱讀反向課程矩陣設計中,學生通過前測和預習意識到學習的需要和目標,通過運用教師課堂教授的閱讀技能和小組合作方式對課文有了由整體至細節、由淺至深的學習,通過完成單詞測驗、詞匯習題和造句練習由易到難地逐步掌握課文詞匯,通過思維導圖、課堂討論和寫作環節不僅加深了對課文的深層次理解,而且發展了學生的表達能力以及批判性和創造性思維能力,引導學生樹立了積極的人生態度。在整個設計中,始終以學生發展為中心,以學生學習為中心,以學習效果為中心,教師祇是整個課程教學的組織者、設計者和指導者。好課需要精心設計,設計是否能達到好的效果還有待實踐的檢驗。

References (參考文獻)

- [1]Furr, M. 2007. *Stories for Reading Circles*. Hong Kong: Oxford University Press.
- [2]Harris, T. L. & Hodges, R. E. (Eds). 1995. *The Literacy Dictionary*. Neward, DE: International Reading Association.
- [3]Chen, Z. H. 2016. *Teaching and Researching English Reading*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- (陳則航.2016.英語閱讀教學與研究.北京:外語教學與研究出版社.)
- [4]Hu, C. J. & Zhang, Y. C. 2014. A Study of College English Writing Feedback System Based on M-Learning. *Modern Educational Technology*, 7.
- (胡茶娟,張迎春.2014.基于移動學習的大學英語寫作反饋模式構建要素分析,《現代教育技術》,第7期).
- [5]Nation, P. 1990. *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House.
- [6]Wang, H. X. 2009. A Survey of College English Teachers and Their Teaching. *Foreign Language World*, 4.
- (王海嘯.2009.大學英語教師與教學情況調查分析,《外語界》,第4期.)
- [7]Wang, H. X. 2014. Reform in the Teaching of College English Writing in the Big Data Era. *Modern Distance Education Research*, 3.
- (王海嘯.2014.大數據時代的大學英語寫作教學改革,《外語教學》,第3期.)
- [8]Zhang, W. J. 2013. Rejecting Exam-oriented Teaching: Using a Three-step action Research to Enhance Students' EFL Writing Ability. *Foreign Language Education in China*, 3.
- (張文娟.2013.打破應試教學的藩籬,提高大學生英語寫作水平——一項基于課堂教學的行動研究,《中國外語教育》,第4期.)
- [9]Zhao, J. M. 2016. On the New Three-centered Theory: Concepts & History. *Research in Higher Education of Engineering*, 3.

(趙炬明.2016.論新三中心:概念與歷史,《高等工程教育研究》,第3期.)

[10]Zhao, J. M. 2018. Focus on Design: Practices and Methods (Part 1). *Research in Higher Education of Engineering*, 2.

(趙炬明.2018.聚焦設計:實踐與方法(上),《高等工程教育研究》,第2期.)

[11]Zhao, J. M. 2017. Open the Blackbox: The Scientific Foundation of Undergraduate Learning and Development (Part 2) —A Series of Study of the SC Undergraduate Education Reform in the USA (2). *Research in Higher Educa-*

tion of Engineering, 4.

(趙炬明.2017.打開黑箱:學習與發展的科學基礎(下),《高等工程教育研究》,第4期.)

[12]Zhao, J. M. 2017. Open the Blackbox: The Scientific Foundation of Undergraduate Learning and Development (Part 1) —A Series of Study of the SC Undergraduate Education Reform in the USA (2). *Research in Higher Education of Engineering*, 3.

(趙炬明.2017.打開黑箱:學習與發展的科學基礎(上),《高等工程教育研究》,第3期.)

Designing College English Reading Course Based on the Concept of "Student- centeredness"

—An Exploratory Study with a Text for an Example

WU Wenyan

Foreign Languages Department, Beijing Institute of Graphic Communication, Beijing,
102600, China

[Abstract] *In most College English reading classrooms, teachers focus more on teaching than on engaging students in class interaction due to limited class time and too many students in the class. To change the situation, the course, guided by the concept of "student-centeredness", is designed from the perspectives of objectives, ways of assessment, learning and teaching methods. The basis of the design and the implementation steps are also discussed in the paper with the text in Unit 1, Book 3 of New Horizon College English Reading and Writing for an example.*

[Keywords] *College English reading teaching; Student-centeredness; Objectives; Assessment; Learning and teaching methods; Design basis*

基于新文科背景下的認知學習理論 與跨學科課程發展研究

—以英語課程與教學論為例

王偉^①

青島黃海學院 青島 266555 中國

摘要:經過三十多年的發展和探索,認知語言學以哲學為依據,已成前沿的研究範式,對語言學跨多學科發展發揮着重要作用。本文概述認知語言學理論的歷史由來,研究動態,并探討認知語言學習理論如何影響課程和教學論。

關鍵詞:認知學習理論;研究現狀;跨學科發展動態

一、引言

語言教學是語言研究的動力,又是語言理論發揮作用的場所。認知語言學習理論的創立本身就是建立在認知學和語言學基礎之上的,也就是說認知語言學從一開始就是跨學科的研究(辛斌,2006)。束定芳(2017)認為外語教學過程中要注意學生語言能力和思維能力的同步培養。而語言和思維的發展離不開認知能力的發展。認知能力的提高又會促進語言和思維的發展。語言是文明、文化、認同的核心因素,許多國家都在制定多遠文明交融下的國家語言策略(胡壯麟,2019)。這就對認知學習理論和跨學科交融發展提出了更高的要求 and 發展動力。

二、哲學基礎

國內很多學者認為哲學是一門超藝術,哲學對認知科學發揮着同其他學科一樣的作用,即使起基礎主導作用,

影響促進認知科學發展更加科學先進。而認知科學哲學門類却屬於屬於專門分析科學知識具體分支學科領域的科學哲學範疇。但是值得注意的是,認知科學哲學的研究範疇決定了它的特別之處在於進行寬泛而深入的跨學科研究分析探索和實踐。以此為研究思路和指導思想,認知科學為跨學科性的理論研究框架開創了一個具體可操作性的研究範式。認知哲學的發展加速認知科學的發展,從而也為跨學科科學的發展奠定了豐富的哲學基礎。

三、發展歷程

國內外的大多數學者認同,認知學習理論萌芽于19世紀早期的認知理論的代表學派—格式塔心理學的頓悟說。然而,在上個世紀作為新興學科的認知科學作迅猛發展,成果卓越,已成為當今國際上最受推崇的科學學科之

^①王偉,男,講師,研究方向:外語教育和外語教師發展

一。越來越多數量的研究機構的成立和博士學位的設立都呈現出認知科學已經得到科學界和學術界的普遍關注和特別重視。而庫克(Cook, 1977: 309)專門針對語言的學習在一項研究給出了認知過程(而不是語言過程)如何在母語習得和二語習得之間產生差異的一些理念。

從認知學習理論學術視角看,是心理學與科學學科交融的產物。計算機科學技術的飛速發展與認知語言學同步的發展。伴隨着計算機技術的進步和發展人類進入21世紀後,人工智能日新月異,大放異彩,人類認知的知識和結構受到格外重視,對心理學和認知的研究備受推崇,融合人工智能的認知科學研究得到快速發展。

從課程與教學論實踐視角看,自2007年國家實行教育學科類碩士研究生全國統考以來,關於課程與教學論的研究進一步得到重視和關注,特別是英語課程與教學論,進一步融合了原來英語專業課程,英語語言知識,跨文化交際意識,全面整合教育學、教育心理學、心理學、科學研究技術與方法、第二語言習得、計算機輔助教學等課程,理論上實現了英語專業加教育學專業的完美結合,可能孕育更加專業的英語專業教師或教育學專業教師。此類跨學科的出現背景是認知學習理論發展的需求和產物,也是外語教育專業人員認知思維的發展的必然結果。

相反,跨學科課程的發展也對認知學習理論提供實踐基礎和反饋動力。一個專門學科的誕生和發展必然以相關理論為指導,而學科的發展也必然遵循自己的發展規律,發展原則和自身的研究範式。英語課程與教學論不僅整合了英語知識和教育學知識,其獨特指出在於英語不僅是一門學科,更具有西方文化背景,涉及到跨文化交際學習與研究,這其中有中國傳統文化與西方文化的碰撞與交流融合,其背後是認知思維的差異,認知學習理論掌握的豐富程度。但上升到理論高度,認知學習理論對跨學科起着高屋建瓴的指導作用,跨學科的發展實踐並豐富認知學習理論的內涵和外延。

四、發展動態

傳統的教育教學理念和實踐過程中,一直沿襲和圍繞一個科目編排知識架構,傳統的經典的單一科目,有其自身天然的優勢,例如,在實踐中此類編排助於學習者高效率地獲取學科知識,快速掌握所需學科知識並用於實踐,這是跨學科課程所不可比擬的優勢。在新時代的大背景下,新發展格局的感召下,新的革命和新問題層出不窮,這就對單一學科知識提出了挑戰,某一個問題的出現,需要多種學科知識綜合運用。單一學科知識遇到復雜問題時,這些相對獨立的知識發揮作用的效力受到制約。跨學科課程就是在此種背景下應運而生的。

1. 理論依據

跨學科課程的概念,從理論角度看,跨學科課程是以某一具體的學科門類為基礎,拓展延伸相關學科領域,形成主體學科架構,構架大學科概念理論,其主要建構目的在于融合相同或完全不同性質的學科知識的課程形態,與分科課程相區別;從實踐角度看,跨學科課程既是根據具體的課程標準和教學目的及學生的學習特點,從學校的層面開展的一種組織開展教學內容的編排方式,也可以是一種項目式的組織教學活動。跨學科課程應具有自身的理論體系和課程標準和規範的研究方法,具有像獨立學科一樣的架構體系和存在的學科價值。在跨學科課程中教學和學習過程中,教師不是簡單地混合學科知識,照本宣科地呈現給學生,學生不是識記一些零散的知識和掌握簡單的操作技能,而是圍繞跨學科所設定的一個或多個特定的問題或任務,引領學生探究學習多個相關學科領域的知識和技能,同時利用掌握的相關知識和技能解決新問題、完成任務。在此學習過程中,學生是積極主動構建自己的知識架構,以此為基礎建構新的知識內容,拓展相關學科知識,枝幹相同,文理交融並做到融匯貫通,學以致用,不是簡單的被動接受,死記硬背,祇為接收知識記憶大量概念性知識不求思考,不求運用,祇是簡單地掌握單個的概念原理,而不是從整體上把握,做到高屋建瓴,統籌運

作,而更應該是積極主動探索發現,不能盲從專家和教師的權威指導,這就學生具有批判性思維和探索發現精神。而跨學科課程的出現能夠為學生開展多樣化的學習提供豐富的課程知識載體,從而能够使學生積極地參與到有意義的學習過程,進而能够促進學生對有關知識和技能進行有價值的思考。

在跨學科課程學習中,學生不僅要關注相關的事實、概念、理論,而且要關注個人、家庭、學校、社區、地區、國家乃至全球的各種新問題、新矛盾。這些問題既是探究學習的起點,也是跨學科課程的關注點。這其中包括一定的科學素養或基本的科學常識,面對百年未有之大變局,處在新時代,特別是在後疫情時代,在教授大學生學科知識的同時,如何培養高校英語教學的科學素養呢?蔡基剛(2020:45)提出,可以探索在拓展選修課時,開設自然科學史、現代科學技術史,科技文化概論、科學倫理、科學方法、批判性思辨和邏輯學等選修課。這就對跨學科課程編排和設置提出了更高的要求,學科課程既要包涵學科的基本架構體系和相關的跨學科知識,又要滲透科學知識和科學精神,在學習知識的同時培養科學素養,傳統的純文科時代,已經跟不上時代的步伐,新文科理念的提出滿足了時代的要求,文科生也要具有科學素養和科學精神,而素養和精神不是憑空產生的,是需要課程載體的,這就需要研究跨學科,跨學科怎

樣跨呢?不是簡單的合并,更不是不同學科知識的雜糅,而是需要科學研究課程本身,研究學生的學習能力,研究時代的潮流,同時以認知學習理論為指導,精心設置,大膽實踐,課程類專家學者更要用于擔當,先試先行,總結成功經驗,反思不足,及時推廣研究和實踐成果。換言之,新問題的出現倒逼學科課程的設置,而此過程需要探究學習,學習包括專家學者的學習,相關教師的學習及學生的學習。

2. 研究層次上趨向跨學科融合

對語言的研究,特別是對外語學習的研究需要將定性的語言學數據與神經科學的數據整合研究;而此種類型的跨學科的整合正是順應認知科學發展的發展態勢。

為響應新時代的外語教育需求,外語教學中適時順勢選擇語料和創新教學模式。祇有與學習者相稱的認知能力和語言水平、更新理論框架和科學技術,運用現有高等外語教育課程的跨學科性質和相應教材編排出新。在中國高等外語教育中以認知學習理論為指導嘗試融合相關學科和迥異學科教學系統方興未艾。

跨學科研究是順應新時代背景發展的要求,根據中國的傳統文化“天人合一”提出的整體認識模式,以最新認知學習理論成果為指導,呈現出一種新的研究範式,其主要研究目的是在方法論上有所革新嘗試采用社會學研究方法,打破常規,突破學科壁壘,融合傳

統的文、理科界限,凸顯新文科背景即認知心理學加融合課程。進一步講,跨學科研究不是幾門學科的簡單綜合,而是多學科的基礎上衍生發展出一個新的研究對象。

3. 跨學科的發展動態

跨學科自身的誕生發展歷程,呈現出這樣的特徵,即是作為兩學科或多學科的綜合課程在發展過程中逐漸形成跨學科研究的整合性本質。跨學科研究方法和研究範式為我們提供了研究外語教育提供了新的研究範式,跨學科課程設計的最初動機和目的就是服務教學和科研應用,社會多元發展的需求,對多學科的整合發展提出更高要求,需要跨學科的出現反哺社會,期最直接的結果,就是課程架構的重新組和課程資源共享,實現優勢互補,這種重組在研究對象的選擇表現為整體性和選題層面表現為學科間融合優化。自1980年代起,隨着國家對外開放和交流幅度的擴大和內涵加深,必然對外語教育提出更高要求,因此外語教育不再僅僅是語言知識層面的教育和學習研究,而是應然賦予其他社會內涵需要,這其中就需要認知學習理論來支撐和社會學知識來指導。因此,外語教育的跨學科需求和發展應運而生,特別是英語教育的跨學科性越來越顯現和益發重要,英語語教育研究不再針對單一門類的學科意義上的外語學習研究,而是益漸上升的到國家語言戰略視角以多種方法,多種視角

對英語學習進行全方位的融合生態研究,彰顯了跨學科英語教育研究課題的本體地位和認知學習理論對跨學科的指導和引領作用。

五、結論

新時代大學生的學習應將生理、認知與情感融為一體,無論學習哪一方面的知識,大學生與課程都是密切交織在一起的(徐繼存,2008:88)。

大學生是一個特殊的階層,他們具有較強的生理與心理可塑性并因此也具有較強的社會可塑性(吳康寧,2014:199)。十年樹木,百年樹人,知識育人,情感育人都避不開認知。大學生學習不僅僅是對傳統知識文化理解掌握應用,更重要的情感價值的體驗和認知,而這兩者存在和依存的基礎是健康的身體,包括生理和心理的健康。其中認知領域的科學和傳播發揮着不可替代的作用。這就要求中國高等教育必須重視認知學科探索發展,尋求跨學科發展新途徑。當前出現課程與教學論是認知科學理論和跨學科方法繁榮的重要標志。跨學科的發展既是學科本身發展的必然,適應了當前新文科教育-交叉融合,傳承創新(戴煒棟,2020:2)的背景要求,隨着腦科學,神經元學和認知語言學的發展,不斷豐富和完善認知學習理論,為跨學科提供新的發展視角和新鮮血液。跨學科的孕育誕生和發展成熟又為認知心理學的發展提供了教學和實踐基礎,認知學習理論在新的時代背景下,被賦予新的

使命內涵,其價值體現在以認知心理學為基礎與跨學科研究相互融合,相互促進,兼容并蓄,相得益彰,必將成為新時代認知科學和外語教育融合的典範。

References (參考文獻)

[1]Cai, J. G. 2020. Reflecting on the Lack of Scientific Literacy in College English Teaching under the Epidemic Situation. *Research on Contemporary Foreign Language*, 2: 39-47.

(蔡基剛.2020.疫情下,反思高校英語教學的科學素養缺失.當代外語研究,2:39-47.)

[2]Cook, V. 1977. Cognitive Processes in Second Language Learning. *International Review of Applied Linguistics*, XV: 1-20.

[3]Dai, W. D. 2010. Interdisciplinary Development of Linguistics in the Context of New Liberal Arts. *Journal of Foreign Language Research*, 4 (2): 71-80.

(戴煒棟.2010.新文科背景下的語言學跨學科發展.外語界.)

[4]Hu, Z. L. 2019. National Language Strategy in the Integration of Multiple Civilizations. *Chinese Foreign Language*, 5: 4-9.

(胡壯麟.2019.多元文明交融下的國家語言戰略.中國外語.5:4-9.)

[5]Shu, D. F. 2017. The Deep Practical Basis of Foreign Language Theory

with Chinese Characteristics—Mr. Lu Gusun's Foreign Language Teaching Theory and Propositions. *Journal of Foreign Languages*, 1: 15–21.

(束定芳.2017.中國特色外語理論的深厚實踐基礎——陸谷孫先生的外語教學理論與主張.外語界.1:15–21)

[6]Wu, K. N. 2014. *Sociology of Education*. Beijing: People's Education Press.

(吳康寧.2014.教育社會學.北京:人民教育出版社.)

[7]Xin, B. 2006. The Development, Application and Interdisciplinary Research of Cognitive Linguistics. *Foreign Language Studies*, 5.

(辛斌.2006.認知語言學理論的發展、應用及跨學科研究.外語研究,第5期.)

[8]Xu, J. C. & Che, L. N. 2008. *The Era Clarification of Curriculum and Instruction Theory*. Jinan: Shandong Education Press.

(徐繼存,車麗娜.2008.課程與教學論問題的時代澄明.濟南:山東教育出版社.)

[9]Zhang, H. & Zhu, L. 1999. An Overview of Cognitive Linguistics. *Foreign Language Research*, (2).

(張輝,祝良.1999.認知語言學概述.外語研究.第2期.)

[10]Zhao, Y. F. 2000. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(趙艷芳.2000.認知語言學概論.上海:上海外語教育出版社.)

Research on Cognitive Learning Theory and Interdisciplinary Curriculum Development in the Context of New Arts

—Taking English Curriculum and Teaching Theory as an Example

WANG Wei

Qingdao Huanghai University, Qingdao, 266555, China

【Abstract】 After more than 30 years of development and exploration, cognitive linguistics, based on philosophy, has become a cutting-edge research paradigm and plays an important role in the cross-disciplinary development of linguistics. This paper gives an overview of the history and dynamics of cognitive linguistics theory, and explores how cognitive language learning theory influences curriculum and pedagogy.

【Keywords】 Cognitive Learning Theory; Research Status; Interdisciplinary Development Trends

區域國別研究芻議

徐俊^①

大連外國語大學 大連 116000 中國

摘要:近幾年區域國別研究在學術界迅速興起。這一新興領域的研究在今天人類命運共同體的國際形勢下,是對國家內政、外交做出正確決策,是同其他國家和地區開展交流合作的基礎。了解區域國別研究發展的歷史,明確其研究特點、研究範疇,區分其與政治學科、外語學科的差別,厘清其基本概念,有助於我國在區域國別研究領域建立起學術話語體系,探索有特色的研究方法,並提高研究成果在國際學術屆的適用性和普遍性。

關鍵詞:區域國別研究;發展歷史;政治學科;外語學科;研究特點;研究方法

2018年6月總書記在中央外事工作會議上提出了“當今世界處於百年未有之大變局”的重要論斷。世界秩序進入了一個新的轉換期,而且正以我們無法預知的速度發生着變化。這種變化源于世界各個區域,以及不同區域裏各個國家多元的發展變化。在這樣的情況下,以德法為中心的歐盟、由美國、加拿大、墨西哥組成的NAFTA(北美自由貿易協定)等多元的政治形態和經濟體制紛紛涌現,出現了多種區域合作形態。另一方面,前蘇聯解體,東歐不斷發生民族衝突,南斯拉夫內戰、索馬裏內戰……。為了分析種種複雜的政治現象,需要我們使用新的問題分析框架去剖析、理解這些現象和行為,並探討和尋求向好發展的辦法。

這種新的分析框架應該可以“闡明當今世界的各種狀況”“能夠對建立

世界新秩序提出有益的方案”“明確為解決這些狀況可以開展哪些工作”。基於此,相對於其他某一單一學科,具有跨學科屬性的區域國別研究對特定區域、國家的研究會更加深刻、更加全面。

一、對區域國別研究的界定

郭樹勇指出:區域國別研究,是針對特定國家或者區域的人文、地理、政治、經濟、社會、軍事等進行的全面深入研究(郭樹勇,2016)。牛可指出:區域國別研究,目前國際上的通行說法是“Area/Regional and International Studies”。他強調區域國別研究是一種“智識路徑”(intellectual approach),是在常規社會科學學科通則(nomothetic)趨向之外的以地理、政治和文化單位為實體對象,強調“情境具體性”(context-specificity)的學理方案;也是一種超越于常規學科體系的宏觀知識架構

^①徐俊,女,副教授,研究方向:翻譯學、國際政治學

基金項目:本文系大連外國語大學高等教育項目“韓國語專業國別內容依托式課程改革研究”(項目編號:2017G08)的階段性成果

和學術組織方式。是由多個既包容各學科內部的對外研究,又試圖超越單一學科,在各學科間—包括人文學科和社會科學之間建立多樣化的、復雜靈活的知識聯系和組織網絡(安剛,2018)。兩位專家從學科研究的對象和內容,以及學科研究的特點對區域國別研究的概念做了界定。

區域國別學科中的“區域”可以指由地理位置劃分的地域,如:亞洲、非洲、北美洲、南美洲、歐洲、大洋洲,也可以進一步細化為東北亞、東南亞、南亞、西亞、北歐、東歐、中歐等;也可以指政治經濟一體化的組織,如:亞太經合組織、歐盟、金磚國家、上合組織、北美自貿組織等;還可以指東亞文化圈、伊斯蘭教文化圈、拉丁文化圈、斯拉夫文化圈、南亞文化圈等宗教或文化區域。區域國別學科中的“國別”主要指以國境線劃分的國家。

簡單地說,區域國別研究是一項綜合研究一個地區或國家的語言、文學、歷史、社會、政治、經濟、外交等領域發展情況的工作。其最終的研究目標是,通過綜合研究,從歷時和共時多個方面全面掌握研究對象,服務本國的發展,服務國家的決策。

二、區域國別研究的發展進程

1. 世界範圍內的發展情況

從世界範圍來看,區域國別研究按其發展進程大體經歷了三個高潮階段。第一個高潮階段可以追溯到殖民地時期。歐洲殖民者爲了更好地鞏固對殖民地的統治,開展了近代區域國

別研究。1299年《馬可波羅游記》的問世,17世紀指南針和望遠鏡的發明,18~19世紀近代地理學的發展和蒸汽機的發明,以及1840年以後船舶和軍艦等海上交通的發展,爲開展區域國別研究提供了可能。18-19世紀形成的近代地理學就是區域國別研究爲基礎,旨在幫助宗主國研究殖民國家和屬地情況,以便制定、落實其殖民政策。

第二個高潮階段出現在兩次世界大戰期間,大規模戰爭的爆發,導致各國爲了實現戰場上的勝利,紛紛在國際關係框架下開展區域國別研究。兩次世界大戰爲近代區域國別研究提供了全新的框架。第一次世界大戰後,國際運動席卷全球。在此影響下,美國的大學先後設立了拉美研究、遠東研究、美國文化研究等學術研究項目,但當時並沒有引起足夠的重視。在第二次世界大戰期間,美國開始對交戰國進行系統的研究。在美國政府的資助下,美國學術團體委員會(American Council of learned Societies)、學術研究委員會(National Research Council)、社會科學研究會(Social Science Research Council)聯合開展區域國別研究。各研究會下屬的分會與史密森學會(Smithsonian Institution)合作成立了“民族地理學會(Ethnogeographic Board)”。戰爭結束後,該學會解散,重現成立了“世界區域研究會(Exploratory Committee on World Area Research)”,成爲真正意義上從事區域國別研究工作的專門機

構(Lesley Pitman, 2015:8)。此後在美國主導下,開始形成有組織的區域國別研究。受國際運動和戰爭的影響,區域國別研究從最初就與國際關係的研究有着千絲萬縷的聯系。現實中國際關係問題一直引導着戰後區域國別研究的基本方向。戰後不久,東西冷戰加劇,對前蘇聯的政治、經濟、社會制度等的學術研究成為美國的迫切需求。在紐約卡內基基金會和洛克菲勒財團的財政支持下,哥倫比亞大學和哈佛大學同時設立了俄羅斯研究所。這些研究所及其研究結果成為樣本。20世紀50年代後期,福特財團為很多大學的區域國別研究提供了很多經費支持(Richard Lambert, 1990:715)。

美國的區域學也對其他地區產生了影響。1916年英國設立東方和非洲國家研究機構時,主要是為了管理殖民地,培訓學習對象國的語言。但到了1945年,英國將區域國別研究的範圍擴大至社會、文化領域。此外,法國的區域國別研究也在國內財團的資助下得以發展壯大。1955年法國高等教育實踐學院接受了洛克菲勒財團的經費資助,先後開展了對遠東地區、俄羅斯、印度等的研究。其他國家也同樣成立了多種形態的區域國別研究中心。墨西哥學院的東方研究所設立了中國研究項目,巴西的南大河州聯邦大學設立了拉美研究中心。

第三個高潮階段出現在戰後,區域國別研究開始進入有組織、成體系的研究階段。興起于二戰以後的最大

戰勝國—美國。由于二戰以後國際政治環境的變化,以及出于對戰敗國占領政策的需要,美國組織了一些翻譯專家、通曉地區情況專家、官員、學者,出臺了對戰敗國的占領政策(Katja Mielke, 2017:233-344)。這就是現代區域國別研究的開端。

20世紀40年代起,韓國、老撾、印度尼西亞等亞洲國家相繼獨立,進入50年代,40多個非洲新興國家也紛紛獨立。大國為了對新興獨立國家確立有效的外交政策,紛紛致力於區域國別研究。此外,二戰後以美國和前蘇聯為代表的中西陣營的競爭加劇,世界形成冷戰格局。兩大陣營一方面對二戰後的新興國家施以一定的經濟援助,同時通過政治干涉或軍事行動,將他們爭取到自己的陣營。這進一步推動了對第三世界國家和地區的研究。可見,此時的區域國別研究還主要局限在國際關係的框架下。

六七十年代以來,地域研究開始發生了顯著的變化,其學術性更強,並呈現跨學科研究的特徵。研究對象再不局限于國際關係框架下,而是延伸到了對國家和地區的綜合研究,涵蓋了人文科學、社會科學和自然科學等所有學科的研究方式。但無論哪個階段的研究,其研究的實用性,即將研究成果應用到實際問題的解決過程中,始終是區域國別研究最大的價值所在,這一點始終未曾改變。

2. 國內的發展情況

在我國,區域國別研究的萌芽期

始于上世紀80年代。從1979年北京外國語大學美國研究中心的成立,到1980年上海外國語大學蘇聯研究所的落成,再到1985年北京日本學研究中心、1988年洛陽外國語學院美國研究中心、1989年上海外國語大學英語國家研究中心和廣州外國語學院加拿大研究中心的成立。可以說這一時期主要國家國別研究中心的建立為中國區域國別學科的研究奠定了基礎。出現了《蘇聯人才使用中的問題及其對策》(王恩發,1987)、《日本戰後工業布局的變化》(楊連風,1988)等為數不多的研究成果。

上世紀90年代到本世紀的前十年是區域國別研究的起步發展時期,呈現出跨學科發展的特點。上海外國語大學的日本研究中心,開始涉獵政治、經濟、社會、教育等多領域的研究。涌現了《美國、日本和中國管理理念的比較研究》(何建民,1997)、《日本產業結構調整滯後對世界經濟的負面影響》(武心波,1998)、《日本的核潛力及日本政府核政策走向初探》(羅小軍,2002)等數十篇研究成果。北京外國語大學的美國研究中心于1996年開始依托英語語言文學二級學科招收博士研究生,同時日本學研究中心選派優秀畢業生赴日攻讀博士學位,同時開始自主招收和培養博士研究生;此後北外又于2006和2007年先後增設了加拿大研究中心和愛爾蘭研究中心,并開始招收碩士研究生。《廉政文化的有效建構:日本的經驗》(曹文澤,

2010)、《關於中國和日本外匯儲備的比較研究》(任康鈺,2010)、《日本十所圖書館考察報告》(苗華建,2001)、《當代日本家庭論與老年人扶養》(宋金文,2001)、《杜威對美國資本主義出路的探索》(孫有中,1999)、《美國成人教育的社會基礎》(郭亞玲,2000)、《美國移民政策動因分析》(付美榕,2003)、《行政違法與行政犯罪若干問題研究——以中國與加拿大比較為視角》(王文華,2008)、《中愛經貿關係:歷史與觀念》(孫衝,2009)等,涌現了更多的研究成果。在這二十年間,國別研究邁上了新臺階,開始從單一的語言、文學研究邁入了多視角的國情研究。但受語言學科發展基礎的限制,也呈現出主要集中在美、俄、日等大國國別研究的特點。此外,其學科屬性定位仍不够明確,處於探索性發展階段。

近十年區域國別研究進入全面發展階段。2012年教育部開始在全國高校設立國別和區域研究培育基地、備案國別和區域研究中心,首批在25所高校建立37個區域和國別研究培育基地。2013年《學位授予和人才培養一級學科簡介》首次將國別與區域研究明確列為外國語言文學一級學科的5個研究對象之一。2017年教育部下發《關於做好2017年度國別和區域研究有關工作的通知》,再次強調“高等學校開展國別和區域研究工作,對於服務國家戰略和外交大局”的重要性。截至2017年,教育部已設立42個國別和區域研究培育基地,備案395個國別和區

域研究中心,國別和區域研究覆蓋更多的中小國家,波蘭研究中心、伊朗研究中心、老撾研究中心等相繼成立,海灣阿拉伯國家研究中心、東南亞研究中心、巴爾幹研究中心、太平洋研究中心等區域地域問題研究中心陸續涌現。出現了《“奧巴馬主義”與敘利亞危機》(馬曉霖,2017)、《海合會集體安全機制的實踐、挑戰與機遇》(喻飛,2015)、《中國與老撾命運共同體建設再上新臺階》(蘇世天,2020)、《東盟公共衛生合作的制度化路徑與特點》(湯蓓 梁瀟,2020)等數百篇研究成果,成果更加豐富、多樣。國別與區域研究呈現出突飛猛進的發展勢頭。

三、區域國別研究的特徵、內容和方法

1. 區域國別研究的特徵

首先要想做出有價值的區域國別研究成果,最基本的要求是能夠讀懂對象國家或地區的一手文獻資料。此外,必要時須進行實地考察,因此研究者要掌握研究對象國家或地區使用的語言,具備與對象國語言使用者順暢交流的外語水平。

其次,區域國別研究要求對研究對象有全面的認知和了解,這種全面性植根於其發展的歷史和民族文化。因此,應該重視並深刻理解研究對象的發展歷史和民族文化。

再次,區域國別研究從共時和歷時多個維度探討研究對象的本質特徵,不免會受到時間和空間的限制,因此需要辯證統一地看待普遍性和特殊

性,尋求個性和共性的統一。

綜上所述,從事區域國別研究的學者應當精通研究對象國家的語言;對研究對象地域的歷史文化有基本認識,並具備一定的洞察力,不能局限於研究某一層面的問題,要能夠開展多維度的研究;此外不能帶着偏見或偏愛開展對某個國家或地區的研究,需要具備客觀、理性、實事求是的研究素養。

2. 區域國別研究的內容和方法

根據美國社會科學研究協會的劃分,區域國別研究可以分為共同體研究(community studies)、區域研究(regional studies)、國家研究(national studies)和問題驅動研究(the problem approach)四大類。首先,共同體研究主要從人類學、地理學和社會學的視角,對特定聚居區的社會民俗和歷史進行比較研究。其次,區域研究。通過某一自然現象或者某一種形態形成的中心地帶,並以其形成的具有一定社會功能的、一定組織結構的單位,如工業園區、農村、城市等為研究對象開展的研究。第三,國家研究。即以國際關係中發生的權力政治的主體行為者為中心,在不同領域進行國家間相互比較。第四,問題驅動研究。這類研究需要假設有可能成為問題的研究主題。如,民族主義、經濟發展、政治民主化等問題,或者是更加微觀的人口問題、城市化問題等。問題驅動研究假定問題,通過同一個體歷時或共時、不同個體相似性或差異性的比較,對特定國家或

地區進行綜合分析和研判。綜上所述在進行地域研究時,務必要運用科學的研究方法,根據研究對象和研究內容,適當調整研究方法。此外還要聯系相鄰學科,開展跨學科研究,融入多樣的研究方法。

四、與政治學科的關係

首先,區域國別研究不同于政治學研究。一直以來部分學者將區域國別研究歸屬到政治學科下,甚至認為區域國別研究不過是政治學研究的一種方法論(Chalmers Johnson, 1977: 70)。然而我們知道區域國別的研究不祇停留在政治層面,政治問題表象化的背後,區域國別研究指向多個學科的研究路徑。其次,區域國別研究的基礎不同于政治學,不僅僅是基于政治理論的政治事件的梳理,更需要基于對不同國家、不同地區的歷史、文化和語言的認知和理解,是一門融通多種學科知識,解決政治問題的科學。

其次,區域國別研究拓展了政治學研究的維度。在區域學中,政治結構(political structure)並不單純指政治體制的結構,而是指其社會結構(social structure)同政治體制的關係。因此,從社會結構和政治體制的視角出發,需要我們了解并掌握社會政治權力實施的有效性同社會結構中主流群體間的關係,了解各種社會因素、文化因素對政治的影響。可以克服單一政治學研究視角的局限性。比起孤立地討論政治問題,區域學更多地討論其如何與制度的結合,各國的政治制度化是如

何立足于其原有的文化和制度,因此社會學、人類學等的研究成果都可能成為問題研究中的一環。

再次,區域學研究方法推動政治學研究方法的提升。如上所述國別研究中政治研究不同于政治學科研究的政治,其研究對象是社會結構同政治體制的關係,這需要我們對政治精英、知識分子、農民等社會各階層開展田野調查,收集一手資料,因此語言工具成為開展研究的必要手段。此外,從全球範圍來看,區域發展呈現出新特點。進入新世紀以來,世界格局發生了很大的變化。第三世界國家迅速興起,以中國為代表的部分發展中國家經濟發展迅速,亞太經濟圈成為世界經濟發展最有活力的地區,以東盟為主導的區域經濟一體化合作 RCEP 的問世等。這些變化要求我們的區域研究一要熟悉區域內各國的歷史、政治、經濟、宗教等社會情況;二要熟悉區域框架下的合作機制及區域內各國的利益關切。尤其在某一個地區內,不同國家的社會發展情況不同,其價值觀也存在差異。例如:曾經被殖民統治過的國家,會對合作發展缺乏信心,會在合作中出現反復,不連續性的問題。世界政治發展曾經給這些國家帶去過負面的心理影響。這些情況都應該融入區域國別研究。因此可以用于研究對象國社會文化、認知心理、決策方式的文本資料、相關的音頻資料、視頻資料等都可能成為研究的對象,在研究素材的形式上更新了現有比較單一的文本素

材形式,實現了研究素材的多模態。與此相適應,在研究方法上也必將實現跨學科、多學科融合的新方法,語言學、社會學、歷史學等研究方法都可能在這其中有所體現。

同政治不穩定論、文化摩擦論、紛爭論等政治理論一樣,區域學的研究方法論必將豐富現有政治學的研究理論,推動現有政治學的研究發展。在借鑒文化人類學、語言學、歷史學等相鄰學科的研究方法的同時,把政治學放到跨學科框架下進行評價,對整個政治學科的發展而言既是一種壓力,也是一種促進和推動。

五、與外語學科的關係

縱觀世界各國的國別與區域研究,都是以外國語言文學學科為基礎發展起來的。這是由其實證研究方法,搜集一手資料、數據所決定的,也說明了外語在國別與區域研究中的工具價值。從英、日、俄、德、法、西、阿通用語種在語言學、文學、翻譯方向的研究發展,再到韓、意、葡、泰等非通用語種在傳統學科方向上的發展,改革開放的40年,也是外語學科快速發展的40年,為助力國家的經濟發展培育了大量外語人才。隨着國家發展戰略的調整,對象國國情、地區情況的研究成為開展國際交往,決策國際事務的參考信息。以外語為工具的國別與區域研究自然成為外國語言文學中一個新的分支。

國別與區域研究是外語學科縱深發展的體現。外語學科從最初的聽說

讀寫語言技能訓練,到內容語言融合教學理念的轉變,對象國社會文化、對象國概況、對象國歷史、對象國經濟發展史等課程相繼開設。可以清楚地看到外語學習發展變化的方向。也正是有了語言能力過硬,具有國際視野的人才培育基礎,才使得國別與區域研究成為可能。是外語學科中社會文化方向縱深發展的結果。許多外語院校將社會文化方向的師資融入國別與區域研究方向。

國別與區域研究方向是高層次外語人才培養的新路徑。單一的外語專業越來越無法滿足社會對外語人才的需求,“外語+”的人才培養模式在業內達成了共識。國別與區域研究的深入有助於復合型人才的培養,實現語言知識與國情區情知識的復合型學習,提升外語人才的競爭力,助力高層次外語人才的培養。同時拓寬外語人才的職業發展路徑。

六、區域國別研究的展望

目前在區域國別研究領域,國際上仍然有不少國家緊跟美國的步伐,這源于戰後這些國家與美國結成的不平等雙邊關係,導致這些國家無法從獨立的視角分析、參與解決國際問題。

而我國的區域國別研究近幾年剛剛興起。面對新的國際環境,一要尊重他們的研究,同時我們不能人雲亦雲,要有獨道的觀點,建立自己的學術話語體系,同時探索有特色的研究方法。在人類命運共同體時代,發揮區域國別研究的創造性,並努力將其同國際

社會共享,提高其國際學術的適用性。此外,當下的區域國別研究肩負了新的歷史使命,它不在是殖民地時期、戰爭時期國際關係框架下的區域國別研究,是一門爲了尋求世界和平與繁榮,具有獨立性同時有兼備國際普遍性的新科學。區域學,可以跨越民族和國家的壁壘,爲相互理解和合作奠定基礎。

References (參考文獻)

[1]Johnson, C. 1977. "Preconception vs. Observation, or the Contributions of Rational Choice Theory and Area Studies to Contemporary Political Science," *Political Science and Politics*. Vol. 30. No. 2. p. 170.

[2]Lambert, R. 1990. "Blurring the Disciplinary Boundaries: Area Studies in the United States", *American Behavioral Scientist*. Vol. 33. No. 6. *Periodicals Archive Online*. p. 715.

[3]Mielke, K. & Hornidge, A. eds. 2017. *Area Studies at the Crossroads: Knowledge Production after the Mobility Turn*. New York: Palgrave Macmillan. pp. 233-344.

[4]Pitman, L. 2015. *Supporting Research in Area Studies: A Guide for Academic Libraries*, London: Chandos Publishing.

[5]An, G. 2018. Several Observations on Countries and Areas Studies in China: An Interview with Associate Professor Niu Ke of Peking University and

Professor Lu Guangsheng in Yunnan University. *World Affairs*.

(安剛.2018.《對中國區域國別研究的幾點思考——訪北京大學副教授牛可、雲南大學教授盧光盛》《世界知識》.)

[6]Guo, S. Y. 2016. Strengthen Countries and Areas Studies. *People's Daily*. February. 15th.

(郭樹勇.2016.《加強區域國別研究》《人民日報》.)

[7]Li, C. Y. 2018. Subject-Oriented of Countries and Areas Studies. *World Affairs*, 2: 73.

(李晨陽.2018.區域國別研究的學科化.《世界知識》,第2期,第73頁.)

[8]Li, C. Y. 2017. Chinese Thinking in Countries and Areas Studies. *World Affairs*, 22: 73.

(李晨陽.2017.區域國別研究中的“中國式思維”,《世界知識》第22期,第73頁.)

[9]Li, Q. 2020. Observations on Methodologies of Area Studies. *Chinese Journal of European Studies*, 38: 153-162.

(李強.2020.關於區域與國別研究方法論的思考.《歐洲研究》,第38期,第153-162頁.)

[10]Li, Z. D. 2021. Country- and- Area Studies within the Discipline of Foreign Languages and Literatures: Growth and Challenges. *Foreign Language Research*, 1: 59-65.

(李志東.2021.外語學科國別與區域研究:發展與挑戰.《外語學刊》,第1期,第59-65頁.)

[11]Liu, H. W. 2020. The Historical Background and Future Development of Area Studies in China. *International Review*, 5: 53-73.

(劉鴻武.2020.中國區域國別之學的歷史溯源與現實趨向.《國際觀察》,第5期,第53-73頁.)

[12]Ren, X. 2019. Area Studies Re-examined. *World Economics and Politics*, 1: 59-77.

(任曉.2019.再論區域國別研究.《世界經濟與政治》,第1期,第59-77頁.)

[13]Xv, M. W. & Zhao, C. L. 2018. The Publication of the Pishu Series in the 1970s and China's Translation-based Historiographical Studies of Areas and Nations. *Chinese Translators Journal*, 39: 35-40.

(許明武,趙春龍.2018.國別區域史譯介的歷時考察——以“皮書”為中心.《中國翻譯》,第39期,第35-40頁.)

On the Countries and Areas Studies

XU Jun

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *In recent years, Countries and Areas Studies have developed rapidly in academics. Under the international circumstances of a community with a shared future for mankind, this emerging research field will lay a foundation for correct decisions in domestic and foreign affairs, and will provide a basis for exchanges and cooperation with other countries and areas. Learning from the development history of Countries and Areas Studies, identifying its research features and domain, and distinguishing it from political discipline and foreign languages discipline will contribute to helping us establish academic discourse system in the field of Countries and Areas Studies, exploring distinctive research method and improving the application and universality of research findings in international academics.*

【Keywords】 *Countries and Areas Studies; development history; political discipline; foreign languages discipline; research feature; research method*

典籍英譯實踐與中國文化走出去關係與策略

張 丹^① 李正栓^②

河北師範大學外國語學院 石家莊 050024 中國

摘 要:中國典籍匯集了我國上千年的文化成果,其涉及領域廣泛,具有極高的文學和文化價值。近年來,我國為推動中國文化走出國門,提出了中國文化“走出去”戰略,從而使中國文化走進世界視野,提升了我國的文化影響力和文化軟實力,使我國在成為經濟大國的同時建設文化大國。本文介紹了典籍英譯的類型與外譯史、中國文化“走出去”戰略的提出意義及舉措、以及針對我國典籍英譯存在的問題提出幾點建議,以推動我國典籍英譯事業的發展。

關鍵詞:典籍英譯;中國文化“走出去”戰略;典籍英譯的原則及方法

我國古代典籍歷史悠久,種類繁多,博大精深,是歷朝歷代術業有所專攻之人花費多年時間寫成。每一部典籍都代表了當時社會經濟文化或文學成就,或科學成果,是先人留給後人的一筆巨大財富,值得後人細細研究。今天,隨着中國經濟與政治地位的提高,我國領導人逐漸認識到提升文化軟實力的重要性,因此提出了建設文化強國這一目標。為了實現這一目標,我國進一步提出了中國文化“走出去”的戰略。我國可通過傳播中國文化這一舉措,讓世界各國的民衆了解中國文化,感受中國文化獨有的魅力,從而擴大中國的國際影響力。這一戰略的提出,是對“改革開放”的持續推進,體現了我國對於“開放”的矢志不渝,也讓世界知曉,中國不僅在經濟與政治領域成績斐然,在文化領域也不可小覷。因此,讓中國文化走出國門是我國提升

文化軟實力的必然要求。通過將中國古代典籍譯介到國外的普通大眾當中,可以讓國外民衆重新認識中國,了解中國真實的面貌,從而打碎陳舊刻板的中國印象,並走近中國文化,吸收其中的哲理思想。

一、中國典籍的類型與外譯

1. 文學典籍

“典籍”一詞在《辭海》中的定義是“國家重要文獻”。由此看出,如能被冠以“典籍”之名的書籍,都可算作“國家重要文獻”。但長久以來,我國典籍英譯的類型較為單一,多集中于文學典籍領域。除此之外,在所譯典籍完整度方面,現存于國外的中國典籍英譯本多為節譯本、選譯本等不完整譯本,這使中國文化的傳播不夠徹底和全面。因此,目前國內典籍英譯研究者開始逐漸關注非文學典籍和民族典籍。通過對這類典籍的關注,不僅填補了我

①張 丹,女,碩士生,研究方向:文學翻譯、英美文學

②李正栓,男,教授,博士生導師,研究方向:文學翻譯、典籍英譯、英美文學

國在非文學典籍和民族典籍英譯上的空白,更擴大了我國典籍英譯的研究領域和範圍,為中國文化的傳播提供了不竭的動力源泉。

文學作品記載了一個國家的歷史與精神,他們之所以稱之為文學,是因為具有能代表一個國家精神內涵的重要地位。因此,對於文學典籍的傳播,研究者們一直高度重視。在我國,文學典籍不僅包括家喻戶曉的“四大名著”,還包括主題多樣的文學類型,如:“四書五經”“四大奇書”等。

中國的文學典籍最初由外國傳教士、外交官和漢學家譯介。從19世紀初起,英國傳教士為了宣揚基督教教義,遠渡重洋來到中國,他們在學習漢語後,通過將英文版《聖經》譯為漢語來傳播其中的觀念。代表人物有英國傳教士馬禮遜、理雅各以及漢學家翟理斯、亞瑟·韋利和霍克斯,他們或譯介中國古典文學典籍,或編寫中國文學史,一定程度上促進了中國文化和古代典籍的傳播和發展。到了20世紀後期,中國典籍的研究中心由英國轉移到了美國。這一時期以斯蒂芬·歐文、劉若愚、保羅·克羅爾和瓦格納等漢學家的唐詩譯介為主,進一步擴大了中國典籍的研究範圍,並推動了中國古代典籍的跨文化傳播。

與西方對中國典籍英譯的時間相比,我國的典籍英譯研究起步較晚。我國于晚清民國初年開始了對典籍的外

譯,貢獻最為突出的是“清末怪杰”辜鴻銘,他是中國文學典籍英譯的第一人。他自幼掌握多國語言,並誦讀莎士比亞的作品,長大後出國留學,學成歸國,成為了一名學貫中西的優秀學者。他翻譯了“四書”中的三部,其所譯《論語》不僅準確譯出句中含義,而且傳遞出了中國古代儒學的思想和哲理,打破了長久以來“西學東漸”的壟斷局面,開啓了以《論語》為代表的中國本土譯著譯介由西方主導的文化時代。20世紀中期以後,我國典籍英譯事業蓬勃發展,涌現出一大批典籍英譯的研究者,如楊憲益夫婦、汪榕培教授和許淵衝教授等。楊憲益夫婦翻譯的《紅樓夢》、許淵衝教授的《詩經》《楚辭》《唐詩三百首》等、汪榕培教授的玄學三部經典《老子》《莊子》《墨子》等譯作對21世紀的典籍英譯研究產生了很大的影響,不僅為後人提供了典籍英譯的範式與模本,還為中國文化的輸出指明了道路。

2. 非文學典籍

中國非文學典籍所涉領域廣泛,包括科技、醫學、地理、軍事等種類。“自然科學與人文科學融合並重是中國文化的固有傳統”。(王燕 李正栓,2020:53)由此可知,中國自古以來就將“天文”與“人文”並重,這種關於人與科學的辯證態度為中國典籍的多樣性提供了認知基礎。中國科技典籍最早也是由來華傳教士譯

介,1736年倫敦出版了第一部中國的醫學典籍譯著《圖注脉决辨真》。雖然科技典籍譯著早已出現,但目前國內科技典籍譯本數量却没有明顯增加,且譯著種類分布不均,多數為節譯本。面對此種局面,擴充科技典籍的譯本數量顯得尤為重要。現存的科技典籍譯著收錄于《大中華文庫》之內,如手工業典籍《天工開物》、醫學典籍《黃帝內經素問》、地理學典籍《山海經》等。

“鑒于科技典籍的特殊性,僅聚焦經濟效果作出評價,有失公允。從效果的內在性質而論,我們還應關注科技典籍自身的文化效果以及對受眾產生的心理效果。”(林宗豪 王宏,2017:63)因此,宣傳科技典籍譯著不應祇考慮其經濟效益,更應考慮其巨大的研究價值,祇有這樣才能全面促進中國文化“走出去”戰略的實施。

3. 民族典籍

我國是一個民族大國。新中國成立以後,我國政府根據各族分布情况確定了我國擁有55個少數民族。我國為構建多民族和諧共處的環境付出了巨大努力,如我國“少數民族自治區”的設立,“民族大學”的創建等,都為構建一個穩定的民族大國鋪設了道路。自2005年中國英漢語比較研究會典籍英譯專業委員會會長汪榕培教授號召大家從事民族典籍的翻譯和研究起,民族典籍的譯介和研究呈現出逐步擴

大之勢,這為拓寬其研究的深度和廣度提供了轉機。而後2011年王宏印教授接任了會長,進一步加強了對民族典籍英譯的方法論指導,由此我國典籍英譯事業步入了新階段。

民族典籍的內容多由其世代口口相傳的歌謠組成,如蒙古族的《江格爾》、藏族的《格薩爾》、壯族的《布洛陀》等。這些民族典籍和漢族典籍一起組成了豐富多彩的華夏民族文化,它們不僅是我國不可替代的寶藏,更是世界文化的珍品。

對於國內普通大眾來說,了解民族典籍不僅能了解少數民族人民群眾的性格特點和民族特性,還能通過典籍來知曉其獨具特色的民族文化,促進了少數民族文化在普通大眾當中的傳播。深層次來說,推動少數民族典籍在國內的傳播有利于我國少數民族典籍研究者發掘其深刻的民族文化內涵、讓讀者了解其民族性格,以便在推行民族政策時考慮更為周全。這對加強各民族之間的聯系具有重要意義,并在穩定國家的發展方面具有指導作用。對國外受眾來說,了解我國民族文化,可拓寬國外普通民衆的視野,逐漸去除西方對中國文化固有的認知與偏見,從而認識到自改革開放起,中國與中國人民已逐步走出固有的文化模式,現在的中國已是一個更為開放包容的大國,不僅是經濟大國,更是文化大國。

4. 國內典籍英譯發展現狀

我國的典籍英譯事業從晚晴初現端倪到如今成果斐然，離不開研究者的孜孜不倦，也離不開國家的大力支持。目前，中國的典籍英譯無論在國內還是國外，無論對普通大眾還是研究者都產生了巨大影響。

近年來，中國典籍英譯的成果逐漸超過西方，並在中國與國外交流日漸頻繁的背景下開啓了“中外合譯”的翻譯新模式。在此新背景下，典籍英譯事業急需新的翻譯方式與傳播途徑。目前，我國翻譯理論界仍為“西論中用”的局面，如勞倫斯·韋努蒂提出的歸化和异化的翻譯方法，以及奈達的“功能對等”理論等。這些理論在國內長期使用，致使國內本土理論無法形成。因此，我國翻譯理論研究者應提出適應中國本土的翻譯理論，從而充實國內翻譯理論體系。除此之外，當前我國不僅在翻譯理論構建方面略顯不足，而且在理論運用方面也與實踐脫節，呈現出理論與實踐無法同步的局面。因此，典籍英譯研究者提倡翻譯理論與實踐相結合，繼承和發揚譯法理論的同時，通過大量的翻譯實踐，提出適應中國本土的翻譯理論。到目前為止，我國已有多位翻譯家在西方翻譯理論的基礎上提出我國本土的翻譯理論。如許淵衝教授的“三美”“三化”“三之”、汪榕培教授的“傳神達意”等理論（自不贅述）。這在一定程度上彌補了

我國本土翻譯理論的缺失，為後人提供了理論指導，使中國典籍英譯的研究更為系統全面。

二、中國文化“走出去”戰略

1. 戰略的提出及意義

我國政府于2002年提出中國文化“走出去”戰略，以期通過中國文化走出國門這一方式將中國文化融入國際世界，讓世界各國看到中國開放包容的文化姿態，從而將我國建設成一個面向全球的文化中心和文化強國。十九大報告指出，我國應“不斷增強意識形態領域主導權和話語權，推動中華優秀傳統文化創造性轉化、創新性發展，繼承革命文化，發展社會主義先進文化，不忘本來、吸收外來、面向未來，更好構築中國精神、中國價值、中國力量，為人民提供精神指引。”取得文化話語權是一個國家文化自信的表現，有利于我國文化的傳承與發展。必須注意的是，我國在吸收外來文化的同時，也應注重本國文化的傳播和發揚，祇有這樣才能履行“不忘初心，牢記使命”的責任與義務。

2. 戰略舉措

為了推行中國文化“走出去”這一戰略舉措，我國開展了由國家政府支持的一系列項目，這些項目的開展一定程度上推動了典籍英譯事業的發展。其中，“大中華文庫”項目是一個極為成功的例子。《大中華文庫》系列叢書記載的中國典籍譯本數量之多、類

型之廣無不讓世界嘆服,其作為我國典籍外譯的精華讀本,足以向世界說明中國文化的博大精深。但由于中國典籍的語言和內容對普通民衆來說不太容易理解,因此有人認為《大中華文庫》祇面向具有特定知識水平的讀者。這種說法不無道理。但從《大中華文庫》中收錄的作品來看,其作品的原作者本身就屬於當時的知識分子階層,所寫的作品必然具有一定的知識水平。因此,一方面,在典籍英譯的過程中譯者需考慮讀者的接受的程度,盡量譯為譯語讀者易于接受的句式;另一方面,譯語讀者也應主動了解源語文化和相應領域的知識內容,以便理解文本含義。總而言之,文化的傳播從不是一方的一味妥協,同時也需要另一方的理解配合,祇有這樣才能實現文化的傳輸。

中國圖書對外推廣計劃也是中國文化傳播的重要途徑之一。從世界各國開始交流之日起,都是用圖書傳遞各國的智慧與思想,以至于我們至今可以了解到久遠古代先人的故事。因此,將中國文化以圖書這種實體書的形式向海外推廣,仍然是傳播中國文化最為直接有效的方法。圖書不僅能讓讀者直接了解我國的文化,更能彌補讀者不能親自來中國體驗中國文化的不足。中國圖書對外推廣計劃展開後,中國已與國外多家出版社進行了合作投資。因此,中國在推廣譯著的同

時,還能和國外出版社建立良好的合作關係,從而攜手傳播中國文化。與此同時,互聯網的飛速發展使中國文化借助網絡平臺傳播成為可能。當今便捷的網絡平臺使世界上的每個人祇需手機就可隨時隨地瀏覽信息,從而加快了文化的傳播速度和傳播廣度。

國家社科基金“中華學術外譯項目”推動了中國文化在學術領域的交流與傳播,其重點資助中國傳統文化和民族精神的優秀成果的研究。可以看出,我國在學術領域將中國文化加入世界交流的行列,體現出國家對中國文化傳播在學術層面的重視與支持。

三、典籍英譯的原則及方法

1. 譯者方面

譯者是翻譯的主體,如何呈現原作風貌以及如何體現原作含義都由譯者一手操辦。因此,一方面,譯者的專業水平是譯本是否忠實于原文的首要條件;另一方面,譯者對原作的熟悉和理解程度是能否傳達出原作文化內涵的重要條件。因此,從譯者本人出發,選材是至關重要的一步。譯者如果選擇了自己較了解的文本,翻譯自然變得得心應手,且原作和內涵都能得到很好的體現;而如果選材不當,也就不存在翻譯是否傳神達意一說了。汪榕培教授譯了三部玄學的經典著作——《老子》《莊子》《周易》,且在國內外廣為流傳。由于作品中所蘊含的道家思

想和譯者本人的人生觀和價值觀相似,因此,譯者準確傳遞了其中“道法自然”的道家核心思想。除了道家經典譯著之外,汪榕培教授所譯《陶淵明集》一方面將原文的含義和風格完美呈現;另一方面,也能從譯文中可以看出譯者的性格與思想。如歷史上的陶淵明淡泊名利,性嗜酒,而汪榕培教授同樣喜歡以啤酒解渴,譯者和原文作者相同的興趣愛好讓譯者在翻譯關於飲酒題材的詩時更為感同身受,從而譯出其中韵味與深意。汪先生所譯的《飲酒》系列的詩歌也的確譯出了原文韵味,更譯出了其所蘊含的哲思。可見,譯者本人的興趣和價值取向對譯文的質量有決定意義。而後,要想呈現原作風貌,需要譯者先了解原文作者的時代背景和性格特點,在理解層面與作者達到統一,才可譯出原文效果。汪榕培教授為了譯好陶淵明的詩,不僅熟讀古詩,查閱相關譯文進行比讀,還從陶淵明本人的時代背景出發,了解其生平和為人,並研究了詩作的寫作思想和藝術風格。除此之外,汪先生還親自去陶淵明的生活之地考察,了解其生活環境,感受詩人所處的生活氛圍。為翻譯《邯鄲記》他兩次到邯鄲黃梁夢考察。從他的譯者行為可以看出,翻譯不僅是語句間的轉換,更是譯者對原文作者思想感情的重新展現。因此,譯者不僅要準確翻譯原文的字面意思,而且要以譯出原作風格和思

想為最終目的。

2. 文化方面

文化是一個國家精神品質的體現,也是一個國家歷史沉澱的整體風貌。當今時代是一個多元文化并存的世界,了解各國的歷史文化,是每個國家必然要做的事。今天的區域國別研究如此受重視與此密切相關。由於我國典籍英譯面對的是以英語為母語的讀者,因此在翻譯過程中考慮兩國文化差異和讀者接受程度是不可或缺的一步。譯者不僅要有能夠辨別譯作好壞的判斷力,還要採取適當的譯法將中國文化傳遞出去。長久以來,翻譯界所進行的異化和歸化譯法問題的討論一直沒有定論,在進行典籍的英譯時也存在採取異化還是歸化譯法的問題。中國典籍英譯研究者為了傳達出中國濃厚的文化內涵和巨大的文化價值,在翻譯時主張以異化為主,歸化為輔的方式,即遇到中國文化術語時,用拼音並輔以加注。這種翻譯方式的運用可以在翻譯的同時傳播中國文化,還可以防止由於過度歸化而造成的文化過濾和文化流失,並讓中國的文化術語以原本的姿態呈現於譯語文化中。作為譯語讀者也應盡量理解、吸收源語文化,才能更好地理解中國文化。

3. 教學方面

目前,我國典籍英譯事業已取得了顯著成果,但如何將其延續下去以便取得更大的成就是我國典籍英譯研

究者急需解決的問題。如今,我國典籍英譯事業正面臨譯者人員結構老化的突出問題。由於翻譯一部典籍所需時間長且要求水平高,這讓許多年輕學者望而卻步。為解決這一問題,近年來我國多所本科院校開設了“典籍英譯”課程,旨在培養從事典籍英譯事業的年輕學者。

教師在教學過程中,應向學生指出,典籍英譯不僅需要熟練的翻譯技巧,還需要透徹理解原文含義。由於典籍英譯進行的是將古代漢語譯為英語的過程,因此其中不僅包括了將漢語譯為英語的語際翻譯過程,還包括將古代漢語譯為現代漢語的語內翻譯這一過程。而語內翻譯作為典籍英譯的第一道關卡,具有至關重要的作用。因此,教師在培養學生語際翻譯能力的同時,還應注重學生母語能力的培養。“譯者祇有對前人的成果泛觀博覽,細心鑽研,才能了解古籍的精義邃旨”。(汪榕培教授,2009:7)因此,譯者祇有在準確理解原文的前提下,才能譯出原文的精髓。

結語

中華上下五千年的精華由我國典籍流傳至今,這其中的文學、文化價值自然無法估量。隨著時代的發展,中國典籍英譯的內容和關注領域發生了顯著變化。《大中華文庫》系列叢書是傳播中國文化的典型代表,它標志着我國典籍英譯事業目前所取得的非凡成

就。此外,為了準確傳達中國典籍的價值,本文分別從譯者、文化和教學方面進行闡述,比較全面地梳理了典籍英譯所遵循的原則與方法。

References (參考文獻)

[1]Huo, Y. H. 2005. Translator—Wang Rongpei. *Chinese Translators Journal*, No. 5.

(霍躍紅.2005.本色譯者—汪榕培教授,《中國翻譯》,第5期,第68-70頁.)

[2]Li, X. X. 2017. Overseas Promotion of Chinese Culture and English Translator of Chinese Classics. *Education Teaching Forum*, No. 36.

(李小霞.2017.文化“走出去”與典籍英譯研究,《教育教學論壇》,第36期,第70-71頁.)

[3]Lin, Z. H & Wang, H. 2017. The Communication Interpretation of the Present Situation and Causes of the English Translations of Ancient Scientific and Technological Classics. *Chinese Science & Technology Translators*, No. 3.

(林宗豪,王宏.2017.古代科技典籍英譯本現狀及成因的傳播學闡釋,《中國科技翻譯》,第3期,第60-63頁.)

[4]Wang, H. & Shu, H. J. 2004. Combining Theory with Practice, Advancing in Breadth and Depth—comment on the Second National Workshop on Translation of Classics into English.

Chinese Translators Journal, No. 1.

(王宏, 束慧娟. 2004. 理論與實踐緊密結合, 廣度與深度齊頭並進——第二屆全國典籍英譯研討會述評, 《中國翻譯》, 第1期, 第35-38頁.)

[5] Wang, R. P. & Wang, H. 2009. *Translation of Chinese Classics into English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(汪榕培, 王宏. 2009. 《中國典籍英

譯》. 上海: 上海外語教育出版社.)

[6] Wang, Y. & Li, Z. S. 2020. The English Translation of Scientific and Technological Classics in *The Library of Chinese Classics* and the Communication of Chinese Culture to the World. *Shanghai Journal of Translators*, No. 5.

(王燕, 李正栓. 2020. 《大中華文庫》科技典籍英譯與中國文化對外傳播, 《上海翻譯》, 第5期, 第53-57頁.)

English Translation of Chinese Classics and Chinese Culture Going Global: Relationship and Strategies

ZHANG Dan LI Zhengshuan

School of Foreign Languages, Hebei Normal University, Shijiazhuang, 050024, China

【Abstract】 *Chinese classics are a collection of cultural achievements of thousands of years in China. They cover a wide range of fields and are of high literary and cultural value. In recent years, China has launched the strategy of Chinese culture going global, aiming to promote Chinese culture and to spread it outside China and enter into the world vision, improve China's cultural influence, enhance its cultural soft power, and build China into a strong cultural country while promoting its economic strength. This paper introduces the definition and history of the translation of Chinese classics into English, the proposal and measures of the strategy, as well as some suggestions on the problems in the translation of Chinese classics into English, so as to promote the implementation of the strategy.*

【Keywords】 *English translation of Chinese classics; Chinese culture going global; principles and methods of English translation of classics*

變譯理論視閥下科技英語翻譯技巧研究

劉姝妍^① 梁甜甜^②

沈陽建築大學 沈陽 110168 中國

摘要: 當今世界,社會進步,科學發展,國內外交流頻繁。我國在學習汲取海外科技知識時,對科技英語重視程度也在相應提升。科技類英語文本注重客觀闡述和傳達信息,針對於意義再現。而變譯理論則通過適當變通,轉換原作內容或者形式,在短時間內向大眾傳達實用信息,剛好符合對科技英語進行有效傳達的翻譯需求。因此本文借以變譯理論中增,減,改三大主要手段,具體應用增補隱含語義、增補背景信息;刪減次要內容、刪減重複修飾;改變詞性、改變正反表達方式的形式,實現對科技英語的漢譯指導。將變譯理論應用於科技領域的實踐之中,能夠大量且快速的展現科技英語的主要內容,滿足目的語讀者需求。

關鍵詞: 變譯理論;科技英語;翻譯技巧

一、引言

科技英語相異於普通類型,涉及的主要是自然科學和工程技術等領域,客觀描述現有的科技發展情況,並不摻雜個人主觀感情色彩,文章特點突出。目前我國綜合實力水平增強,在不斷強大發展的同時,也注重對國外相關技術的學習引進,因此翻譯人員對科技英語文本的了解分析,有益於我國科研水平不斷提高。譯者在科技文本翻譯時需要滿足讀者需求,注重實用性,向讀者傳達必要且有效信息。而變譯理論是在這種背景下應運而生,逐漸發展,對科技英語具有指導作用。因此本文充分利用變譯理論在短時間內大量傳遞信息內容特有優勢,通過變譯理論中增,減,改三大主要手段,靈活變通原文內容以及形式,同時

在翻譯過程也進一步總結適用於科技英語漢譯的技巧方法。

二、變譯理論

變譯理論作為新興理論,由黃忠廉教授於上世紀90年代末在《變譯理論》一書中提出,在當今翻譯界成為最具有活力的理論之一,是我國理論自強的體現。

黃忠廉教授在書中就變譯理論定義明確提出:“變譯理論是從變譯實踐中概括出來的反映變譯的本質和規律的科學原理,它以變譯為研究對象,研究變譯的一般特點和規律,尋求總的適宜變譯的一般原理。”(黃忠廉,2009)所謂變譯,並不是完全脫離原文桎梏,隨心所欲進行改寫,而是譯者根據特定條件下特定讀者的特殊需求,採用增、減、編、述、縮、並、改共七大變

①劉姝妍,女,碩士生,研究方向:英語筆譯

②梁甜甜,女,副教授,研究方向:語言學

通手段傳達原作信息內容的翻譯活動。(黃忠廉,2012)

科技英語是科學精確闡述最新發展成果技術的文章,以說明議論文文體進行表達居多,篇章文體嚴密謹慎,遵循實際。講求思維邏輯清晰,客觀,並不摻雜主觀意願,因此並不具有感性色彩,抽象思維。

由于變譯理論就是在快速發展的大時代背景下提出,應用于科技英語的翻譯實踐當中也頗具可行性。理論與實踐融會貫通,譯者可以借助變譯理論,對原文進行重新加工處理,在有限時間內最大化向讀者有效傳遞科學技術知識,拓寬傳播鏈,發揮其實用價值,既節省讀者研讀時間,又快速展現文章內容。

三、變譯理論指導下科技英語翻譯手段

1. 變譯之增的手段

變譯理論的“增”,指的是在原文基礎上增補信息。本文主要借助闡釋方法,對隱含語義和背景進行增補。

(1) 增補隱含語義

結合科技類原文語境,借助變譯手段中的“增”,增加字面上並未顯示,而文章包含隱含的詞句。

例 1: 70% of UK electricity will be generated from low carbon sources.

譯文:英國 70% 的電力供應將來自低碳能源。

分析:通過上下文閱讀分析可知,本句講的是英國電力由低碳能源提供,強調的是“電力”和“供應”兩方面。

(2) 增補背景信息

科技類文本有很多新型概念,對於大眾來說十分陌生。針對科技文本中出現的生僻概念或是過于術語化詞匯,需要譯者補充背景信息,進一步解釋說明,讓讀者抓住核心知識點,有利于傳播科技價值。

例 2: Wood Mackenzie predicts the USA to have 3 million solar installations by 2021 and 4 million by 2023.

譯文:能源資訊機構伍德肯麥茲(Wood Mackenzie)預測,到 2021 年,美國將有 300 萬個太陽能裝置,而到 2023 年這一數量將達 400 萬個。

分析:在科技題材比較新穎的情況下,譯語讀者對信息中某些內容不了解,為讓讀者明白,采取變譯手段中的“增”,進行解釋說明。本句話中翻譯為避免讀者產生疑惑,需要在前面進行補充,明確這是一家能源資訊機構,適時有針對性的增加翻譯信息。

2. 變譯之減的手段

變譯理論的“減”,指的是適當發揮譯者主體性,在原文基礎上刪減冗餘或次要信息,對原作進行捨棄,從而突出重點。

(1) 刪減重複修飾

科技類文本客觀性較強,表述

簡潔清晰,譯者通過認真分析,在翻譯過程中進行變通,適當的去掉意義重複的修飾成分。

例 3: Brazil was the third largest installer of PV after China and India during 2017 and 2018.

譯文:2017 年至 2018 年間,巴西是繼中國和印度之後的光伏安裝大國。

分析:有些英文句子枝葉較多,出現重複含義時,適當進行刪減。本句,巴西排列在中國和印度之後,顧名思義是位列第三,將重複含義進行隱藏,直接翻譯成“大國”,強調出印度在光伏安裝發展的前景優勢。

(2) 刪減次要內容

翻譯並不是字對字,句對句的一一對應,科技文本特點也不主張整體內容完全直譯,譯者要考慮原作者想要表達出的重要信息,從而進一步通過刪減手段來傳遞給大眾簡要實用的知識技術。

例 4: From this figure, it is possible to notice that similar trends in energy needs were obtained for all orientations and all considered window types.

譯文:如圖,在房屋朝向和以上三種窗戶類型方面,都具有類似的能源需求趨勢。

分析:科技英語表達中,句子有自身特點,包含的信息量較大,而且句子

中會有主次之分,翻譯時加以區分,將原文中次要的信息忽略,用變譯的方式摘取句子主幹進行翻譯。本句中前半句是次要信息,原文作者重點是想通過圖片,展示出能源需求趨勢,因此省去不譯,直奔主題。

3. 變譯之改的手段

變譯理論的“改”指的是改變原作的形式或者內容,以讀者可以接受的方式進行翻譯。

(1) 詞類轉換

科技英語文章裏面的詞匯在翻譯時,在原有詞性翻譯行不通時,就可以進行相應的調整,通過變譯手段,進行詞性轉換,將英語中的某一詞性轉化為漢語中不同的詞性。

例 5: Despite UAE urban growth, which brings more carbon emissions and a greater ecological footprint, efforts to promote a greener economy and environmental policies have improved the situation.

譯文:儘管阿聯酋城市發展,使碳排放量增加,生態足跡加大,但是促進綠色經濟和環境政策改善了這種情況。

分析:中英文表達上存在區別,中文表達要靈活變幻,借用變譯理論中的“改”的手段,改變詞性,將形容詞譯為動詞,更富有動態化。詞性進行轉化之後,更能表現文章中給阿聯酋城市發

展帶來影響的過程。

(2) 正反轉換

變譯理論中的“改”的手段,對表達方式進行轉換,以讀者能够接受的方式向讀者傳達信息,從而掌握科學技術知識。

例 6: With the use of loose fill, it is important to take into account the effect of compaction to not allow insulation voids inside the walls or the accumulation of the loose-fill insulation material in the lower part of the walls.

譯文:在使用鬆填料時,重要的是要考慮到壓實效果,防止牆體內部出現保溫空隙或鬆填料保溫材料在牆體下部堆積。

分析:在翻譯實踐中,為了使譯文忠實,有必要進行靈活變通,適當使用與原文相反的表達方式。用“防止”肯定的表達來代替“不允許”否定表達,更符合科技信息類文本中的正式化要求,避免過度口語化。

四、結語

科技英語扮演着不可或缺的角色,在科技領域上的信息傳遞中發揮着重大作用,為了更好汲取國外先進的科學知識,了解當今時代世界技術發展水平,我國需要從國外文章中獲取相關信息,因此在透徹了解科技英語的顯著特點之後,採用變譯理論研究指導,借助增、減、改三大主要手段,

包含增加隱含語義、背景信息;刪減重複修飾、刪減次要內容;改變表達內容和方式。通過靈活變通的方式,使讀者能對內容進行理解,在短時間內最大程度的掌握科技知識。譯者在科技英語漢譯的過程中地位舉足輕重,要求其不斷總結規律,善于使用變譯理論中多種手段,從而有效傳達原文作者想突出表達的信息,促進國內外科技交流發展。當今世界科技迅速發展,主題新穎,採用變譯理論指導科技英語實踐,極具可行性。

References (參考文獻)

- [1] Catford, J. C. 2000. “Translation Shift”. In *The Translation Studies Readers*. London and New York: Routledge.
- [2] Nida, E. 2001. *Language and Culture*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3] Huang, Z. L. 2009. *Methodology of Translation*. Beijing: Chinese Social Science Publish House.
- (黃忠廉.2009.《翻譯方法論》.北京:中國社會科學出版社.)
- [4] Huang, Z. L. 2012. A Study on the Types of Variation Theory. *Foreign Languages Research*.
- (黃忠廉.2012.變譯理論研究類型考.外語學刊.)
- [5] Wu, Z. X. 2018. Variation Theory and the Construction of Chinese Transla-

tion Theory School. *Shanghai Translation*.

(吳自選.2018.變譯理論與中國翻譯理論學派的建構.上海翻譯.)

A Study on Translation Techniques of Scientific English from the Perspective of Variation Theory

LIU Shuyan LIANG Tiantian

Shenyang Architectural University, Shenyang, 110168, China

【Abstract】 *Nowadays, with social progress and scientific development, exchanges at home and abroad are frequent. In China, when learning foreign knowledge, the degree of attention paid to translation of English for science and technology(EST) is also increasing accordingly. These texts focus on objective elaboration and transmission of information, aiming at the reproduction of meaning. While, the variation theory conveys practical information to the public within a short time through adaptation and transformation of the content or form of the original text, which meets the needs of EST. Therefore, this paper applies the three main methods of addition, subtraction and modification to the EST translation through various translation techniques such as amplification, omission, conversion and negation. In conclusion, the application of the Variation Theory to EST translation can help to achieve the accurate and fluent language transfer in the fields of science and technology.*

【Keywords】 *Variation theory; English for science and technology; Translation techniques*

文化翻譯視角下的章回小說英譯研究

—以《水滸傳》第10回兩個譯文為例

陳振媛^①

鹽城師範學院外國語學院 鹽城 224002 中國

摘 要: 隨着我國“走出去”戰略的實施,越來越多的中國古代文學經典被介紹到英語世界。《水滸傳》作為中國歷史上第一部以白話文寫成的章回小說,如何更好地將其英譯持續受到關注。章回體小說在翻譯時出現諸多問題,主要體現在回目名和章回標記語的翻譯方面。本文選取《水滸傳》第10回,通過對沙博裏及登特-楊兩譯本進行分析,以巴斯奈特等人的文化翻譯觀為切入點,以尋求對章回體小說翻譯的啟示。

關鍵詞: 《水滸傳》; 文化翻譯; 章回體

一、翻譯文化學派主要觀點

1990年,勒菲弗爾(André Lefevere)和巴斯內特(Susan Bassnett)合編的《翻譯、歷史與文化》論文集出版,在導言中他們首次正式提出翻譯研究的“文化轉向”(Bassnett & Lefevere, 2001: 123),由此開啓了西方翻譯理論領域的新的學派——文化學派。與語言學理論學派相反,翻譯文化學派超越到語言之外,不再局限于對字詞篇章的研究,強調語言不是翻譯的操作形式,文化信息才是翻譯操作的對象(Lefevere, 1992: 13)。翻譯不僅僅是雙語交際,更是一種跨文化交流。語言作為文化的載體,承載着特定的文化,而翻譯重點在於關注翻譯與文化之間的相互作用,文化影響和制約翻譯的方式,以及“語境、歷史和習俗等更大方

面的問題”(Lefevere, 1992: 11)。在跨文化交流方面,翻譯工作者起着不可或缺的紐帶作用,研究翻譯作品在一定意義上即是研究不同文化的相互作用。

翻譯研究和文化研究關注的主要問題在於權力關係和文本生產(Bassnett & Lefevere, 2001: 135)。韋努蒂(Lawrence Venuti)指出,翻譯過程中的每一個步驟——從外國文本的選擇到翻譯策略的實現,到編輯、評論和譯本的閱讀——都由目的語中通行的不同文化價值觀所調和產生,這些價值觀總是處於某種等級秩序當中(謝天振, 2018: 251)。因此,翻譯總是陷入原文與譯文語境所存在的一套權力關係中。翻譯的產生和接受離不開特定的歷史文化語境,對譯者而言,存在着文

^①陳振媛,女,助教,碩士,研究方向:翻譯理論與實踐

基金項目:本文系2020年國家社科基金中華學術外譯項目“中國傳統政治文化講錄”(項目編號:20WZZB004),江蘇省高等教育技術研究會項目“地方本科院校基於“項目+技術”的翻譯人才培養體系實證研究”(項目編號:2019JSETKT045)的階段性成果

本內和文本之外的之外約束。研究文化翻譯,從微觀上看,研究的是翻譯過程中對文化因素的處理,從宏觀上看,則是從文化層面來檢視翻譯。翻譯文化學派把翻譯研究和文化研究結合起來,把翻譯置于社會文化語境中,研究其社會文化功能和作用,實現了文化研究的“翻譯轉向”。

二、《水滸傳》翻譯及研究

隨着我國“走出去”戰略的實施,越來越多的中國優秀傳統文化走出國門,為世界所知。中國古典名著《水滸傳》作為中華文化杰出代表之一,如何更好地將其外譯逐漸受到人們的關注。近年來,國內對《水滸傳》翻譯的研究逐漸增多,並且取得了較大的成績。從總體來看,目前《水滸傳》翻譯研究以英譯研究為主,其他語種譯本的翻譯研究也有所進步。運用的理論涉及功能對等理論、後殖民理論、關聯理論、接受理論、多元系統理論、意識形態翻譯理論、生態翻譯學理論、目的論、語義翻譯交際理論、女性主義翻譯理論等。

目前國內外《水滸傳》英譯本影響力比較大的是美國學者賽珍珠(Pearl S. Buck)的七十回譯本 *All Men Are Brothers*,英國學者杰克遜(J. H. Jackson)的七十回譯本 *Water Margin*,中國籍猶太學者沙博理(Sidney Shapiro)的一百回譯本 *Out Laws of the Marsh*,以及英國學者登特-楊父子(John and Alex

Dent-Young)的一百二十回譯本 *The Marshes of Mount Liang*。各英譯本所據底本較為複雜,其中沙博理的譯本(以下簡稱“沙譯”)前七十回參照了金聖嘆的評定本,後三十回參照了容與堂的一百回本(Shi, 1993: 16)。登特-楊譯本(以下簡稱“登譯”)在原文版本上參照了1969年和1987年商務印書館出版的一百二十回本,以及1958年香港Chung Hwa Book Co.出版的《水滸全傳》;在譯文版本上參照了沙博理的英譯本和雅克斯·達爾斯的法譯本。

三、章回體小說特徵

章回體是我國古代長篇小說常見的外在結構,章回體形式產生的根本原因在于“說話藝術的特點”(劉勇強, 2007: 219)。傳統說書藝術采用分回演說的方式,原因首先在于吸引聽眾的需要,通過產生懸念,讓聽眾欲罷不能,從而定期光顧。其次,篇幅較長的說書講史并非一場能夠講完,有必要對情節進行劃分。再者,說書藝人需要休息,聽眾也不可能長時間聽講,否則就違背了消遣娛樂的初衷。因此,“回”成為了口頭文學的“演說單位”,而後又演變成為書面文學的寫作單位和閱讀單位。因此,章回體這種程式化的外在結構樣式“既取法于古代典籍的分章格式,又直接導源于說話藝術分次(回)講述的需要”(劉勇強, 2007: 219)。

章回體小說通常全書分為若幹

回,每回以單句或雙句標目,并具有明顯的文本標記,包括“話說”“却說”等回首標記語,以及“且聽下回分解”等回末標記語。本文擬就《水滸傳》第10回這一翻譯片段,通過比較分析沙譯和登譯兩個譯文,研究譯者在處理章回體小說特徵時所采取的翻譯策略和方法,進而探求其策略背後的動機與邏輯。

四、《水滸傳》第10回章回體特徵翻譯

1. 回目翻譯

回目即每回書的題目,既起着提示本回故事梗概的作用,又是宋元話本特有的藝術表現形式。《水滸傳》的所有回目均採用對偶句,字數從七字到九字不等,用于提示人物、地點、動作等信息。回目的翻譯,既需做到意義的傳遞,又關係着對偶這一藝術形式的體現。比較兩譯本,沙譯大多採用直譯法,在保留原文對仗形式的同時較好地傳達了原文的意義。登譯採用了意譯法,以英雄雙行體詩歌的形式,更加契合原文對仗的特點。在四譯本相同數量的章回比較中,沙譯回目總詞數最少,顯得簡潔凝練(劉克強,2013:105-106)。試比較第十回:

原文:

林教頭風雪山神廟 陸虞候火燒草料場

沙譯:

Lin Chong Shelters from the Snow-

storm in the Mountain Spirit Temple

Captain Lu Qian Sets Fire to the Fodder Depot

登譯:

A snowstorm alleviates Lin Chong's plight;

Lieutenant Lu sets the stores alight!

章回小說的回目往往承擔着對將要開始的故事進行預敘的作用,基本上是客觀敘述。沙譯對原文的意義進行了準確的傳遞,並且在敘述時嚴格遵循了原文的信息揭示順序。而登譯回目的前句與後句用詞數量一致,形式上顯得極為工整,並通過 *plight* 對 *alight*,強化了原文的對仗特點。音節對仗是登譯回目的翻譯特徵(劉克強,2013:105)。

值得注意的是,登譯充分發揮了譯者在翻譯過程中的主體性,把形式對應放在了比亦步亦趨地還原原文信息更重要的位置上。為了突出林衝通過在山神廟躲雪逃過一劫,登譯省略了“山神廟”這一信息,而突出強調了林衝因禍得福的逆轉。在故事情節的發展中,風雪是林衝躲過一劫的因,帶來了看似死局中的一線生機,由刮風下雪天寒地凍→林衝出門買酒取暖→回來後發現草廳被雪壓倒→無奈夜宿山神廟→躲過草料場大火。故事情節環環相扣,層層推進,原本讀者讀完整回才能獲知關鍵結果,而在登譯中,回目不再限于發揮預敘功能,而是起到

了概括主要情節的作用。同時,與原文的敘述性語句相比,alleviates 和 plight 暗示了一種天無絕人之路的同情態度,使得譯文不可避免地增加了譯者個人的態度,流露出了譯者的主觀情感。究其原因,從登譯第一卷“關於翻譯的簡要說明”也許可以窺知一二。該說明即“譯者序”,其中提到“我們要譯出一個可讀性強的英語讀本”,爲了實現這個目標,譯者在“詞序和句長上狠下功夫,旨在保持英語行爲規範的連貫、重心和節奏”(Shi, 2011: IX),譯者的歸化策略使譯文實現了一種極爲“透明”的“改寫”。在原文作者和譯語讀者的天平上,登譯顯然偏向了後者,作出了優化譯語讀者閱讀體驗的選擇。

2. 章回標記語翻譯

《水滸傳》借鑒史書綱目體,融合民間說書程式,其中“話說”“却說”“且聽下回分解”等成爲典型章回標記語(陳琳, 2016: 1)。

2.1 回首標記語

《水滸傳》中回首標記語主要有3種,分別是“話說”“却說”和“再說”“話說”爲主要形態。根據統計,沙譯92例“話說”僅譯出1例,譯出率1.09%;登譯115例“話說”譯出74例,譯出率64.35%(陳琳, 2016: 69)。以第十回爲例,

原文:

話說當日林衝正閑走間,忽然背

後人叫,回頭看時,却認得是酒生兒李小二。

沙譯:

Lin Chong was strolling along, when someone behind him called his name. He turned around and saw the tavern waiter Li Xiao-er.

登譯:

The story tells that as Lin Chong was taking a stroll that day he suddenly heard someone call his name. Turning to look, he saw it was Young Li.

從文化層面探尋闡釋因素,譯出率的高低表面上看取決於譯者對中國傳統說書藝術的了解,而深入探究,在於譯者保留這種異質文化因素的願望。針對沙譯本中對回首標記語“話說”直接略去不譯這一現象,雖然沙博裏在“譯者說明”(Translator's Note)中肯定了“專業說書人”對《水滸傳》的成書過程所作出的貢獻(Shi, 1993: 2145),譯者本人却仿佛並沒有將章回體的特徵作爲原著敘事風格的一部分而進行保留,這其實正體現了文學翻譯和中西文化交流中的一種“不對稱狀況”,與譯者文化價值取向有着直接關聯(孫建成, 2008: 108)。譯者往往會出于迎合占據主導地位的西方國家文化腳本標準的目的,將原語屈尊于譯入語文化規範的樣態,由此生成的譯文自然會呈現原語文化傳統的壓抑和流失。

而登譯通過動詞 tell 構建言語過程，體現出譯者通過回首標記語重構模擬書場的努力。在登譯第五卷《分道揚鑣》“The Scattered Flock”“介紹”(Introduction)中可得知，這是譯者的一種有意識行為。登特-楊指出對於原著中“連接上下文的俗套部分”，譯文并未刪除，目的在于保證其可讀性(Shi, 2011:XII)。當然，為了符合英文表述習慣，登譯在詞序和句子長度方面采取了變通的方法，以保證文脈的銜接和英語的重心和節奏，這也從側面解釋了登譯在保留章回標記語這一特徵的同時，為何頗費周章地呈現出多樣化的譯法。

2.2 回末標記語

“(且聽)下回分解”等回末標記語是指說書人在講述到情節關鍵處突然中止的常用語，目的在于留下疑團，制造懸念，從而達到扣人心弦的藝術效果。我國古典章回小說這種帶有“邀請”性的特有結尾方式被稱為“燕尾連接式”結合(Knight, 2012:85)，既可以提示本回的結束，又給讀者以期待，提起讀者對故事走向的興趣。看似簡單重複，其實意義重大。在典籍翻譯中，譯者面對這一套語亦是煞費苦心(茹意, 2014)。

沙譯本在進行回末標記語英譯時，采取了一定的“固定結構”(王麗虹, 2005)，將“有分教……正是……且聽下回分解”譯為 As a result... Truly

(大多省略)……Read our next chapter if you would know。同時，給讀者制造懸念的設問句也完整譯為 Would/Did? 或 How/Why/Who/Where/What? 等句型，形式上整齊劃一。《水滸傳》(100回本)99例回末標記語，沙譯本全部統一以動詞 read 體現物質過程，沒有環境成分(陳琳, 2016:64)，從閱讀角度看略為單調。而登譯本譯文則較為“多樣化”(劉克強, 2013:110)，譯者根據上下文語境，采取了相應合適的譯法。同樣以第十回為例，

原文：

畢竟看林衝被莊客解投甚處來，且聽下回分解。

沙譯：

Where exactly did the vassals take Lin Chong? Read our next chapter if you would know.

登譯：

If you want to know where those peasants took Lin Chong read the next chapter.

在本例中，兩位譯者均采用祈使語氣，將第二人稱主語和限定成分省略，這對沙譯本來說是一種固定格式，而在登譯本中，這祇是選擇之一。除了第十回這種口氣比較強硬的 read the next chapter 之外，登譯往往還會采用 you may/will/can read the next chapter 等譯法，主語包括第二人稱和第三人稱，時態可分為現在時和將來時，情態包

括高值、中值、低值三種，語氣有陳述和祈使兩種(陳琳, 2016:184)。這與登譯在處理回首標記語時所采用的譯法保持了風格上的一致，多樣化方法的一脉相承。

五、結語

原語和譯語文化的交流過程背後折射的是不同文化的實力對比，也暗含着譯者對不同文化交融方式的理解和態度。《水滸傳》內容博大精深，是一部堪稱北宋社會百科全書的文學作品，其章回體特徵蘊含着創作者構建模擬書場的這一文化語境的深意。譯者在翻譯實踐中必須關注原文的這一文化特徵，通過不同的翻譯策略和方法使其融入譯語文化，從而充分發揮翻譯的橋梁和紐帶作用，促進不同民族間的文化平等交流。

References (參考文獻)

[1] Bassnett, S. & Lefevere, A. 2001. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[2] Chen, L. 2016. *A Study on the English Translations of Zhanghui Markers & the Zhanghui Style in the Four Chinese Classical Novels*. Beijing: National Defense Industry Press.

(陳琳. 2016.《四大古典名著章回標記語及章回體英譯研究》，北京：國防工業出版社.)

[3] Knight, S. 2012. *Chinese Literature—A Very Short Introduction*. New York: Oxford University Press.

[4] Lefevere, A. 1992. *Translation, History and Culture*. London: Routledge.

[5] Liu, K. Q. 2013. *Multi-dimensional Comparative Study of the Translation Features of Four Versions of Shuihu Zhuan: A Parallel Corpus-based Research Paradigm*. PhD Dissertation. Shanghai: Shanghai International Studies University.

(劉克強. 2013.《〈水滸傳〉四英譯本翻譯特徵多維度對比研究——基于平行語料庫的研究範式》，上海：上海外國語大學博士論文.)

[6] Liu, Y. Q. 2007. *Narrative Comments on Chinese Ancient Novel History*. Beijing: Peking University Press.

(劉勇強. 2007.《中國古代小說史敘論》，北京：北京大學出版社.)

[7] Ru, Y. 2014. A Contrast of English Translation of "To Know What Followed" under Skopostheorie. *Journal of Changsha Railway University*, 4, 58–60.

(茹意. 2014. 目的論下“且聽下回分解”的英譯對比，《長沙鐵道學院學報》，第4期，第58–60頁.)

[8] Shi, N. A. & Luo, G. Z. 1993. *Outlaws of the Marsh*. Shapiro S. trans. Beijing: Foreign Languages Press.

[9] Shi, N. A. & Luo, G. Z. 2011. *The Marshes of Mount Liang*. Dent-

Young J. & Dent-Young A. trans. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[10]Sun, J. C. 2008. *The Language and Culture of the English Translation of Shuihu Zhuan*. Shanghai: Fudan University Press.

(孫建成.2008.《水滸傳英譯的語言與文化》,上海:復旦大學出版社.)

[11]Wang, L. H. 2005. The Artistic Features of Chinese "Zhang Hui" Novels and Shapiro's English Version of *Outlaws of the Marsh*. *Journal of Language*

and Literature Studies. 4, 54-57.

(王麗紅.2005.中國章回體小說的藝術特色及沙博裏對《水滸傳》的英譯,《語文學刊(外文版)》,第4期,第54-57頁.)

[12]Xie, T. Z. 2018. *Contemporary Theories in Foreign Translation Studies: An Introductory Reader(2nd ed.)*. Tianjin: Nankai University Press.

(謝天振主編.2018.《當代國外翻譯理論導讀》(第二版),天津:南開大學出版社.)

A Study on the English Translation of Chapter Fiction From the Perspective of Cultural Translation

—Take the Two Translations of the 10th Chapter of Shui Hu Zhuan As an Example

CHEN Zhenyuan

School of Foreign Languages, Yancheng Teachers University, Yancheng, 224002, China

【Abstract】 *With the implementation of "Going Out" strategy in China, more and more ancient Chinese literary classics have been introduced to the English-speaking world. Shui Hu Zhuan is the first chapter fiction written in vernacular Chinese, and how to translate it into English has been receiving constant attention. There are many problems in the translation of chapter fictions, which are mainly reflected in the translation of chapter titles and chapter markers. This paper chooses the 10th chapter of Shui Hu Zhuan, and analyzes the two English versions from the perspective of cultural translation studies, in order to draw some inspiration to chapter fiction translation.*

【Keywords】 *Shui Hu Zhuan; cultural translation; chapter fiction*

On Song Translation from Perspective of Cultural Diffusion

ZHANG Qiong^①

School of Foreign Languages of Zhaoqing University, Zhaoqing, 526061, China

[Abstract] *A song has two dimensions, namely lyrics and music score; song translation is an interdisciplinary action of literature, musicology and translation, which is one of the most powerful means to spread national culture. Song translation includes two relatively independent behaviors, namely, lyrics translation and matching the translated lyrics to the original music score. In the process of song translation, firstly, lyric translation is similar to poetry translation; secondly, some cultural concept words need to be dealt with in consideration of the cultural background differences of the recipients (including the singers and listeners) of the translated song; thirdly, attention should be paid to rhythm and rhyme to avoid wrong pause and wrong homophony in the process of matching the translated lyrics to the original music score. The translation of songs calls for the translator's creativity, which is kind of art; and it has certain rules, which kind of science. It is a harmonious unite of the art of the translation and the skill of song translation.*

[Keywords] *song translation; lyrics translation to match the music score; lyrics translation; song dubbing; cultural diffusion*

Introduction

The concepts of "lyrics translation" (歌詞翻譯) and "song translation" (歌曲翻譯) have not been clearly distinguished in the academic circle as well as in the mass media, and sometimes they are ambiguous. Xue Fan, a famous Chinese song translator, published the first monograph on song translation in China, *Exploration and Practice of Song Translation* (2001). The title of the book uses the word "song translation" to distinguish it from the lyrics translation that are not matched with music scores and cannot

be sung." The term "song translation" is not scientifically accurate, but until a more appropriate term is found, let it be used," Xue adds. Hu (2007a: 100) thinks that "song translation" is a general term, sometimes it means song translation to match the original music score, sometimes it means lyrics translation. However, from the perspective of musicology and translation, only "lyrics translation to match the music score" includes both the lyrics translation and matching the music score, which is truly exclusive. Here in this paper, the term "song trans-

①ZHANG Qiong, female, Associate Professor, Research area: Translation Theory and Practice

[Fund] Zhaoqing Social Science Project: Strategy of Tourism Revitalization: How to tell Zhaoqing Story to Foreigners (No20ZC-10); Zhaoqing University Scientific Research Fund Project: Investigation and Construction of Language Landscape in Zhaoqing (No. 201954)

lation" refers to "lyrics translation to match the music score"(歌曲譯配), which is an interdisciplinary study of literature, musicology and translation. Songs are harmonious combination of poetry and music, and song translation is an interdisciplinary (literature, musicology, translation), cross-cultural communication.

Song translation is one of the effective means to spread the national culture to the world. Through the translated song, the connotation of the song will be greatly enhanced in the process of singing. On the basis of understanding the content of the song, the singer can better perform the work; Otherwise, if a singer just imitates the sound like a parrot, knowing little about the meaning of the song, the interpretation of the work will be meaningless. Singing in an empty beautiful voice without a soul cannot achieve real cultural communication. When a song is translated and matched, the artistic conception of the original song, its emotional appeal, the rhyme and rhythm of the melody are all important. As Xue (2002: 221) said, when we pick up a song to translate, we should not consider it simply from the perspective of language transformation, but consider it with the music as a whole, and regard the song as a dynamic synthesis. If the melody is neglected, the translation is not song translation but lyrics transla-

tion.

At present, there are some representatives of song translators in China including Xue Fan, Deng Yingyi, Lu Yuan, Qin Jun, etc. As the song translation is complicated, few relevant research documents are available. Xue (2002) started the exploration of the theory and practice of song translation in China, and Xiang (2017) studied song translation based on theory and practice. In 2019, we have searched only 31 periodical papers related to song translation on CNKI, among which only 5 core periodical papers, Wang (2006), Hu (2007a) (2007b), Xia (2016), Qin (2019), etc.

I. Lyrics Translation and Song Matching

There are two objects to deal with in "song translation": lyrics and music score; There are two behavioral processes involved in song translation: lyrics translation and song matching. In the interdisciplinary study of lyrics translation and song matching, the translator first translates the original lyrics, which belongs to literary translation, to be more exact, kind of poetry translation; and then the translator will adjust the lyrics to match the original tune according to the original music score. Strictly speaking, only lyrics translation is translation behavior, while song matching is not, but it is the latter non-translation behavior that constitutes the characteristics of

"song translation" which distinguishes it from other translation types (Hu, 2007a: 99).

In narrow sense, song translation refers to the translation of lyrics. Good lyrics has beautiful rhyme and rhythm like poetry. It is not easy to keep the beauty of the original rhyme in translation. Lyrics translation is a special task, which is extremely difficult. The translation should not only accurately express the meaning and maintain the rhythm, but also be catchy and natural, in line with the original melody and rhythm. The general song rhythm consists of two parts: the poetry rhythm and the music rhythm. Only when the two rhythms are in harmony can the song be perfectly coordinated, so the translation of the song becomes a word-filling puzzle.

Song matching refers to the matching of the translated lyrics to the tune of the original song. The original tune has been set and cannot be changed or translated. Not only that, it also has the restriction to the translated lyrics, because the lyrics are translated to sing according to the tune. The lyrics are translatable, but the tune cannot be changed. In song translation, the form structure of the original song restricts the sentence structure of the translated lyrics. The rhythm of the original music determines the rhythm of the translated words and sentences; The melody of the original

tune determines the tone and rhythm of the translation. In the process of composing the monolingual songs, the lyricist creates the lyrics first, and then the composer makes the music scores accordingly, adding tunes to the existing lyrics. On the contrary, in "song translation", the tune is set, and the translated lyrics are supposed to match the music score.

Both poetry and lyrics have musical rhythms. The rhythm of the translated poetry can be judged according to the reading rhythm with "caesuras", while the rhythm of translated song needs to coordinate with the rhythm of the original song, the translated words or characters with the music notes, the number of English syllables with that of Chinese characters. The pause of translated lyrics must match the rhythm of the music, and the pitch of the words must match the melody tone. The translation of a song is first the translation of a poem, and then adjust the translated lyrics to match the music score. The level of "matching" is the key to the artistic value of translated song (Xue, 2002). The song translation is subject to the dual attributes of "literature" and "music", which is to dance with "shackles", a second creation of the translator, and an art balancing between "gain" and "loss".

II. Problems of "Translation" in Lyric Translation

The translation of lyrics has two key

points: firstly, a good song is of kind of a poem, and the translator needs to know something about poetry translation; secondly, the audiences of Chinese and English songs are of different cultural backgrounds, and song translation serves two kinds of receiving readership, namely the singer and the audience of the song. In the following we will discuss the translation of poetry and specific culture words.

1. Poetry Translation, Problem One

Poetry could be sung in ancient China and good lyrics are of the quality of poetry. A good lyrics translator needs to know how to translate poetry too. In a song *Shall We Meet at Zhaoqing Star Lake*, for example, the lyrics itself is beautiful as a poem, in which there is a poem by Marshal Ye Jianying: “借得西湖水一圓, 更移陽朔七堆山, 堤邊添上絲絲柳, 畫幅長流天地間”. Marshal Ye's quatrain is a rhymed verse. "Yangshuo" (陽朔) is part of "Guilin", a recognitive metonymy of part to the whole, projecting "Guilin" in the poem. As in the news report, we use the capital to represent the power center, for example, with Beijing to refer to the Chinese government, with Washington to refer to the American government; sometimes we use Zhong Nan Hai to refer to the Chinese government, Downing Street to refer to the British government, the White House to refer to the U.S. government,

and so on. Besides this, the poet's choice of "Yangshuo" is to consider the problem of "Ping Ze", the tonal coordination in classical Chinese poetry. In the process of song translation, "Yangshuo" is better to be put into Guilin, for the beauty of Guilin is well known home and abroad. What's more, the cultural information word "Hangzhou" is added in front of "West Lake" so as to provide some cultural background knowledge for the target language readers. Considering the melody and rhythm of the original song, we adopt the main melody of iambic tetrameter to translate the poem, and the word stresses are normally distributed. The English version takes on aabb complete rhyme form, and alliteration appears on each line respectively /w/, /f/, /w/ and /p/. The English version is as follows:

With water from Hangzhou West
Lake,

And hills from Guilin for tourist
sake,

Plus weeping willows along the
dykes,

The Park's a painting under the
skies.

2. Cultural Factors, Problem Two

The song translation serves two recipients, namely the singer and the target audience. The singing and spreading of songs involve the active participation and acceptance of the audience. The val-

ue of a song lies in the result of the joint action of subject consciousness and receiver consciousness. The cultural differences between the source audience and the target audience cannot be ignored in the translation process, and reasonable and effective adjustments of the culture specific words in the songs is conducive to the reception of the target songs and the spread of national culture.

Firstly, considering the cultural background differences between the target audiences and the domestic audiences, we did not translate the title “與你相約七星岩” into *Let's meet at Seven Star Crag*, but into *Shall we meet at Zhaoqing Star Lake*, because there are more than one "Seven Star Crag" in China, and this "Seven Star Crag" is part of Zhaoqing Star Lake Scenic Area (Star Lake National Park), the first batch of Chinese key scenic area, a 5A national park. When translating the song, metonymy is used with the whole to replace the part, namely, Star Lake National Park is used to replace Seven Star Crag, and Zhaoqing is added to enhance the city's publicity. In addition, Star Lake National Park is composed of the proper name Star Lake and the general name National Park, so Zhaoqing Star Lake National Park is simply put into Zhaoqing Star Lake to make the title brief.

Secondly, in the song *Shall we meet at Zhaoqing Star Lake*, the lyrics “想拋

開一切苦悶,買一張車菲”(literal translation: If you want to throw away all the anguish and then buy a ticket), "buy a ticket" means "buy a ticket to visit Seven Star Crag". The location of Seven Star Crag is known to the Chinese but unclear to the foreigners. Therefore, we apply metonymy in the translation, "buy a ticket" is transferred into "Welcome to Zhaoqing", which is more intuitive and easier to be understood, and echoes the title of the song.

Thirdly, “紫背天葵”“雞蛋花”are local drinks of Zhaoqing. We attach importance to the translation and dissemination of the local cultural information. Guo Moro, a famous Chinese writer, once praised the special local drink in his poem “客來不用茶和酒,紫貝天葵酌滿杯”, professor Wu put it in this way "You need no tea or wine to greet your guest,/ Purple-back begonia will be the best" (Wu, 2011: 62). So “紫背天葵” is translated as "Purple back begonia". “雞蛋花” is called “egg flower” in Chinese because the color of the flower, the inner part yellow, the outer part white, just like the color of an egg, and the locals take the fruit as a special tea. In western culture, it is called frangipani, a symbol flower of love. For the purpose of culture communication, we don't put “雞蛋花” into "egg flower" according to the Chinese recognition, but back-translated it into "frangipani" according to the

westerners' recognition. We don't think adding notes is a good way in song translation, so we make timely adjustments in the translation of the specific culture words in case the cultural difference becomes a block of communication.

III. Problems of "Matching" in Song Translation

The unique "mode of communication" of the translated song is limited by the tune and rhythm of the original music, which requires "dancing gracefully with shackles". In other words, the translated lyrics must not only convey the meaning of the original song, but also conform to the tune and rhythm of the original song. Four key "matching" issues of song translation will be discussed as follows.

1. Rhyme of the Lyrics, Problem One

Rhymes are very common in Chinese and English songs, which is also the charm of songs and makes the song easy to be sung. Therefore, in translation, attention should be paid to the phonology of the translated text, following a principle similar to that of poetry translation. If the original lyric sentence pattern is symmetrical, the rhythm distinct, the rhyme harmonious, the original song is of poetics of the beauty rhyme and the image; therefore, the translated song is supposed to reproduce the rhyme and rhythm.

Shall we meet at Zhaoqing Star Lake is an original Cantonese song with end rhymes, such as “悲” and “菲” have the same rhyme "ei", “景” and “境” have the same rhyme "ing", “園” “山” “間” and “漫” have the same rhyme "an". In the process of song translation, rhymes are maybe different but necessary. For example, "The morning sun-shine lights my room so bright./ In my mobile, oh your twitter catches my eyes / I find you a bit too tired, spirits not so high / In a big city, life may not be always so nice ... Let me be your tour guide, to a fairyland so nigh..." bright, eyes, high, nice and nigh have the same rhyme /aI/, which is good for singing. Besides, there are in-line rhymes, such as complete rhyme like "light" and "bright", alliteration like "sight-seeing" "weeping willows", and so on.

2. Rhythm of the Song, Problem Two

It is required that the translated English or Chinese versions of the song should match the rhythm of the original music score. Each song has its own rhythm specification, the music notes maybe strong or weak with different length or speed, which requires translation of words are consistent in rhythm with the original song, one English syllable for one Chinese character. We still need to pay attention that the pause for breath in the clusters of words or sentences must agree with the pause for

breath in the music score, the logic language accent must coincide with the beat of the music "(Xue, 2002: 108). In the translation of *Shall we meet at Zhaoqing Star Lake*, we make one Chinese character correspond to one English syllable, and the logical stress of the target language is consistent with the musical beats, as in the following:

晨 曦 的 阳 光 照 入 我 的 家
The morn-ing sun-shine lights my room so bright

The following translated lyrics with * are not appropriate, because the logical stress of the translated lyrics is not consistent with the beat of the music. The logical stress of the lyrics should be *mother*, not *my*, so it needs to revise.

我 的 祖 国 和 我
*My motherland and me
revised: My mo- ther- land and me

Sometimes, lining words (襯詞) are used in the lyrics so as to meet the need of reproducing the emotion and rhythm of the original song, such as "oh" used in the following:

打 开 手 机 关 注 微 博 中 的 你
In my mo- bile, oh your twitter catches my eyes

When a song is translated, we always adjust the lyrics to conform to the melody and rhythm of the original song, in view of the differences between the target audience and the original audience. *Shall we meet at Zhaoqing Star*

Lake is a romantic love song, but the target audience are foreigners, so we change "Hand in hand, let's go out romantically" into "in the park, let's go lake boating" to avoid awkwardness, as follows:

与 你 相 约 七 星 岩 手 牵 手 一 起 齐 浪 漫
Shall we meet at Star Lake In the park, let's go lake boat-ing

In addition to the logical stress of the lyrics and the rhythm of the music, it is also important to note that the length of the vowels should be consistent with the original music, such as:

我 和 我 的 祖 国
*Chi-na my mo- ther- land
revised: Chi- na my mo-ther- land

In this case, although the syllables with * correspond to Chinese characters one by one, it is difficult to sing, because the /ə/ in the word *China and mother* is not a good extended note, so we have adjusted it into the second translation, which is why the song translation must be done with the original music score rather than just translate the lyrics.

3. Wrong Caesura, Problem Three

Different caesura tends to change the original meaning directly. Here is a public sign without punctuation "路不通行不得在此小便", which is supposed to read in this way 路不通行/不得在此小便, the original meaning is "Road Closed, No Peeing Here"; The passersby

deliberately read in this way “路不通/行不得/在此小便”, meaning "Road Closed, No thoroughfare, Pee here." There are some more internet jokes, for example, intentionally to read “南京市長江大橋”(Nanjing Yangtze River Bridge) as “南京市長/江大橋”(Nanjing mayor/ Jiang Daqiao), “已經取得學歷和尚未取得學歷的幹部”(Cadres with and without academic qualifications) as “已經取得學歷和尚/未取得學歷的幹部”(monks with academic degree/ cadres without academic degree). Another example is an English sentence: "Women without her man is nothing". We can read either "Women /without her/ man is nothing" or "Women /without her man /is nothing", but different caesura have different meaning.

In the process of song translation, if the caesura of the lyrics (full stop and comma, the length of the pause) and *Qikou* (the breathing break in singing) does not coincide with the pause in the music, or the logical stress of the target lyrics is inconsistent with the musical beats, it is possible to lead to the phenomenon of "broken sentence", that is, to pause where logically should not, becoming an obstacle to understanding. Xue (2002: 122) refers to the dissonance between the pause of the lyrics and the *Qikou* in singing, which forms the "broken sentence" in a song.

0 2 1 | 1 2 3 5 2 3 5 5 |
 这 里 借 得 西 湖 水 一 圓

Here with wa-ter from Hangzhou West Lake

1 6 5 1 5 5 5 5 |

更 移 阳 朔 七 堆 山

hills from Gui- lin for tour sake

| 4 6 6 3 2 3 1 1 |

堤 边 添 上 丝 丝 柳

(plus) weep-ing wil-lows on the dykes

| 2 3 5 5 5 3 5 5 |

画 幅 长 流 天 地 间

Park's a paint-ing un-der skies.

Marshal Ye's poem "Seven Stars Rock" was originally translated into English poetry dominated by iambic tetrameter. In order to make the caesura and *Qikou* of the lyrics consistent with the music rhythm and pause of the original song, adjustments are made to avoid "broken sentences" in the translated song:

4. Wrong Homophony, Problem Four

In the singing of traditional Chinese opera and some other Chinese folk art forms, we need to pronounce every word clearly and correctly. If the tune and lyrics are well matched, it is *Zhengzi*; if not matched, is *Daozi*, which will lead to "wrong homophony". Because *Daozi* is just like the wrong tone symbol to the tune (Xue, 2002: 137), it is easy to cause the song to be mistaken for the word due to the change of tune when listening to the song, resulting in misunderstanding

and affecting the effect of the song. Whether we can avoid *Daozi* is one of the most important criteria to judge the success or failure of song translation.

The stressed syllables in the words of foreign songs are usually arranged on the downbeat or relative downbeat of the tune. If the stress of the lyrics and the downbeat of the music are not coordinate with each other, the phenomenon of *Daozi* will occur. On the other hand, the stress of Chinese phrases is generally in the first character, so the translator shall also put the first character under a downbeat, otherwise the song is unable to be sung or it will lead to wrong homophony.

The problem of dissonance between translation and the tune of music cannot be ignored. Mandarin has four different tones, and the melody itself also has tonal ups and downs. If the tune of the character and the tune of music don't match, it will lead to wrong homophony, for example, “保衛”(bǎo wèi) may sound like “包圍”(bāo wéi), “歸來吧”(guī lái ba) may sound like “鬼來吧”(guǐ lái ba).

To prevent *Daozi* in song translation, example 1.

06 5 6i | 4 35 2 | 36 56 25 | 1--

陝 西 本 是 好 地 方

Here, “陝西”(shǎnxī) sounds like “山西”(shānxī), and then we revise it this way:

06 5 6i | 4 35 2 | 36 56 25 | 1--

人 人 都 說 陝 西 好

To prevent *Daozi* in song translation, example 2.

i 5 | 6 5 6 | 5--

保 衛 城 市 鄉 村

Here, “保衛”(bǎowèi) sounds like “包圍”(bāowéi), and then we revise it this way:

i 5 | 6 5 6 | 5--

捍 衛 城 市 鄉 村

In some of the ready-made translation of lyrics, we can also see the translator's ability to prevent *Daozi*. For example, Li Baochen's translation of the English song Long, Long Ago:

1 1 2 3 3 4 | 5 6 5 3 0 |
Let me be-lieve that you al-ways be here,
我 愿 深 信, 你 永 远 在 身 旁。

5 4 3 2 | 3 2 1- 0 0 |
Long, long a- go, long a- go.
很 久 以 前, 很 久 前。

In the above example, if the word “深信”(shēn xìn) were replaced by “相信”(xiāng xìn), “相信”(xiāng xìn) would sound like “傷心”(shāng xīn).

Conclusion

From the perspective of cultural communication, we have studied the process of "song translation": "lyrics translation" and "song matching". In the process of "lyrics translation to match music score", firstly, the translation of lyrics is kind of poetry translation; secondly, considering the cultural background differences of the recipient (the singer and the listener) of the target songs and some techniques to handle cultural concept words are necessary. In the process of "song matching", the rhyme and rhythm of the translated song and the original song need to coordinate with each other, and try to avoid the phenomenon of wrong caesura and wrong homophony. "Lyrics translation to match music score" needs the translator's creativity, but also need to follow certain rules, so song

translation is kind of both art and science. It is a harmonious unite of the art of the lyrics translation and the skill of matching the translated lyrics to the original music score. Lyrics translation and matching is a complex interdisciplinary field, and a further study is necessary.

References

- [1]Halliday, M. A. K. & Hasan, R. 2001. *Cohesion in English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2]Hu, F. H. 2007a. A Distinction Between "Song Dubbing" and "Song Translation". *Journal of Anhui University*, (5): 96-100.
- [3]Hu, F. H. 2007b. A Review on *Theory and Practice of Song Translation* by Xue Fan. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, (1) : 56-58.
- [4]Qin, J. 2019. Song Translation: A Special Form of Translation — an Interview with Mr. Xue Fan, a Song Translator. *Chinese Translators Journal*, (1): 103-108.
- [5]Wang, J. G. 2006. The Art of Translation with the "Magic Hoop" — a Review on *Theory and Practice of Song Translation*. *Foreign Language Research*, (4).
- [6]Wu, W. X. 2011. English Translation from Chinese Well-turned Phrases in Foreign Activities—Originated from Translation of the Poems Premier Wen Quoted in Press Conference. *Shanghai Science & Technology Translators Journal*, (2): 59-63.
- [7]Xia, Y. 2016. A Study on the English Translation of Chinese Pop Songs from the Perspective of Descriptive Translation—A Case Study of Two English Versions of the Song *Invisible Wings*. *Journal of Foreign Language Research*, (6) :102-105
- [8]Xiang, Y. 2017. *Chinese-English Song Translation*. Guangzhou: World Book Press.
- [9]Xiong, R. P. & Liang, L. F. 2003, *Chinese-English Comparison of Nostalgic Golden Songs*. Shanghai: Shanghai Music Press.
- [10]Xue, F. 2002. *Theory and Practice of Song Translation*. Wuhan: Hubei Education Press.

《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺。該論壇主辦兩種刊物,NALLTS 論文集和NAFLS 期刊。NALLTS 國際會議每年召開一次,入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS 文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

NAFLS 期刊《東北亞外語論壇》是NALLTS 的會刊(季刊),為語言、文學和教育類專刊,國際刊號:ISSN 0025-7249,由美國新視野出版社出版,東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和大學教師的關於語言學研究、文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。我們的辦刊宗旨:站在學術的前沿,刊登高等外語教育者的科研教學文章,提供學術交流和教學研究平臺。

期刊經知網全文收錄,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。出刊後15個工作日知網即可查詢,查詢方法:進入知網首頁,點擊上邊的會議,選擇會議名稱,然後輸入東北亞外語論壇,即可查到相關信息。

期刊徵稿要求

1. 本刊3版起發,中文字符數5500字符,英文字符數10000字符數左右,以上字數均不包括圖表。每個季度25日出版,定價:15美元。
2. 稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文,即中文的稿子題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須是中、英文雙語。
3. 作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、聯繫電話、電子郵件,附在最後。項目或者基金請放在文章的末尾處。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 1164026978@qq.com

國內編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202(東師瑞普)

聯系人:郝 博 15640288991

《東北亞外語論壇》編輯部

NALLTS 秘書處

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages

Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288991

Email: nafls@vip.163.com

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯教學與研究國際論壇(TRBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文),投稿前請務必按要求整理格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288991

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of TRBT

"Business Translation" the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of "Business Translation". Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL:0411-84710460; 15640288991

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

Summary of 2020 NALLTS

Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu. All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2020 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2020NALLTS) was held on November 25th, 2020. This conference was sponsored by Organizing Committee of Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, organized by Academy of Literature of Shanghai International Studies University and Guangdong Frontier Education Academy of Science, and the co-organizers were ENRP Education Technology Co. Ltd. and New Vision Press. More than 400 experts, scholars and colleagues from colleges and universities attended the conference. 142 teachers from more than 100 colleges and universities submitted papers to the proceedings of the conference which will be included in CPCI-SSH. 5 Chinese and foreign experts gave keynote speeches. In addition, more than 40 delegates presented the abstracts of their academic papers.

The opening ceremony of 2020NALLTS was presided by Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS. Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, delivered the opening speech. Professor Yu Jianhua, Academy of Literature of Shanghai International Studies University, delivered the welcoming speech. Five keynote speeches were delivered at the conference, and more than 40 scholars presented abstract papers including literature, linguistics, teaching and translation studies. Professor Yang Yuchen from Northeast Normal University, Professor Yu Jianhua from Academy of Literature of Shanghai International Studies University, Professor Zhang Shaojie from Northeast Normal University, Professor Li Zhengshuan from School of Foreign Languages, Hebei Normal University and Dr. Stephen E. Ronto gave their keynote speeches and the titles of the speeches were "On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis", "Connecting a Different Reading Public: Compilation of A Companion to American Literature", "The Grammar-Pragmatics Interface: A Case Study of Voice Constructions", "Donne's Art of Conceit" and "EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA".

Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS, made a summary speech. Dr. Ding Junhua presided the closing ceremony, delivered a closing speech, and announced the list of awarding papers, Li Ye, Gao Yan, Wang Xiaomei, Lu Bin and other 11 winners were awarded.

关于征集《社会科学与人文科学国际会议(CPCI-SSH)》论文 暨 2021 NALLTS 国际会议文集 征稿启事

2021 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2021 NALLTS)將於 2021 年 10 月舉行(見 2021 NALLTS 二號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加 2021 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)、萬方和超星將全文收錄。進入 CPCI-SSH 檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎並頒發獲獎證書。2020 NALLTS 共收到論文 171 篇論文,經審改後入選 142 篇論文編輯進國際會議文集(Proceedings of The 2020 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承辦單位:東師瑞普教育科技有限公司

新視野出版社(New Version Press U.S.)

投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求 A4 紙(4 號字)6 頁以內。

徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域,地域,作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率 30% 左右,望盡早投稿。

終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,和作者互動修改、編輯,統一體例。

出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫。進入 CPCI 國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣 4000 元(含會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出 6 頁每頁 500 元,用于審改編輯出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳 100 元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行 0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具新視野出版社發票(美元)或承辦方東師瑞普教育科技有限公司正規發票。

投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

聯系人:郝博 024-31994562 15640288991

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflttst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflttst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____

